

DESTINATION
TENDANCES
IDÉES



01
2015-2016

GASTRONOMIE

LES POISSONS DES LACS ALPINS
FISH FROM THE ALPINE LAKES

MÉMOIRE
L'IMPÉRIAL PALACE,
UN HÔTEL PAS COMME LES AUTRES
THE IMPERIAL PALACE,
A HOTEL IN LEAGUE OF ITS OWN

HOTELLERIE

PVG, LES 3 INITIALES
D'UNE BELLE HISTOIRE DE FAMILLE
PVG: THE THREE INITIALS
OF A BEAUTIFUL FAMILY HISTORY



Renault KADJAR

Vivez plus fort.

Système Easy Park Assist*
Boîte automatique EDC à double embrayage*
Projecteurs avant Full LED Pure Vision*

* Disponible de série ou en option selon version. **Consommations mixtes min/max (l/100 km) : 3,8/5,8.**
Émissions CO₂ min/max (g/km) : 99/130. Consommations et émissions homologuées selon réglementation applicable.

Renault recommande **elf**



RENAULT
La vie, avec passion





PVG Magazine,
Le magazine du Groupe PVG
est édité par Editions Free Presse
Photos de couverture, David Machet
Magazine published by FREE PRESSE

free
presse

SAVOIE TECHNOLAC
18, ALLÉE DU LAC SAINT ANDRÉ
73 382 LE BOURGET DU LAC
Tél : 00 33 (0)4 79 65 46 10
Fax : 00 33 (0)4 79 65 46 12
Site : www.freepresse.com

PVG

Président Directeur général :

- Olivier Pollet-Villard

Coordination/

Marketing et Communication : Céline Kay

Free Presse

Directeur de la publication

Rédacteur en chef / Editor

- Claude Borrani (claud@freepresse.com)

Rédaction / Editor

Jérôme Burdet, Loïc Martin, Claude Borrani,
Patricia Parquet, Laurent Molitor.

Traduction : Alexander Uff

DA MAQUETTE / DA Layout

Séverine Béchet - sbdesign.pro

PUBLICITÉ / Advertising

Sales and Development Manager

- Kamel Beghidja (+33 (0)6 03 81 28 26)
kamelb@freepresse.com

Advertising managers

- Fanny Marguet (+33 (0)6 28 72 94 00)
fanny@freepresse.com

- Michel Iannone
michel@freepresse.com

- Charlotte Deurwheeler
charlotte@freepresse.com

Assistante de publicité :

- Tatiana Chudyba
tatiana@freepresse.com

Administration and client relations

- Laurence Rémy
laurence@freepresse.com

Dépot légal : à parution

Legal deposit on publication

Impression / Printing : Jomagar

Toute reproduction ou représentation intégrale
ou partielle par quelque procédé que ce soit des
pages publiées dans le présent magazine faites sans
l'autorisation de l'éditeur est illicite et constitue une
contrefaçon.

Any complete or partial reproduction or
representation by any process whatsoever of the
pages published in this magazine without the
publisher's consent is illegal and constitutes an
infringement.

EDITO

Viscéralement attachés à nos
racines haut-savoyardes où nous
avons puisé nos valeurs et nos
personnalités, nous avons souhaité
rendre hommage à notre région et à ses
richesses par la création du magazine
PVG.

Ce premier numéro, nous l'avons voulu
généreux et ambitieux. Nous avons désiré
vous ouvrir les portes de notre univers et
de ceux qui le composent... Mais, avec
pudeur... Nous restons montagnards !

Partez à la découverte de La Clusaz, de
son authenticité, sa douceur de vivre et
son dynamisme, Plongez aux côtés de
ceux qui nous entourent, collaborateurs,
amis, artisans qui nous accompagnent
et prennent une part active dans notre
développement, Faites escale à Annecy,
petit paradis de la contemplation, de
l'art de vivre, du sport et tellement plus
encore...

Et comme les images valent mieux qu'un
long discours, nous vous invitons dès
maintenant à commencer le voyage.

Bonne lecture à tous,

GASTON ET OLIVIER POLLET-VILLARD

We are truly attached to our roots
in the Haut Savoy region, which
has inspired our values and
personalities. We wanted to pay homage to
our region and its unmatched qualities by
creating the PVG magazine.

This first edition was driven by generosity
and ambition, and opens the doors to our
world and the people who help create it.
But we will of course remain discrete. After
all, we are mountain folk! We invite you
to come and discover La Clusaz, with its
authenticity, gentle lifestyle and dynamism.
Delve into the lives of those around us, our
employees, friends and artisans who actively
contribute to our development.

Stop off in the little paradise of Annecy, a
town offering time to think, French art de
vivre, sport and so much more.

And as a picture paints a thousand words
we'll leave our speech there and let you
begin your exhilarating journey.

Enjoy the magazine!

GASTON ET OLIVIER POLLET-VILLARD



COMTES DE CHAMPAGNE

TAITTINGER



Ne serait-ce
qu'une fois
dans votre vie.

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ, À CONSOMMER AVEC MODÉRATION.

SOMMAIRE

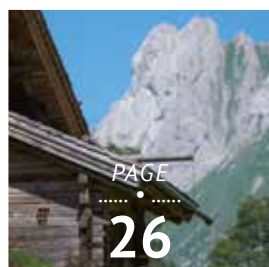
CONTENTS

PVG MAGAZINE
ENTRE LAC ET MONTAGNES

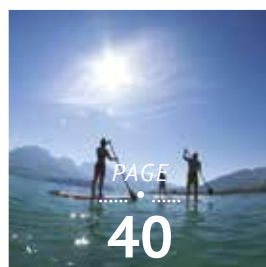
N°1 AUTOMNE-HIVER 2015



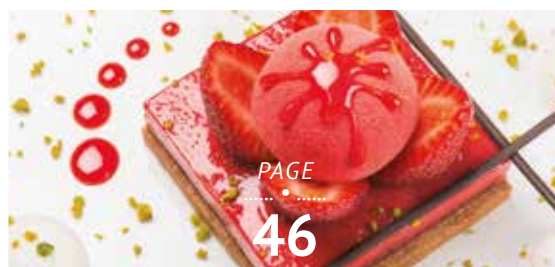
PAGE
.....
18



PAGE
.....
26



PAGE
.....
40



PAGE
.....
46

10 / NEWS ET ACTUALITÉS

Toutes les nouveautés du Groupe PVG

All the news from the PVG group

18 / MÉMOIRE

L'Impérial Palace, un hôtel pas comme les autres

The Imperial Palace, a hotel in league of its own

26 / ARCHITECTURE

La Clusaz, un modèle d'authenticité

La Clusaz, a model of authenticity

30 / HOTELLERIE

Hôtel Beauregard**** et Alpen Roc***

Les hôtels socles du Groupe PVG

*Hôtel Beauregard**** and Alpen Roc****

The PVG group's original hotels

34 / SAGA

PVG, les 3 initiales d'une belle histoire de famille

PVG: the three initials of a beautiful family history

40 / TOURISME

Annecy, la belle complice de vos loisirs

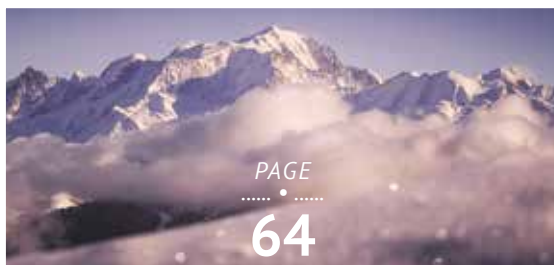
Leisurely pleasures in Annecy

46/ GASTRONOMIE & TERROIR

- Jean-Christophe Ansanay Alex et Éric Poing, un tandem en cuisine à l'Impérial Palace
- Le Bistro, la sélection des produits haut savoyards de Titou
- Les poissons des lacs Alpins
- Alain Michel, le croqueur d'Alpage
- Thomas Eudier, dans la lignée de Christophe Pacheco
- La «vraie bonne fondue savoyarde» de l'Auberge des Aravis
- Jean-Christophe Ansanay-Alex and Éric Poing, a tandem of Chefs at the Imperial Palace
- Le Bistro, Titou's selection of produce from the Haut Savoy region
- Fish from the Alpine Lakes
- Alain Michel, the mountain cheesemaker
- Thomas Eudier, following in the footsteps of Christophe Pacheco
- The "delicious, true Savoyard fondue" at the Auberge des Aravis



BOSS
HUGO BOSS



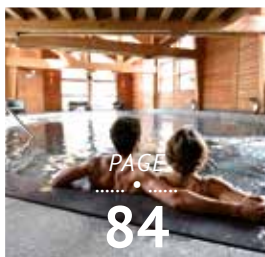
PAGE

64



PAGE

72



PAGE

84



PAGE

96



PAGE

108

PAGE

80



64 / PORTFOLIO

Alexandre Marie, une signature intimiste

Alexandre Marie, an intimate signature

72 / LE GRAND INVITÉ

Rencontre avec Edgar Grospiron

Interview with Edgar Grospiron

80 / MODE ALPINE

Nos tenus ski chic pour un hiver au chaud

Chic ski outfits for keeping warm this winter

84 / BIEN-ÊTRE

Un monde de douces sensations

A world of gentle pleasures

92 / CONSTRUCTION

La patte PVG ... pour un toit en montagne

The PVG touch for your home in the mountains

96 / ACTION

Annecy en toutes saisons,
concerto d'activités entre lac et montagnes

Annecy through the seasons,

Endless activities from lakeside to mountaintop

104 / HUMANITAIRE

PVG, un peu de soi, beaucoup pour les autres

PVG: a small gift of self goes a long way

108 / AGENDA

Les événements incontournables

à Annecy et La Clusaz

Unmissable events

in Annecy and La Clusaz

112/ CORPORATE

Tous les établissements PVG en un clin d'œil

All the PVG establishments in the blink of an eye

étude
réalisation
maintenance

agencement[cave]
Loïk routin

ENOMATIC

BRERA

FRIAX

TIN PAN ALLEY



HÔTELS | RESTAURANTS | BAR À VINS | CAVISTES | CHÂLETS | PARTICULIERS

www.agencement-cave.com

Place du souvenir / 73220 RANDENS / Téléphone : +33 6 13 02 06 75 / info@agencement-cave.com

TEXTE : JÉRÔME BURDET

RENOUVELLEMENT DES MACHINES À SOUS

Jeudi 24 septembre 2015, le rideau s'est fermé sur un pan historique du Casino de l'Impérial. Avec le renouvellement de son parc de machines (au tout électronique), le Casino s'est séparé de 21 machines à sous, qui ont fait les beaux jours des lieux depuis l'ouverture. Ces machines ont été détruites sur le parking de l'établissement, une opération inédite et rare à laquelle les annéciens ont pu également assister et qui a ouvert la voie vers un Casino refait neuf, prêt à faire vibrer les amateurs de belles soirées de longues années encore !



Brand new slot machines

It's the end of an era for part of the Casino Imperial! Thursday 24 September 2015 saw the removal of 21 slot machines as part of its renovation project. They had been there since the Casino opened, and will be replaced by electronic models. The machines were destroyed in the carpark, and this unique event was attended by members of the community. The path is now cleared for a brand new Casino which is set to entertain locals and visitors alike for many years to come.



Le Casino Impérial fait peau neuve

À partir du 10 septembre 2015, le Casino Impérial Annecy va vivre une véritable transformation avec d'importants travaux afin d'offrir aux clients un endroit plus attractif et plus lumineux avec davantage d'ouvertures sur l'extérieur, un nouveau bar et une salle de restaurant plus cosy. En attendant ce nouvel espace, le Casino Impérial reste ouvert pour le plus grand plaisir des amateurs de jeux de table ou de machines à sous pendant toute la durée des travaux.

The Casino Imperial gets a revamp

The Casino Imperial Annecy will be completely transformed as it undergoes major renovation works which started on 10 September 2015. This project aims to offer clients a more appealing, brighter space with increased access to outdoor areas, a new bar and a cosier restaurant. The Casino Imperial will remain open throughout the renovation, much to the delight of regulars at the tables and slot machines.

« LE CHRISTIANA » GAGNE UNE ÉTOILE

Le petit hôtel de 26 chambres du Groupe PVG passe de deux à trois étoiles.

TÉL. : +33 (0)4 50 02 60 60

WWW.HOTEL-CHRISTIANA.FR

« LE CHRISTIANA » AWARDED ANOTHER STAR

The small, 26-room hotel from the PVG group goes from two to three stars.

TÉL. : +33 (0)4 50 02 60 60

WWW.HOTEL-CHRISTIANA.FR

L'EXPÉRIENCE IGLOO À L'HÔTEL BEAUREGARD****

Un igloo sera installé sur la terrasse de l'hôtel Beauregard**** de la Clusaz. Pouvant accueillir une douzaine de personnes, l'igloo peut être réservé par les clients pour passer un moment en privé autour d'un apéritif avec mini fondue par exemple, le tout sous un toit de neige.

The Igloo experience at the Hôtel Beauregard****

An igloo will once again be installed on the terrace of the Hôtel Beauregard**** in La Clusaz. The igloo can welcome around 12 people, and guests can reserve it to enjoy a private fondue aperitif with friends under a snowy roof.

Galleries Lafayette



-12%^{**}

TOURIST TAX REFUND

Non European Union residents. 12% tax refund on total purchase over 175€ net (after discounts deducted) made on the same day, in the same store.

To benefit from your discount, please go to the customer service.

Except on services, food, and subject to government regulations.

GALERIES LAFAYETTE ANNECY

25 AVENUE DU PARMELAN - TEL. : +33 (0) 4 50 33 82 12

MONDAY TO FRIDAY 9.30 AM – 7.30 PM AND SUNDAY 9.30 AM – 8 PM
DU LUNDI AU VENDREDI DE 9H30 À 19H30 ET LE SAMEDI DE 9H30 À 20H

*La destination mode **Détaxe -12%. Voir conditions en magasin.



LE CHALET, UNE NOUVEAUTÉ SIGNÉE PVG

ASSOCIÉ AU PRESTIGIEUX HÔTEL AU CŒUR DU VILLAGE – RELAIS & CHÂTEAUX ET IDÉALEMENT SITUÉ À 20 MÈTRES DES PISTES DE SKI ET AU CENTRE DU VILLAGE, « LE CHALET » COMBINE LES SERVICES D'UN HÔTEL 5 ÉTOILES ET LE CONFORT D'UN CHALET PRIVATIF GRAND LUXE.

«**LE CHALET**», -c'est son nom- véritable écrin au cœur de la station, conjugue les services exclusifs d'un hôtel 5 étoiles et le confort incomparable d'un chalet privatif grand luxe. Il ouvrira ses portes pour la saison hiver 2015/2016 avec des prestations dédiées entièrement réservées à ses hôtes. Construit sur deux étages de façon mitoyenne à l'hôtel, il comporte une superficie totale de 190 m². Son architecture en bois rappelle les constructions montagnardes dans la plus pure tradition savoyarde et évoque une atmosphère chaleureuse dans un cadre épuré aux lignes design. L'intérieur, cosy et contemporain tout en étant confortable et chic, dévoile une décoration empreinte de charme et de convivialité avec des matières nobles pour le mobilier, le granit noir dans les salles, le velours pour les canapés du salon..

Le premier étage est composé d'une chambre master très spacieuse, d'une chambre familiale et d'une chambre double chacune avec une salle de bain privative et une décoration propre.

Le deuxième étage est un grand espace ouvert, tel un loft majestueux sous toiture, avec un superbe balcon. Le séjour est équipé d'une cuisine américaine avec un espace bar, d'une salle à manger, d'un grand salon, d'un coin télévision avec home cinéma et un espace réservé aux enfants viennent compléter cet étage. Les hôtes ont accès à tous les services de l'hôtel. Vous partez quand ?.

LE CHALET, A LUXURIOUS PVG INNOVATION

ASSOCIATED WITH THE PRESTIGIOUS HOTEL AU CŒUR DU VILLAGE – ALSO A MEMBER OF THE RELAIS & CHÂTEAUX GROUP – AND IDEALLY LOCATED JUST 20 METRES FROM THE PISTES IN THE VILLAGE CENTRE, “LE CHALET” COMBINES THE SERVICES OF A FIVE-STAR HOTEL AND THE COMFORT OF A LUXURY PRIVATE CHALET.

“Le Chalet” (that’s its official name) provides a beautiful setting in the heart of the resort, combining the exclusive services of a five-star hotel and the incomparable comfort of a luxury private chalet. It will be opening for the 2015/2016 winter season, with services available just for its guests. Built over two floors in the style of a semi-detached house, it has a total surface area of 190m². Its wooden architecture is reminiscent of mountain lodges in total respect of Savoyard tradition, creating a warm, cosy atmosphere in an elegant, designer setting.

The interior is both welcoming and contemporary while remaining comfortable and chic, revealing a charming décor with furniture crafted in noble materials, black granite in the rooms and velvet sofas in the lounge.

The first floor offers a very spacious master bedroom, a family bedroom and a double bedroom, all with private bathrooms and an elegant design.

The second floor boasts a vast open space in a majestic loft style with a superb balcony. The living areas offer an open-plan kitchen and a bar space, a dining room, a large lounge area, a television space and home cinema, and a zone just for the children.

Needless to say, guests have access to all of the expected hotel services. When can we expect you?

INFORMATIONS :

LE CHALET – AU CŒUR DU VILLAGE HÔTEL & SPA****

26, MONTÉE DU CHÂTEAU. BP02 – 74 220 LA CLUSAZ

TÉL: +33(0)450015001

INFO@HOTEL-AUCOEURDUVILLAGE.FR

WWW.HOTEL-AUCOEURDUVILLAGE.FR



LA PIERRE NATURELLE SE REVISITE DANS UN ESPRIT DESIGN ET CONTEMPORAIN.
NATURAL STONE CAPTURING THE SPIRIT OF CONTEMPORARY DESIGN.

Comme un tableau minéral, la beauté du dallage **Granit Albiana** s'invite dans votre intérieur. Une exclusivité Capri.

Capri

NATURAL STONE INDOOR & OUTDOOR: MARBLE, GRANITE, QUARTZITE, ONYX, LIMESTONE, PRECIOUS STONE
Showroom Capri, 74800 St Pierre en Faucigny, France - +33(0)4 50 03 50 86 - info.france@capri.fr

www.capri.fr

PÉNÉTREZ LES SECRETS D'ANNECY

Pour tout connaître d'Annecy, l'Office du Tourisme propose de nombreuses visites thématiques guidées et commentées. Le vieil Annecy, la découverte du Thiou, Annecy au siècle de Jean-Jacques Rousseau, le hameau de Maclamod, les canaux d'Annecy...

Les plus belles façons de plonger au cœur de l'histoire et du patrimoine local.

Delve into the secrets of Annecy For those looking to find out more about Annecy, the Tourist Office offers a range of themed visits with a tour guide. The Old Town, the discovery of the River Thiou, Annecy in the age of Jean-Jacques Rousseau, the hamlet of Maclamod and the Annecy canals are just a few fantastic ways to discover the local history and heritage.



Ouverture de la Brasserie « Le Cœur »

A compter de cet hiver, « le Cinq », le restaurant gastronomique de l'hôtel « Au Cœur du village » prend ses quartiers dans un espace plus cosy à l'étage afin d'apporter encore plus de confort aux gourmets et leur faire pleinement profiter du savoureux voyage culinaire concocté par le chef Thomas Eudier. En lieu et place du « Cinq » ouvre « Le Cœur » brasserie gourmande qui décline une cuisine de type bistronomique autour de recettes plus simples mais tout aussi délicieuses.

Opening of the Brasserie « Le Cœur »

The gastronomic restaurant "Le Cinq" at the hotel "Au Cœur du Village" will be moving upstairs to a cosier location this winter, providing foodies with even greater comfort while they enjoy the culinary delights crafted by Chef Thomas Eudier. The space previously occupied by "Le Cinq" will be home to the delicious brasserie "Le Cœur", which will offer a gastro/bistro cuisine with simple, delicious dishes.

RENDEZ-VOUS AVEC LE TERROIR LOCAL

Toute l'année, les agriculteurs vous attendent au 52 avenue des Iles à Annecy pour découvrir la crème des produits locaux. Fruits, légumes, lait, volailles, plantes, bières et bien entendu fromages composent le panier des saveurs et réveillent les papilles des visiteurs en appétit.

Enjoy the best of local produce

Local farmers are ready to present you with the finest local produce all year round at 52 Avenue des Iles in Annecy. With fruit, vegetables, milk, poultry, plants, beers and of course cheeses, get ready for truly delicious selection of products to delight your taste buds.



EXPÉRIENCE SPA À L'IMPÉRIAL PALACE

Pour un bien-être maximum, 2016 verra l'ouverture d'un véritable spa au sein de l'hôtel Impérial Palace. Le projet, imaginé par l'architecte Michel Force, se déploiera sur quelque 600 m² avec une piscine entièrement vitrée, six cabines de soins dont une cabine duo et une cabine humide réservée aux gommages. Cet espace sera ouvert à tous, clientèle de l'hôtel et clientèle extérieure.

EXPERIENCE SPA AT THE IMPERIAL PALACE

With total well-being in mind, an exceptional Cinq Mondes spa will be opened at the Imperial Palace Hotel in 2016. The project is headed by architect Michel Force, and will span some 650m with a pool crafted entirely in glass, six spa treatment booths including one for dual treatments, and a steam booth for exfoliating treatments. This new space will be open to both hotel guests and exterior clients.

MICHAËL RISPE,

LE BOULANGER COMPLÈTEMENT GATÔ

LE PARCOURS DE MICHAËL RISPE DÉTONNE.

Formé en pâtisserie chez Pierre Hermé pendant quatre ans, Michaël poursuit son chemin de chef pâtissier au sein des plus belles maisons de par le monde : Le Grand Véfour à Paris aux côtés de Guy Martin, le Waldorf-Astoria à New York au service de Laurent Gras (bras droit d'Alain Ducasse) et chez le médiatique Gordon Ramsay à Londres, connu pour son intransigeance en matière de qualité... Tout cela avant de revenir, à Annecy-Le-Vieux, proche des siens et d'ouvrir en 2011 sa propre boutique « Pan & Gatô ». Depuis cette date, la ligne de conduite est restée identique ; travailler et valoriser les meilleures matières premières locales parmi lesquelles les farines de la minoterie Vulliermet, le lait de la ferme du Crêt Joli ou le miel de Batiste Bel apiculteur à Epagny.

Pour le pain, Michaël Rispe a suivi l'enseignement du grand boulanger Christophe Vasseur qui n'a pas hésité à lui transmettre les bonnes ficelles du métier. Humer, goûter, aimer, voilà les trois maîtres mots qui s'affichent sur la vitrine de « Pan & Gatô » et qui résument bien la philosophie du lieu. Philosophie à laquelle adhèrent un nombre croissant d'habitues devenus addicts des Saint-Honoré, Paris-Brest, Baba au rhum, tartes aux fruits de saison et de la collection de pains spéciaux entièrement fabriqués sur place. Fournisseur officiel des viennoiseries de l'Impérial Palace depuis un peu plus de deux ans, Michaël Rispe a le plaisir de régaler chaque jour et dès son réveil, chaque client de l'hôtel... Quelle belle manière de débiter la journée. •



THE GREATEST THING SINCE SLICED BREAD

MICHAËL RISPE'S PROFESSIONAL
BACKGROUND IS ASTOUNDING.

He trained as a pâtissier under Pierre Hermé for four years, before continuing his career in the world's finest Houses such as Le Grand Véfour in Paris alongside Guy Martin, the Waldorf-Astoria in New York under Laurent Gras (Alain Ducasse's right-hand man) and in London with media-favourite Gordon Ramsay, a chef renowned for his uncompromising expectations. He then returned to his roots in Annecy-le-Vieux to open his own boutique, "Pan & Gatô" in 2011. His driving objective has never changed: working and showcasing the best local raw materials available, including flours from the Vulliermet mill, milk from the Crêt Joli farm and honey from beekeeper Maurice Puthod in La Balme-de-Sillingy. And when it comes to bread, Rispe follows the teachings of the great baker Christophe Vasseur, who passed down his tips and tricks of the trade. "Humer, goûter aimer" ("Smell, taste, love") are the three words on the front window of Pan & Gatô, and they perfectly sum up the bakery's philosophy. This spirit has drawn in an ever-increasing number of regulars, who have fallen for the Saint-Honoré, Paris-Brest, Rum Baba, seasonal fruit tarts and the collection of special breads made entirely on-site. Rispe has also been the official supplier the Impérial Palace Hotel for two years, and has the pleasure of delighting the hotel's guests every morning. What a fine way to start the day! •

..... •
PAN & GATÔ / MICHAËL RISPE
6 rue du Pré d'Avril
74940 Annecy le Vieux
TEL : 04.50.23.25.03
WWW.PAN-ET-GATO.FR
..... •



100% ÉLECTRIQUE

Le circuit de La Clusaz. Montez à bord d'une « Twizy » 100 % électrique et équipée pour le pilotage et découvrez entre amis les sensations de la conduite sur glace.

CONTACT : 04 50 02 47 43

WWW.CIRCUIT-GLACE-LACLUSAZ.FR



100% electric

A new, unique experience has arrived on the track in La Clusaz! Climb into a fully electric "Twizy" vehicle equipped for ice driving, and discover the fun of racing with your friends.

VISIT WWW.LACLUSAZ.COM

FOR FURTHER INFORMATION.



Tentez la randonnée nordique à la Clusaz

L'ESF nordique propose une nouvelle activité : la Randonnée Nordique, le retour à l'ancêtre du ski alpin. Entre ski de randonnée et ski de fond, l'activité permet de s'immerger en pleine nature en alliant plaisir de la glisse et découverte de la faune et flore de montagne. Une discipline douce et respectueuse de l'environnement qui ne nécessite aucun aménagement. Un moyen pratique et efficace pour se déplacer dans des espaces naturels enneigés. CONTACT : 04 50 02 47 43 • WWW.ESF-LACLUSAZ.COM

TRY NORDIC WALKING IN LA CLUSAZ / The French Ski School is offering a new Nordic Walking experience. It's the return of alpine skiing's long-lost ancestor! In a combination of ski touring and cross-country skiing, this discipline takes you into the heart of nature to experience the pleasure of skiing while discovering the mountain wildlife. Nordic Walking is a gentle, environmentally-friendly activity which can be enjoyed anywhere, and a practical, effective way of travelling through natural, snow-covered areas.

CONTACT : 04 50 02 47 43 • WWW.ESF-LACLUSAZ.COM

NEWS ET ACTUALITES /

LE WIFI AU SOMMET À LA CLUSAZ

Pour profiter d'un accès facile à un réseau internet sans fil haut débit, la station de la Clusaz a développé plusieurs points WIFI dans le village mais aussi à proximité des pistes : de la patinoire au Bossonnet en passant par la Place de l'Église ou encore l'espace aquatique. Les plateformes de départ et d'arrivée du télécabine de Balme sont aussi desservies. Bon à savoir, la première demi-heure d'accès est gratuite.

WI-FI ON THE PEAKS IN LA CLUSAZ

The resort of La Clusaz has set up several Wi-Fi points in the village and near the pistes to provide you with easy access to a high-speed wireless internet connection. The Bossonnet ice skating rink, the Place de l'glise, the aqua-centre and the arrival and departure stations of the Balme cable car are just a few of the new, connected areas. And the first 30 minutes of internet access is free!

SKI GRATUIT POUR LES DÉBUTANTS

Du 2 au 30 avril 2016, la première rencontre entre débutants et pistes de ski est toujours un moment un peu stressant. Pour mettre toutes les chances de leur côté, la station de La Clusaz propose une offre inédite pour ce premier essai avec un cours de ski offert*, un forfait de ski gratuit et 50% de réduction sur la location du matériel. Plus d'excuses pour ne pas tenter l'expérience.

PLUS D'INFORMATIONS
SUR WWW.LACLUSAZ.COM

* Offre soumise à conditions



FREE SKIING FOR BEGINNERS

Beginners taking their first steps on the ski slopes is always a rather stressful time. But

from 2 to 30 April 2016 the resort of La Clusaz is giving them all the help they need by offering a free ski lesson*, a free ski pass* and 50% off equipment rental. Now there are no excuses for not trying this incredible experience!

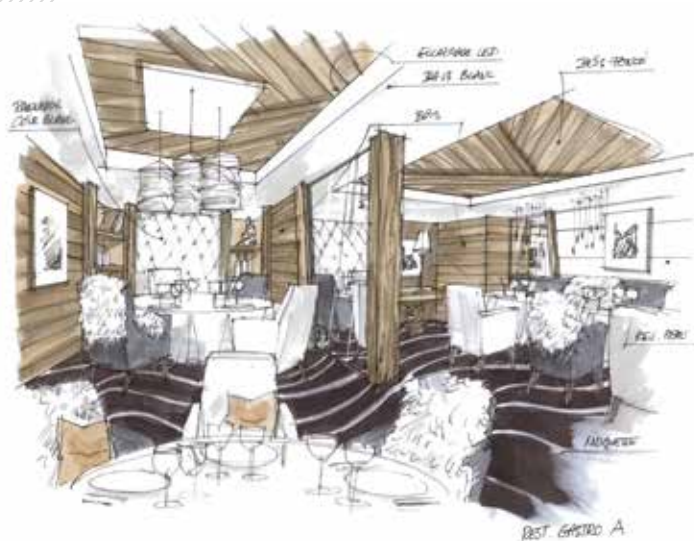
VISIT WWW.LACLUSAZ.COM FOR FURTHER INFORMATION.

* Offer subject to conditions



LE CINQ AU SOMMET

Ce restaurant avec une cuisine inventive de haut vol revisite son offre afin de choyer davantage ses hôtes. Il peut accueillir 28 personnes au premier étage dans un tout nouvel espace afin de faire vivre aux gourmets une véritable expérience gastronomique dans un décor cosy et contemporain : mur en torchis blanc à l'ancienne, moquette design, waiting bar avec une superbe vue sur la terrasse et tables lovées dans des niches pour davantage d'intimité. Il propose deux menus de trois ou cinq plats. Quant à sa carte délicate, volontairement courte afin d'être au plus près de la saison, elle est composée de trois entrées, deux poissons, deux viandes et de trois desserts. Le chef s'est recentré sur l'essentiel et recherche la meilleure qualité des différents produits ainsi que leur fraîcheur ! Thomas Eudier se concentre sur de belles cuissons, des assaisonnements justes, avec toujours ici et là des associations originales, qui marquent l'esprit.



LE CINQ AT ITS PEAK

This restaurant serves up high-class, inventive cuisine and has revisited its offer to further delight its guests. It can now welcome 28 people on the first floor in a brand new space, enabling foodies to enjoy a truly gastronomical experience against the backdrop of cosy, contemporary décor. The walls are crafted in traditional white wattle and daub, the floors are covered in designer carpets, the bar offers superb views over the terrace and the tables are tucked away for greater intimacy. Le Cinq also now offers two set-menus of three or five dishes, and its à la carte option is deliberately limited to ensure the greatest respect of seasonal produce. It suggests three entrées, two fish dishes, two meat dishes and three desserts. Chef Thomas Eudier has gone back to basics, and is constantly searching for the highest quality and freshness of the various products. His cuisine is focused on perfectly cooked dishes, balanced seasoning and original pairings you won't forget in a hurry!

R SERVICES VOITURE AVEC CHAUFFEUR LIMOUSINE

TRANSFERTS

A VOTRE DISPOSITION POUR TOUT TRANSFERT

GARE, AEROPORT, HÔTEL, ENTREPRISE

MEETING & EVENTS

VOS EVENEMENTS NÉCESSITENT

UN ACCOMPAGNEMENT PROFESSIONNEL

HAUT DE GAMME ET SUR MESURE

TOURING & EXCURSIONS

VOS EVASIONS TOURISTIQUES ET VOYAGES FONT

EGALEMENT PARTIE DE NOS ATTRIBUTIONS

MISE A DISPOSITION

TOUTE NOTRE EXPERTISE

POUR VOS MISSIONS «LONGUES DURÉES»

ANNECY - LA CLUSAZ - GENÈVE - MEGEVE

VAL D'ISÈRE - COURCHEVEL

AÉROPORT ANNECY MONT BLANC

8 ROUTE DE COTE MERLE

74370 METZ TESSY

0033(0)614353612

INFO@RSERVICES.FR





L'IMPERIAL PALACE,

L'histoire d'un hôtel pas comme les autres



AMOUREUX DU LIEU, C'EST UN VÉRITABLE PAQUEBOT QUE GASTON ET OLIVIER POLLET-VILLARD ONT DÉCIDÉ DE REMETTRE À FLOTS SUR LES RIVES DU LAC BLEU. NOUVEAU PROPRIÉTAIRE DE LA SOCIÉTÉ GESTIONNAIRE DE L'IMPERIAL PALACE DEPUIS LE MOIS D'AOUT 2013, LA FAMILLE POLLET-VILLARD CROIT DUR COMME FER AU POTENTIEL DE CE JOYAU ANNECIEN ET ENTREPREND UN LARGE PROGRAMME DE RÉNOVATION ET D'EMBALLISSEMENT, À HAUTEUR DE QUELQUE 5 MILLIONS D'EUROS.

TEXTE : JÉRÔME BURDET

L'objectif annoncé est clair : redorer le blason de ce vaisseau-amiral, en faire une adresse incontournable pour les Anneciens et compléter l'offre de PVG, notamment, sur la saison estivale. À nouveau inscrit dans une dynamique d'avenir, le plus que centenaire Impérial Palace a vécu une histoire forte en rebondissements. Tout a commencé en 1912 avec un certain René Leyvraz...

1913, LA PREMIÈRE NAISSANCE DE L'IMPÉRIAL PALACE

En ce début de 20^{ème} siècle, les rives du lac d'Annecy voient se développer de nouvelles activités de loisirs. Les habitants d'Annecy empruntent de plus en plus le chemin du lac pour des parties de baignade ou des promenades au fil de l'eau. Cette nouvelle proximité affichée entre les hommes et leur lac dessine les premiers contours du potentiel touristique du territoire d'Annecy. René Leyvraz, en sa qualité d'homme visionnaire et ambitieux, décide de construire un hôtel de luxe hors norme en bordure de lac. Après l'acquisition du terrain en 1912, il confie l'édification de la bâtisse aux architectes Imbert et Ruphy qui réalisent la prouesse de livrer en seulement dix mois le rez-de-chaussée et les 80 premières chambres de l'hôtel. Le 14 juillet 1913, l'Impérial Palace ouvre officiellement ses portes lors d'un dîner inaugural et laisse découvrir la splendeur du restaurant style Louis XVI et des salons Empire à une poignée d'invités sélectionnés parmi le ghorta mondain international de l'époque.



*Raymond Souple et Anne-Marie Carrière
à l'Impérial Palace en 1960.*

*Raymond Souple and Anne-Marie
Carrière at the Imperial Palace in 1960.*

A STORY OF A HOTEL IN A LEAGUE OF ITS OWN

GASTON AND OLIVIER POLLET-VILLARD ARE BOTH PASSIONATE ABOUT THE IMPERIAL PALACE, AND DECIDED TO TAKE THE HELM OF THIS LUXURY VESSEL TO RELAUNCH IT ON THE BANKS OF THE LAKE. AS THE NEW HEADS OF THE MANAGEMENT COMPANY IN CHARGE OF THE IMPERIAL PALACE SINCE AUGUST 2013, THE POLLET-VILLARD FAMILY HAS AN UNFLINCHING BELIEF IN THE POTENTIAL OF THIS ANNECY INSTITUTION, AND ARE UNDERTAKING A VAST PROGRAMME OF RENOVATION AND REDECORATION TO THE TUNE OF AROUND FIVE MILLION EUROS

The final objectives are clear: restoring the luxury hotel to its former glory, transforming it into a legendary Annecy establishment and adding to the PVG Group's offer during the summer season. Once again buoyed by a future-centric dynamic and standing at more than 100 years old, the Imperial Palace has a history of bouncing back. It all began in 1912 with a certain René Leyvraz...

1913, THE IMPERIAL PALACE IS BORN

The banks of Lake Annecy underwent new leisure developments at the start of the 20th century. The town's inhabitants spent more and more time at the lake, bathing and strolling at the water's edge. This new relationship with the lake spelled the first steps in Annecy's potential for tourism, and ambitious visionary René Leyvraz decided to build an extraordinary luxury hotel on the banks of the lake. After acquiring the land in 1912 he entrusted the hotel's construction to architects Imbert and Ruphy, who succeeded the challenge of delivering the hotel's ground floor and first 80 rooms in just ten months. The Imperial Palace officially opened its doors at an inaugural dinner on 14 July 1913, inviting a handful of the social elite to discover the splendour of the Louis XVI restaurant and the Empire lounges.



ANNECY
SON D'ETE 19

UNE HISTOIRE À REBONDISSEMENTS

Au sortir de la grande guerre, venue entacher ses premières années d'exploitation, l'établissement obtient les faveurs de nombreuses personnalités politiques ou artistiques et de nombreuses têtes couronnées qui aiment venir se ressourcer dans ce décor unique mêlant eau et montagne. Le sultan d'Égypte, le prince Georges d'Angleterre, Winston Churchill, le maréchal Joffre, Sacha Guitry, Charlie Chaplin ou encore Edith Piaf foulent les fastueux salons et les allées de l'immense parc de l'Imperial Palace. Symbole du luxe et de l'art de vivre annécien, l'Imperial Palace, victime de sa démesure, n'en demeure pas moins extrêmement difficile à rentabiliser. Suite à un changement de propriétaire qui projette de transformer l'hôtel en appartements, c'est la ville d'Annecy qui, en 1967, dans un but de sauvegarde patrimoniale, fait l'acquisition de l'ensemble, soit 11200 m² de plancher sur 7 étages et quelque 43000 m² de parc. En 1980, la ville lance un concours international concernant la restauration du bâtiment, dans le respect de son architecture, avec la condition affichée de laisser le parc accessible à tous les annéciens. C'est le groupe allemand Jung puis finalement le groupe Hopf qui s'attèlent au projet de rouvrir l'Imperial Palace sous la forme d'un établissement à triple vocation : Centre de Congrès hôtel et casino. •

L'hôtel Impérial connaît une seconde vie avec le Groupe PVG qui souhaite investir quelques 5 millions d'euros dans sa rénovation.

The Imperial Hotel is enjoying a second life with the PVG group, which is looking to invest around 5 million euros in its renovation.

A HISTORY OF BOUNCING BACK

At the end of the First World War, which weighed heavily on the hotel's first few years of business, the Imperial Palace was helped by a range of political and artistic figures and members of royalty who were partial to relaxing against the backdrop of its unique, mountain/water décor. The Sultan of Egypt, Prince Georges of England, Winston Churchill, Marshal Joffre, Sacha Guitry, Charlie Chaplin and Edith Piaf all filled the sumptuous lounges and the lush, green alleys in the Imperial Palace's enormous park. This symbol of luxury and American-style art de vivre fell victim to its extravagance, and despite its success it was extremely difficult to turn a profit. Following a change in ownership that heralded the hotel's transformation into apartments, the town of Annecy acquired the property in 1967 in an attempt to preserve local heritage. This purchase included 11,200m² of floor space stretched across seven floors, and some 43,000m² of parkland. The town launched an international competition in 1980 focused on the buildings restoration, stating that the original architecture had to be respected, and the park had to remain open to the public. The German group Jung put forward its ideas, but it was the Hopf group that finally took on the task of reopening the Imperial Palace as a triple-purpose establishment offering a conference centre, a hotel and a casino. •

DCCPHOTO





« JE SUIS HÔTELIER DANS L'ÂME »

PHILIPPE GOURGAUD, DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'IMPÉRIAL PALACE

« I'M A HOTEL MANAGER AT HEART »

PHILIPPE GOURGAUD, GENERAL MANAGER OF THE IMPERIAL PALACE

C'était le candidat idéal pour redonner son éclat à l'Impérial Palace au regard de son expérience à l'international dans l'hôtellerie de luxe. Diplôme de l'Institut Vatel en poche, il gravit les échelons au cours des 8 années passées au Canada pour atteindre la direction générale d'hôtels 4 et 5 étoiles.

A son retour au pays, il dirigera des établissements de renom, comme Les Sources de Caudalie à Bordeaux, ou le prestigieux Palace de Courchevel, Cheval Blanc, pendant 4 ans.

« La vie est pavée d'opportunités à saisir. Celle offerte par Gaston et Olivier Pollet-Villard était inratable pour l'annécien de naissance

que je suis. Nous travaillons beaucoup ensemble mais je jouis aussi d'une grande liberté car nous sommes très en phase, tous animés du désir de réussir.

« Je suis hôtelier dans l'âme » précise Philippe qui considère que lorsque les employés sont heureux, les clients le sont aussi. « J'aime motiver les équipes pour que tous ensemble nous progressions sur un même chemin. Celui du plaisir est prépondérant dans notre métier. Il faut avoir beaucoup de plaisir dans ce que nous entreprenons pour pouvoir en offrir toujours plus à nos clients fidèles. »

Backed by his international experience in luxury hotels, Philippe Gourgaud was the perfect person to restore the Imperial Palace to its former glory. As a graduate of the Institut Vatel, he spent eight years climbing the ladder in Canada to become the general manager of a series of four- and five-star hotels.

Upon returning to France he spent four years managing renowned establishments such as Les Sources de Caudalie in Bordeaux and the prestigious Cheval Blanc palace hotel in Courchevel.

"Life is filled with opportunities waiting to be seized. I couldn't refuse the

offer from Gaston and Olivier Pollet-Villard. After all, I'm an Annecy boy through and through! We have worked a lot together, but I also enjoy enormous freedom as we're all on the same wavelength and driven by a desire to succeed."

"I'm a hotel manager at heart", says Philippe, who believes that if his employees are happy, so are the guests. "I like motivating my teams so that we move forward together along the same path. Pleasure is so important in our profession, and we have to really enjoy what we do to always offer more to our loyal guests".



2013, THE REBIRTH UNDER PVG

Certain dates in the Imperial Palace's history are particularly meaningful. August 2013 was one such significant moment, when the establishment celebrated both its 100-year anniversary and its acquisition by the Pollet-Villard family. In a natural return to its roots and an arguable sign of destiny, this jewel of the local, luxury hotel business once again had a Haut-Savoy family running things, barely a century after its creation. A major investment programme was also introduced, covering aspects such as the renovation of bedrooms, the creation of a menu by a Michelin-starred chef and the future opening of a 600m² Spa-swimming pool facing the lake and the gardens. Gaston and Olivier's objective is clearly to offer the height of comfort while meeting the expectations of the current clientele. To successfully complete this project, the pair recruited the highly experienced Philippe Gourgaud, the former director of the Cheval Blanc luxury hotel in Courchevel. The new, Annecy-born director remembers how he felt walking in front of the Imperial Palace as a child, and now feels hugely proud and implicated in his mission to make the establishment a benchmark of local art de vivre. The first pages of the Imperial Palace's new history are being written before our eyes. •

2013, LA RENAISSANCE SIGNÉE PVG

Dans l'histoire de l'Imperial Palace, certaines dates sont riches de sens. C'est le cas du mois d'août 2013 qui marque, à la fois, les 100 ans de l'établissement et l'acquisition des lieux par la famille Pollet-Villard. Comme un retour naturel aux origines et un signe du destin, ce fleuron de l'hôtellerie de luxe locale retrouve à sa tête une famille haut savoyarde, tout juste un siècle après sa création. Avec la mise en œuvre d'un important programme d'investissement, de l'embellissement des chambres à la signature de la carte du restaurant par un chef étoilé en passant par la future ouverture d'un Spa piscine de 600 m² face au lac et aux jardins, l'objectif de Gaston et Olivier Pollet-Villard est clair : Offrir le summum du confort et être en capacité de répondre aux attentes de la clientèle actuelle. Pour mener à bien cette feuille de route, Gaston et Olivier Pollet-Villard ont recruté un homme de grande expérience en la personne de Philippe Gourgaud, ancien directeur du Cheval Blanc à Courchevel. Natif d'Annecy, il garde en mémoire les sensations qu'il éprouvait, lorsque enfant, il se baladait devant l'Impérial Palace et ressent une grande fierté et responsabilité à inscrire l'établissement au sommet de l'art de vivre local. Les premières pages de la nouvelle histoire de l'Imperial Palace s'écrivent sous vos yeux. •

BOULANGERIE · VIENNOISERIE · PÂTISSERIE · BISCUITERIE

HUMER · GOÛTER · AIMER

PAN & GATÔ

FRENCH ALPS



TOURTE DE MEULE BIO / CARRÉ FRUITS, FRAMBOISE / KOUKLOF / CARRÉ AUX FRUITS, FIGUE / CHÔSSON À LA DEMI-POMME



C'EST SI BON... DE SUIVRE LES SAISONS !

POUR NOS "CARRÉS Ô FRUITS" COMME POUR TOUTES NOS INVITATIONS GOURMANDES, NOUS PRIVILÉGIONS LA PROXIMITÉ ET LES PARTENAIRES QUI PARTAGENT NOS VALEURS. AINSI, NOUS SOMMES SÛRS D'ASSOCIER QUALITÉ & FRAÎCHEUR ET DE POUVOIR, CHAQUE JOUR, VOUS PROPOSER LES MEILLEURS SAVEURS.



www.pan-et-gato.fr 

QUARTIER D'ALBIGNY, ANNECY-LE-VIEUX – FRANCE

TEL.450 232 503

6 rue du Pré d'Avril

Ouvert 7j/7 de 6h30 à 19h30

Parking face à la boutique

© P. Uberti-Photos non contractuelles

brake

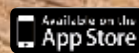
goûtez la différence

VALEURS PARTAGÉES

Amour des beaux produits, recherche des meilleures origines, valorisation de votre terroir, la cuisine de votre restaurant est à la hauteur de vos exigences.

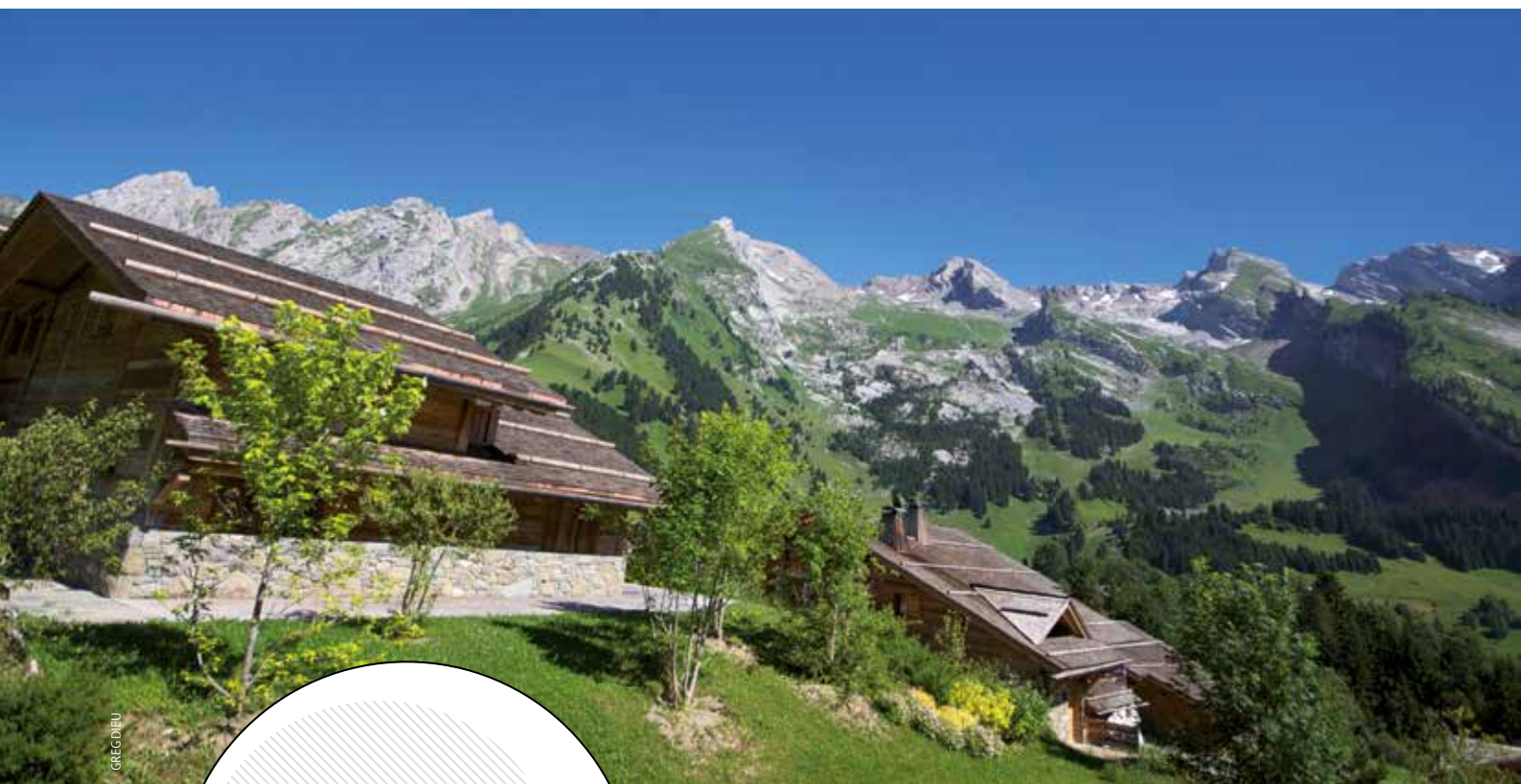
En faisant confiance à Brake, votre chef choisit un partenaire qui l'épaulé dans son métier en lui apportant les meilleurs savoir-faire et provenances.

Les éleveurs, pêcheurs, et producteurs qui accompagnent Brake ont confiance en sa capacité à respecter son travail, et à le porter jusqu'aux meilleures tables.



Télécharger l'application mobile* Brake pour découvrir tous nos produits.

* Disponible sur iPhone, iPad et Android.



GREGDIEU

LA CLUSAZ, UN MODÈLE D'AUTHENTICITÉ

LE VILLAGE DE LA CLUSAZ CONJUGUE AUTHENTICITÉ, GRAND SKI ET ART DE VIVRE. IL EST RICHE DE SON PATRIMOINE NATUREL ET DE SES CONSTRUCTIONS EN BOIS QU'IL A SU PRÉSERVER AU FIL DU TEMPS. UN BEL ÉCRIN DANS LES ALPES.

*La Clusaz a toujours
su défendre son
identité et éviter
un développement
anarchique.*

TEXTE : PATRICIA PARQUET. PHOTOS : OT LA CLUSAZ.

Pour avoir la plus belle vue sur le paysage, il suffit de prendre de la hauteur, avaler quelques lacets en direction du col des Aravis juste au-dessus du village. On aperçoit l'église facilement reconnaissable à son clocher à bulbe. On ne se lasse pas d'admirer des points de vue magnifiques sur le Mont-Blanc, la chaîne des Aravis, les crêtes qui se dessinent dans le ciel, tantôt rondes et accueillantes, tantôt aériennes et vertigineuses. La Clusaz attire, été comme hiver, des visiteurs du monde entier. Son pouvoir d'attraction, elle le tient de son patrimoine naturel, un terrain de jeu vaste et extraordinaire pour skieurs et randonneurs, mais pas seulement.



*La montagne est ici remplie de
ce bois de mémoire plus que
centenaire.*

*The mountains here are covered
with trees more than one hundred
years old*



AUTHENTIQUE ET PRÉSERVÉ

La Clusaz a toujours su défendre son identité et éviter un développement anarchique. Elle fait partie de ses rares stations villages où il fait bon vivre toute l'année. La ville d'Annecy n'est qu'à une demi-heure, l'aéroport de Genève à une heure et Lyon à 150 km. Ce qui fait son charme est sans aucun doute son architecture typique avec des chalets en bois et en pierres, d'anciennes fermes, et leurs mazots traditionnels qui servaient autrefois à stocker les biens précieux comme les semences, les habits du dimanche, les papiers importants et les bijoux. Les anciennes fermes d'alpage, là où vivaient les hommes et leurs troupeaux de vaches, sont très recherchées pour les transformer en chalet de famille, moderne et confortable.

L'AMOUR DU VIEUX BOIS

Lorsque le village est devenu une station de ski, les constructions se sont développées à un rythme progressif. En 1930, aux prémices du ski de piste, elle était considérée comme « la station chérie des Suisses ». Ici, on est loin de la station tout béton. Le bois et la pierre sont les matériaux de prédilection. Et pas question de bâtir n'importe comment, avec n'importe quoi. Le Plan Local d'Urbanisme est très restrictif. « Les matériaux sont imposés. On limite les baies vitrées. Les constructions doivent avoir un toit à deux pans avec une pente définie, des tuiles en bois appelés tavaillons sur le toit ainsi qu'un garde-corps et des terrasses limitées. Le but est d'avoir un ensemble cohérent » explique Denis Goy, architecte. Il fait partie des enfants du pays qui ont souhaité rester travailler dans leur village et contribuer à son développement.

Les constructions neuves sont parfois conçues à l'aide de bois ancien, récupérer sur de vieilles bâtisses désossées. La montagne est ici remplie de ce bois de mémoire plus que centenaire.

LE PATRIMOINE, UN TRÉSOR

Les 1876 habitants qui vivent au village à l'année, appelés les Cluses, sont très attachés au terroir et éprouvent un véritable sentiment d'appartenance à une communauté montagnarde où se croisent les



GREGOIRE



PASCAL LEBEAU

agriculteurs, les moniteurs de ski, les hôteliers-restaurateurs, les artisans, les skieurs, les randonneurs, les grands champions et les champions en herbe. Tout en se développant, elle a réussi à maintenir l'équilibre entre le tourisme et l'agriculture. Conscient d'avoir entre les mains un trésor précieux, les habitants font tout pour préserver ce patrimoine qu'ils seront fiers de transmettre aux futures générations. •

LA CLUSAZ,

A MODEL OF AUTHENTICITY

THE VILLAGE OF LA CLUSAZ COMBINES AUTHENTICITY, EXCELLENT SKIING AND ART DE VIVRE, BOASTING A RICH, NATURAL HERITAGE AND BEAUTIFUL WOODEN ARCHITECTURE THAT HAS STOOD THE TEST OF TIME. A BEAUTIFUL SETTING NESTLED IN THE FRENCH ALPS



Those looking to enjoy the best view of the surrounding should get up high by taking the mountain roads to the Aravis mountain pass just above the village. From here you can easily spot the church and its recognisable onion dome bell tower. You could spend hours taking in the magnificent views over Mont Blanc and the Aravis mountain range, with its peaks stretching into the sky in a mixture of round, welcoming forms and airy, dizzying heights. Whatever the season, La Clusaz attracts visitors from all over the world, drawn by its natural heritage, the vast, extraordinary areas for skiing and hiking, and many other stunning features.

AUTHENTIC AND PRESERVED

La Clusaz has always been able to defend its identity and avoid chaotic development, and is one of the rare village resorts to maintain an enjoyable lifestyle all year long. The town of Annecy is just half an hour away, Geneva airport can be reached in an hour and Lyon is just 150km west. Its charm clearly lies in its quintessential architecture, with beautiful wood and stone chalets, old farmhouses and the mazot buildings traditionally used to stock precious

La Clusaz has always successfully preserved its identity and avoided chaotic architectural development.

goods such as grain, Sunday outfits, important documents and jewellery. The former alpine farms where men and their cowherds once lived are now highly sought-after by those looking to convert them into modern, comfortable, family chalets.

A LOVE FOR OLD WOOD

Buildings went up gradually over the years when the village became a ski resort. As the first pistes began to form in 1930, the village was known as the “favourite resort of Swiss holidaymakers”. It’s a far cry from a concrete jungle resort. Wood and stone are the preferred building materials, and building any old how with any old thing is out of the question. The Local Urbanisation Regulations are very strict. “There is a list of acceptable building materials. There is a limit on bay windows. Buildings must have a gable roof with a defined incline and wooden tiles called tavaillons. The buildings must also have handrails and limited terraces. Architectural coherence is the real objective”, says architect Denis Goy. He is one of the locals who wanted to stay in the village to work and contribute to its development.

New projects are sometimes created using old wood collected from old, derelict buildings, and if not then the mountain is covered in trees dating back to more than a century ago.

CLOSELY-GUARDED LOCAL HERITAGE

The 1,876 permanent inhabitants of the village are called “Cluses”, and are very attached to the local surroundings. They feel a strong sense of belonging to their mountain community, which includes a mixture of farmers, ski instructors, hotel and restaurant owners, artisans, skiers, hikers, prestigious title-holders and future champions. The village has managed to maintain the balance between tourism and agriculture while still welcoming development. Aware of their precious heritage, the inhabitants do everything they can to protect it, and are proud to pass it on to future generations. •

HÔTEL BEAUREGARD**** ET ALPEN ROC***

Les hôtels socles du Groupe PVG

PREMIERS CHAPITRES DE L'HISTOIRE HÔTELIÈRE DU GROUPE PVG, L'HÔTEL BEAUREGARD ET L'ALPEN ROC ONT PERMIS À GASTON POLLET-VILLARD DE MARQUER DE SON EMPREINTE LE SECTEUR DE L'HÔTELLERIE DE MONTAGNE. PIERRES ANGULAIRES ET ÉTABLISSEMENTS JOUANT UN RÔLE CRUCIAL DANS LE DÉVELOPPEMENT DU GROUPE, L'HÔTEL BEAUREGARD ET L'ALPEN ROC VOUS OUVRENT GRANDES LEURS PORTES.

TEXTE : JÉRÔME BURDET • PHOTOS : DGC PHOTOGRAPHY

BEAUREGARD**, L'HÔTEL « SKI AU PIED »**

Premier hôtel en date du Groupe PVG, l'hôtel Beauregard occupe une place toute particulière dans le cœur de la famille Pollet-Villard. En 1992, fort de la construction de nombreux chalets et résidences, Gaston Pollet-Villard décide de diversifier ses activités et d'investir dans l'hôtellerie de montagne en donnant le jour à un hôtel en phase avec sa propre définition de l'accueil en montagne. Il ne lui faudra pas beaucoup de temps pour jeter son dévolu sur un véritable chalet savoyard aux dimensions impressionnantes situé à flanc de montagne, qui deviendra, après plusieurs mois de travaux d'envergure, l'hôtel Beauregard que nous connaissons aujourd'hui. Exigeant et entouré de professionnels du cru, Gaston parvient à donner vie à sa vision de l'hôtellerie de montagne et offre à ses hôtes un lieu authentique, confortable et respectueux de son environnement, le tout en face d'un panorama exceptionnel et des pistes de ski et des départs de randonnées. Ouvert toute l'année, avec 92 chambres, 3 suites, un restaurant dans lequel officie le talentueux chef Sylvain Boullé, une piscine panoramique couverte chauffée, un espace bien-être (Spa, hammam et jacuzzi), un ski room et des salles de séminaires, l'hôtel Beauregard est apprécié par une clientèle diversifiée friande du calme des lieux et de la qualité des prestations.

ALPEN ROC*, LE PETIT FRÈRE DE BEAUREGARD**

Dans la foulée de l'hôtel Beauregard dont les prestations séduisent un large public, Gaston Pollet-Villard poursuit l'expansion de son groupe et de sa branche hôtelière en ouvrant en 1997 l'hôtel trois étoiles Alpen Roc. Avec la même expertise et rigueur que le précédent, cet





HÔTEL BEAUREGARD**** AND ALPEN ROC*** *The PVG group's original hotels*

BEAUREGARD AND ALPEN ROC WERE THE PVG GROUP'S FIRST TWO HOTELS, AND ENABLED GASTON POLLET-VILLARD TO CARVE OUT A POSITION IN THE MOUNTAIN HOTEL SECTOR. CORNERSTONES AND FLAGSHIP ESTABLISHMENTS HAVE PLAYED A CRUCIAL ROLE IN THE GROUP'S DEVELOPMENT, AND WITH THIS IN MIND, THE HÔTEL BEAUREGARD AND ALPEN ROC ARE READY TO WELCOME YOU.

BEAUREGARD**, THE "SKI-IN" HOTEL**

The Hôtel Beauregard was the PVG group's first hotel, and has a quite singular place in the heart of the Pollet-Villard family. Boosted by the construction of many chalets and residences, Gaston Pollet-Villard decided to diversify his activities in 1992. He began investing in high-altitude hotels, and created a hotel based on his personal definition of a mountain welcome. Before long he had crafted a truly Savoyard chalet boasting impressive dimensions located on the mountainside. After several months of large-scale construction work, this establishment became the Hôtel Beauregard we know and love today. With uncompromising demands and the help of quite brilliant professionals, Gaston succeeded in breathing life into his vision of a mountain hotel. He was able to offer his guests an authentic, comfortable space in total respect of its surroundings, as well as exceptional panoramic views and ski slopes and hiking routes on the doorstep. The hotel is open all year round, and provides 92 rooms, 3 suites, a restaurant headed by the talented chef Sylvain Boullé, an heated, panoramic indoor pool, a well-being area with a spa, a steam room and a Jacuzzi, a ski room and conference spaces. This mountain institution is much-loved by a diverse range of clients, who all appreciate the hotel's calm ambiance and the quality of its services.

ALPEN ROC*, THE BEAUREGARD'S LITTLE BROTHER**

Soon after the opening of the Hôtel Beauregard, whose services had already attracted a large client base, Gaston Pollet-Villar continued his Group's expansion and hotel activity by opening the three-star hotel Alpen Roc in 1997. Applying the same rigour and expertise to this second hotel, the PVG group launched a large-scale modernisation phase to achieve a welcoming, more contemporary style. Located in the centre of La Clusaz, Alpen Roc offers panoramic views over the Crêt du Loup and Crêt du Merle mountain ranges, and provides its guests with

*as conet, sitature molestem nam venisci
delestem que volesto berovidus debissi
musamet et mo vendunt, idundae voluptur
as diaernatio blabor re non poreperiam et
la nones*

*as conet, sitature molestem nam venisci
delestem que volesto berovidus debissi
musamet et mo vendunt, idundae voluptur
as diaernatio blabor re non poreperiam et
la nones*



hôtel connaît une importante phase de travaux de modernisation pour aboutir à un style toujours chaleureux mais plus contemporain. Situé au centre de La Clusaz, il offre une vue panoramique sur les massifs du Crêt du Loup et du Crêt du Merle et permet aux clients de vivre à 100% l'ambiance familiale et conviviale de la station village. Entièrement rénové en 2013, les 103 chambres et 5 suites accueillent les familles ou les groupes pour des séjours en toute sérénité et en formule all inclusive. ●



the warm, family-friendly ambiance so appreciated in the village resort. The hotel was entirely renovated in 2013, and the 103 rooms and 5 suites now welcome families and groups for relaxed, all-inclusive holidays. ●

..... •
HÔTEL BEAUREGARD****
90 sentier du Bossonnet
74220 La Clusaz
Tél : +33 (0)4 50 32 68 00
www.hotel-beauregard.fr
..... •

..... •
ALPEN ROC***
388 route des Grandes Alpes
74220 La Clusaz
Tél : +33 (0)4 50 02 58 96
www.hotel-alpenroc.fr
..... •

EN APARTÉ

**RÉGIS DUFFÈS,
25 ANS AU SERVICE
DU GROUPE PVG**

Depuis son arrivée au sein du Groupe PVG il y a 25 ans, Régis Duffès a su relever, aux côtés de la famille Pollet-Villard, les défis du métier d'hôtelier. Grâce à une importante capacité d'analyse des évolutions du métier et une parfaite écoute de la clientèle, Régis Duffès a su adapter les offres et les produits du Groupe PVG pour coller au plus près des attentes des clients et, ainsi participer activement à son développement. Directeur des hôtels Beauregard et Alpen Roc depuis leur ouverture, l'homme, qui s'apprête à prendre sa retraite, en fin de saison 2015/2016 peut se targuer d'avoir montré la bonne voie à ses équipes... pour que l'histoire continue de plus belle. ●



EN APARTÉ

**RÉGIS DUFFÈS,
25 YEARS SERVING THE PVG GROUP**

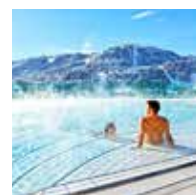
Since joining the PVG group 25 years ago, Régis Duffès has successfully met the challenges of the hotel profession alongside the Pollet-Villard family. Thanks to a highly developed ability to analyse changes in the profession and a true understanding of client expectations, Duffès has been able to adapt the Group's offers and products to fulfil the guests' wishes while actively participating in the Group's development.

Duffès has managed both the Beauregard and Alpen Roc hotels since they opened, and is now preparing to retire at the end of the 2015/2016 season. Needless to say, he can be proud of having shown his teams the way forward, ensuring the Group's enchanting story will continue smoothly. ●



LA CLUSAZ

LA CLUSAZ EXPERIENCE • HIVER / ÉTÉ




la Clusaz
Haute-Savoie - France

WWW.LACLUSAZ.COM

Crédit Photo : D.Machet / Oqami / P.Lebeau.

*La famille Pollet-Villard.
The Pollet-Villard family.*



PVG

Les **trois** initiales
d'une belle histoire de famille

THE **THREE** INITIALS OF A BEAUTIFUL FAMILY HISTORY



DERRIÈRE LES INITIALES PVG SE CONSTRUIT DEPUIS PLUS DE TRENTE ANS UNE FORMIDABLE SAGA FAMILIALE AUTOUR DES MÉTIERS DE LA CONSTRUCTION, DE LA PROMOTION IMMOBILIÈRE, DE L'HÔTELLERIE ET DE LA RESTAURATION EN HAUTE-SAVOIE. ACTEUR INCONTOURNABLE DU TOURISME EN MONTAGNE, LE GROUPE PVG POURSUIT SON DÉVELOPPEMENT ET VÉHICULE SES VALEURS, EN S'APPUYANT SUR L'EXPÉRIENCE DE GASTON, 71 ANS, FONDATEUR DU GROUPE ET SUR L'ESPRIT VISIONNAIRE ET NOVATEUR DE SON FILS OLIVIER, JEUNE PDG DU GROUPE.

TEXTE : JÉRÔME BURDET • PHOTOS : FRED DURANTET - LUDOVIC DI ORIO



1979, LA NAISSANCE DU GROUPE

Témoin privilégié du succès de « La Chaumière », restaurant de son père situé aux pieds des pistes du col des Aravis et d'un engouement croissant pour le tourisme montagnard, le jeune Gaston Pollet-Villard entreprend de se lancer dans la construction de résidences secondaires. 1979 marque le début de l'aventure avec la réalisation du premier programme, « Le Villavit », un chalet de 24 appartements à la Clusaz, bâti sur un terrain familial. A compter de cette date, ce sont en moyenne 5 à 10 logements par an estampillés PVG qui sortent de terre dans ce paysage de carte postale qu'est le massif des Aravis. Impliqué dans ce territoire de Haute-Savoie qu'il aime tant, Gaston Pollet-Villard travaille, travaille encore et diversifie les activités de son groupe en se tournant vers les résidences de tourisme, l'hôtellerie et la restauration. Au fil des années, de créations en rachats, la stratégie et les valeurs humaines déployées par le fondateur parviennent à positionner le groupe comme l'un des acteurs de référence de l'art de vivre entre lac et montagne.

LA FAMILLE COMME SOCLE DE LA RÉUSSITE

L'empreinte de la dynastie Pollet-Villard sur le tourisme local a un bel avenir devant elle. Tout juste trente ans après la création de la société en 1979, Olivier Pollet-Villard, trente-six printemps et fils de Gaston, rejoint l'entreprise familiale pour en prendre les rênes et insuffler un esprit toujours plus novateur. Fort d'un début de carrière réussi dans la finance à Londres, Olivier intervient rapidement en première ligne et participe activement au succès des discussions permettant au Groupe PVG de devenir propriétaire en 2013 de la société gestionnaire de l'Impérial Palace, hôtel emblématique d'Annecy. Aujourd'hui, avec un total de 1200 logements à son actif, la gestion de cinq hôtels, deux résidences de tourisme, cinq restaurants et la responsabilité de plus de 400 collaborateurs, le binôme poursuit, pierre après pierre, la construction de cet édifice familial marqué des trois lettres PVG.

LA CULTURE DU SERVICE ET DU CLIENT

« Pour nous, chaque client est un hôte privilégié et chaque séjour doit être un moment inoubliable » se plaisent à répéter le duo complice Gaston et Olivier Pollet-Villard. La quête permanente de la satisfaction client est, sans conteste, le leitmotiv du Groupe PVG. Qu'il soit futur propriétaire ou touriste de passage, chaque client est assuré de bénéficier de la même attention et d'une qualité de services irréprochable. Cette écoute et ce respect du client reflètent au quotidien l'état d'esprit que la famille Pollet-Villard distille à tous les étages de son groupe... pour le plaisir de toutes et tous, petits et grands. •



THE INITIALS PVG HAVE BEEN THE PAGES IN AN ASTONISHING FAMILY SAGA WRITTEN OVER THE LAST 30 YEARS, WEAVING ITS WAY THROUGH CONSTRUCTION, PROPERTY DEVELOPMENT, HOTELS AND RESTAURANTS IN THE HAUTE-SAVOIE REGION. A LEADING PLAYER IN MOUNTAIN TOURISM, THE PVG GROUP IS PURSUING ITS DEVELOPMENT AND EXPRESSING ITS VALUES, BACKED BY THE EXPERIENCE OF ITS FOUNDER GASTON, 71, AND BY THE VISIONARY, INNOVATIVE MINDSET OF HIS SON OLIVIER, THE GROUP'S YOUNG CEO.



*Olivier et Gaston Pollet-Villard
lors de l'inauguration de l'Impérial Palace.*

*Oliver and Gaston Pollet-Villard
at the inauguration of the Imperial Palace.*

FAMILY AT THE HEART OF SUCCESS

The Pollet-Villard dynasty has left its beautiful mark on local tourism, and has a fantastic future ahead of it. Barely 30 years after the company's creation in 1979, Gaston's son Olivier Pollet-Villard, 36, joined the family business at the top to inject some youthful innovation into the group. Boosted by a successful early career in finance in London, Olivier quickly took the reins. He played a major part in the successful discussions that led the PVG Group to acquire the management company of the emblematic Imperial Palace hotel in Annecy. With a current total of 1,200 properties, the management of five hotels, two tourist residences, five restaurants and a team of more than 400 employees, the dynamic father-and-son team are still laying the bricks of a family edifice emblazoned with the family initials.

A CLIENT-CENTRIC SERVICE CULTURE

"We believe every client is a unique guest, and each stay with us should be unforgettable", say the thick-as-thieves duo Gaston and Olivier Pollet-Villard. Their constant quest for client satisfaction is unquestionably the PVG Group's raison d'être. From future buyers to passing tourists, each client is sure to enjoy the same attention and flawless quality of service. This attentiveness and respect is a daily showcase of the Pollet-Villard family's mindset, present at every level of the group. For all clients, young and old, pleasure is paramount. •

1979, THE GROUP IS BORN

The young Gaston Pollet-Villard had a front row seat for the success of his father's restaurant "La Chaumière", located at the foot of the pistes on the Aravis pass. Boosted by a growing enthusiasm for mountain tourism, Gaston decided to start building holiday homes. The adventure began in 1979, with a 24-apartment chalet called "Le Villavit", built on a family plot of land in La Clusaz. From then on PVG created an average of between five and ten residences per year across the picturesque landscape of the Aravis mountains range. Gaston Pollet-Villard was committed to his beloved Haute-Savoie region, and worked tirelessly to diversify his group's activities by investing in tourist accommodation, hotels and restaurants. Through numerous creations and acquisitions over the years, the strategy and human values instilled by the founder succeeded in making the group a benchmark player in lakeside and mountain art de vivre.



Votre Partenaire Audi à Annecy-Seynod.



Vorsprung durch technik = L'avance par la technologie. Just drive ! = Conduire, l'esprit libre !

Découvrez votre espace Audi et ses services exclusifs.

JeanLain
Just Drive !

Annecy
16 route des Godets à Seynod - Sortie autoroute 15.1
04 50 69 26 66 - Audi.jeanlain.com

Just Drive ! = Conduire l'esprit libre !



#DontCrackUnderPressure

By Afflelou Annecy

ALAINAFFLELOU

43 rue Vaugelas - ANNECY - 04 50 45 24 80



TAGHeuer

AVANT-GARDE EYEWEAR



TAG HEUER RACER 2

Nerves of steel. Courage. Focus.

These are the qualities needed by all free-riders when they challenge the elements of nature. Like TAG Heuer, they keep redefining physical and mental boundaries, and never crack under pressure.



ANNECY



La belle complice de vos loisirs

LEISURELY PLEASURES IN ANNECY

ENTRE UN LACTRÈS PUR ET DES MONTAGNES ACCUEILLANTES, ANNECY EST UNE VILLE DYNAMIQUE AU CHARME PLURIEL, QUE L'ON SOIT ROMANTIQUE, SPORTIF, AMOUREUX DU PATRIMOINE, CONTEMPLATIF, ÉPICURIEN, ESTHÈTE, LA VILLE OFFRE DES TRÉSORS À PORTÉE DE MAIN ET UN ART DE VIVRE DE QUALITÉ. LAISSEZ-VOUS SÉDUIRE PAR LA BELLE EN TOUTE COMPLICITÉ.

NESTLED BETWEEN AN EXTREMELY PURE LAKE AND BEAUTIFUL MOUNTAINS, ANNECY IS A DYNAMIC TOWN WITH MUCH TO OFFER. WHETHER YOU'RE ROMANTIC, SPORTY, A HERITAGE BUFF, HEDONISTIC, LOOKING FOR ROOM TO THINK OR JUST THERE TO ENJOY THE VIEW, THE TOWN ABOUNDS WITH MULTIPLE PLEASURES AND GOOD LIVING. COME AND FALL IN LEISURELY LOVE WITH THIS FRENCH BEAUTY.

TEXTE : PATRICIA PARQUET

Annecy est une charmeuse qui invite à vivre des expériences inoubliables. Il existe de nombreuses manières de découvrir celle que l'on appelle ici la « Petite Venise des Alpes » : sur l'eau, sur terre et dans les airs. Prendre un taxi bateau depuis son hôtel pour se rendre en ville ou découvrir les rives du lac, est très romantique. Il est agréable de déambuler dans les rues piétonnes de la vieille ville, découvrir les richesses du patrimoine, marcher sur les pavés, franchir des petits ponts au-dessus de la rivière du Thiou. Et pour les plus téméraires, il suffit de prendre de la hauteur depuis Talloires, en direction du col de la Forclaz, pour sauter en parapente et survoler le lac depuis un belvédère à couper le souffle.

UN ÉCRIN NATUREL

Annecy a une particularité assez unique. C'est une petite ville, collée à un lac, réputé le plus pur d'Europe. Dès les beaux jours, ses berges accueillent les baigneurs. Du sable, quelques palmiers et la ville prend des allures de station balnéaire ! En levant les yeux, les sommets tout autour semblent protéger cet écrin naturel. Ces montagnes, comme le mont Veyrier, le plateau du Parmelan, le Semnoz sont facilement accessibles.

Annecy is a charming belle leading all and sundry to unforgettable experiences. There are so many ways to discover this town, known fondly as "Little Venice in the Alps". On water, land or in the air, the choice is yours! Why not take a romantic boat ride from your hotel to the town, or discover the banks of the lake? Strolling through the pedestrianised streets of the old town is a true delight. Take the time to discover Annecy's rich heritage, wandering across the ancient paving stones and crossing the tiny bridges over the River Thiou. And thrill seekers can take to the skies in Talloires, near the Col de la Forclaz mountain pass, where the most daring jump from the breath-taking observation tower and paraglide over the lake!

A NATURAL ENVIRONMENT

Annecy is rather unique as a small town attached to a lake, renowned for being the cleanest in Europe. The banks of the lake welcome a host of bathers as soon as the sun comes out, and the sand and palm trees transform the town into something of a seaside resort! The surrounding mountains seem to protect and watch over this stunning, natural environment, and Mount Veyrier, the Parmelan Plateau and Mount Semnoz are all easily accessible. Grazing Abundance cattle will accompany your summer hikes, while the Aravis



FRANCOISE CAVAZZANA



C BAUDOT/CON-PHOTOSEU



JOYCE



H BONNEL



DIAFON



TONY CWHIO



PLEROV/SEMAPHORE

Il existe de nombreuses manières de découvrir celle que l'on appelle ici la « Petite Venise des Alpes » : sur l'eau, sur terre et dans les airs.

There are so many ways to discover this town, known fondly as "Little Venice in the Alps". On water, land or in the air, the choice is yours!



L'été, on s'y promène, on croise des vaches de la race abondance en train de paître. L'hiver, direction les Aravis et les Bauges pour pratiquer un ski varié.

La nature offre ici un formidable terrain de jeux qui ne demande qu'à être exploré.

RICHE DE SON PATRIMOINE

Annecy et son agglomération possèdent le label « Villes et Pays d'art et d'histoire » pour la richesse de son patrimoine. Les guides-conférenciers organisent des visites guidées tout au long de l'année. Le musée-château est incontournable où se côtoient des sculptures religieuses, des tableaux, du mobilier savoir. Le Palais de l'Île, appelé également les Vieilles Prisons, est un

véritable vaisseau de pierres au milieu des eaux. C'est non seulement le monument le plus photographié d'Annecy, mais aussi un centre d'interprétation de l'architecture et du patrimoine. N'hésitez pas à amener vos enfants à la Citia un lieu ludique, dédié à l'histoire, à l'art et aux techniques de l'image animée.

FESTIVE AVANT TOUT

Pas question de s'ennuyer ! Toute l'année est ponctuée d'événements forts. En voici quelques-uns : le Noël des Alpes, le Carnaval vénitien (déambulation de masques somptueux à travers la ville), le Festival international du film d'animation (Annecy devient pendant une





DGC PHOTOGRAPHY

and Bauges mountains are ready to welcome skiers for the winter season. Mother Nature offers an impressive playground just waiting to be explored.

A RICH HERITAGE

Annecy and its surrounding areas have been awarded the French "Towns and Lands of Art and History" label for its rich heritage, and guides organise tours throughout the year. Don't miss the museum-château, where you can admire religious sculptures, paintings and regional furniture. The Palais de l'Isle, also known as the Old Prisons, is an impressive, stone structure standing proudly in the water. Not only is it the most photographed monument in Annecy, but it has now been transformed into an architectural and



MILLE PÉTARDS À LA FÊTE DU LAC

C'est l'événement le plus attendu et le plus saisissant de l'été à Annecy. La Fête du Lac se déroule traditionnellement le premier samedi du mois d'août. Pendant plus d'1h30, le lac devient un théâtre de lumière, de jets d'eau, de musique, tandis que dans le ciel résonnent des feux d'artifice époustouffants. Il s'agit de l'un des plus grands spectacles pyrotechniques d'Europe. Chaque année, des artificiers de renom, de véritables artistes, s'emparent du feu, sans jamais reproduire le même effet, autour d'un thème. L'édition 2015 avait pour thème les grands concerts et les airs de musique les plus célèbres. Près de 150 000 spectateurs étaient attendus pour assister à un déluge de feu et de couleurs. De quoi en prendre plein les yeux jusqu'à la dernière étincelle.



COUNTLESS FIREWORKS AT THE FÊTE DU LAC

The Fête du Lac is the most eagerly-awaited, exciting event of the summer in Annecy, traditionally taking place on the first Saturday of August.

The lake becomes a playground for lightshows, water jets and music for an hour and a half, while the sky is lit up with breath-taking fireworks in one of the largest pyrotechnic events in Europe. Renowned pyrotechnists showcase the true art of manipulating flames around a theme, putting on a completely original show every year. The 2015 show was set to the theme of famous concerts and music, and almost 150,000 spectators came to marvel at the colourful, fiery display. A feast for the eyes from 'spark' to finish!

**RENSEIGNEMENTS ET RÉSERVATIONS SUR
INFORMATION AND RESERVATIONS**
www.annecy.fr

semaine la capitale mondiale de film d'animation), les Pontons Flingueurs (festival du polar, unique en France), les Noctibules (spectacles féériques en plein air), la Fête du Lac (le plus grand spectacle pyrotechnique d'Europe), les Pyroconcerts de Talloires (spectacles musicaux sur l'eau, illuminés par des feux d'artifice), le Retour des alpages (les troupeaux descendent de la montagne pour défiler dans les rues d'Annecy). En quelques années, le nombre de rendez-vous festifs n'a fait qu'augmenter. Les événements prennent de l'ampleur et attirent des passionnés de toute la France et bien au-delà.

LE SPORT DANS L'ADN

« Annecy est considérée comme la petite Californie des Alpes. Son art de vivre privilégie une grande liberté d'expression et de bien-être. Le sport fait lui aussi partie de la culture des habitants. Il est fréquent de croiser des hommes en costume qui partent travailler en vélo ou en longboard. A Annecy, tous les sports et notamment les sports outdoor sont à portée de main. Sur le lac, j'ai vu des sportifs pratiquer du kayak polo ! » explique Yann Clavillier, directeur de l'office de tourisme d'Annecy et de son lac.

La moitié de 450 événements organisés chaque année à Annecy et ses communes voisines sont liées au sport. Les rendez-vous incontournables sont le marathon du lac (7000 participants aux différentes courses sur les bords du lac et le long de la voie verte), la Maxi Race (le tour du lac par les sommets est une course à pied exceptionnelle sur un parcours engagé et ultra technique), les Corporate Games (challenge sportif entre entreprises qui attire près de 7 000 participants).

Pour les familles, le tour du lac en vélo est certainement la meilleure façon d'apprécier les paysages et de s'arrêter pour la baignade. Des aménagements sont en cours. Dans deux ans, il sera possible d'effectuer entièrement le tour du lac sur une piste cyclable et protégée de la circulation sur 45 km environ.

Annecy séduit et fidélise les plus exigeants. Le secret de cette cité de charme vient d'une subtile alchimie entre sérénité du lac et énergie des montagnes. •



PIERO/SEMAPHORE

heritage exhibition centre. And don't forget to take your children to the Citia cultural centre, where they can have fun discovering history, art and animated imaging techniques.

FESTIVITIES FIRST

It's impossible to get bored, as Annecy hosts a wealth of exciting events all year round! The impressive line-up includes Christmas in the Alps, the Venetian Carnival (a parade of sumptuous masks across the town), the International Animated Film Festival (Annecy becomes the world capital of animated film for a week), the Pontons Flingueurs (France's only crime fiction festival), the Noctibules Festival (enchanted, open-air shows), the Fête du Lac (Europe's biggest firework show), the Pyroconcerts de Talloires (musical shows on the water, lit up by fireworks), and the Return from the Alpine Pastures Festival (cattle herds and their owners come down from the mountains to parade through the streets of Annecy). The festive events have increased in number and in size over the last few years, attracting people from all over France and across the world.

SPORT IN THE BLOOD

"Annecy is seen as a little California in the Alps, and the way of life here lends itself to real freedom of expression and well-being. Sport also plays a major role in local culture, and it's not unusual to see people in suits traveling to work on bikes or longboards. All sports, and especially outdoor sports, are right on your doorstep in Annecy. I've even seen people playing kayak polo on the lake!" says Yann Clavillier, Head of the Tourism Office for Annecy and the Lake.

Sport is the focus for half of the 450 events organised every year in Annecy and its surrounding areas. Key events include the Lake Annecy Marathon (7,000 runners take part in different races on the banks of the lake and along the greenway), the Maxi Race (an exceptional race around the lake through the mountains providing a demanding, highly-technical running experience), and the Corporate Games (sporting challenges between companies with around 7,000 participants).

Cycling around the lake is easily one of the best ways for families to take in the beautiful surroundings or enjoy an afternoon of swimming. The lake is currently undergoing development works, and a fully-pedestrianised cycle path stretching a full 45km around the lake is set to open in two years. Even the most demanding are won over by this charming town, whose secret lies in a subtle combination of lakeside serenity and mountainous energy. •



PIERO/SEMAPHORE

VOLKL
BLACKCROWS
BURTON
RIDE
PICTURE

PARADISK - © ANDY PARANT

DAVID CARLIER

Le Schuss

59 Pré de Foire / Champs Giguët - 74220 La Clusaz
Tel. : +33 4 50 02 42 68

www.le-schuss.fr

Le Schuss
la Clusaz

LOCATION / VENTE - Ski / Snowboard / Vtt / Vélo Electrique / Sportswear

Backline

232 Route des Grandes Alpes - 74220 LA CLUSAZ
Tél : 04 50 23 19 94

www.backline.la-clusaz.fr

BACKLINE
la Clusaz

PICTURE

SCOTT

SCOTT
KONA
HAIBIKE
ION
GOPRO



DCC PHOTOGRAPHY



*Eric Poing à droite et
Jean-Christophe
Ansanay-Alex.
Eric Poing on the right,
with Jean-Christophe
Ansanay-Alex.*



JEAN-CHRISTOPHE ANSANAY-ALEX & ERIC POING

Un tandem en cuisine
à l'Impérial Palace



JEAN-CHRISTOPHE ANSANAY-ALEX & ERIC POING
A tandem of Chefs at the Imperial Palace

TEXTE : JÉRÔME BURDET

Redorer le blason de l'Imperial Palace d'Annecy passe forcément par une nouvelle impulsion côté cuisine. Avec l'ambition de faire évoluer l'offre de restauration et d'ancrer le restaurant gastronomique « La Voile » dans le club des très grandes tables de l'agglomération annécienne, Gaston et Olivier Pollet-Villard ont fait appel aux conseils avisés d'un chef de caractère en la personne de Jean-Christophe Ansanay-Alex, chef étoilé de l'Auberge de l'île à Lyon. Aux côtés d'Éric Poing, chef exécutif de l'Imperial Palace, le tandem insuffle la nouvelle dynamique et identité culinaire des restaurants de l'établissement avec l'objectif de décrocher la première étoile dans le célèbre guide rouge.



UN CHEF DE CŒUR AU TEMPÉRAMENT DE BATTANT

À tout juste cinquante ans, l'histoire du chef ressemble à celle de l'Imperial Palace... Une histoire mouvementée mêlant succès et coups durs. À la tête du restaurant familial lyonnais depuis vingt-cinq ans, il acquiert la première étoile en 1993, puis la deuxième en 2002 avant de revenir à une étoile en 2014 alors que dans le même temps, le Gault & Millau l'auréole de trois Toques ! Piqué au vif, il redouble de travail et rectifie de nombreuses choses dans l'espoir d'arborer à nouveau deux étoiles sur sa veste. Dire que Jean-Christophe Ansanay-Alex est un battant n'est pas un vain mot. En 1990, alors qu'il s'apprête à prendre les commandes de l'affaire familiale, un accident de voiture lui fait perdre l'usage de son bras droit. Pour un cuisinier, qui plus est droitier, l'avenir au sein de la profession semble compromis. C'est mal connaître Jean-Christophe qui apprend à manier couteaux et cuillères de la main gauche et repart de plus belle à l'assaut des pianos. La cuisine est une histoire d'hommes et le duo de chefs de l'Imperial Palace est en ordre de marche pour gravir les échelons et proposer, à chaque service, le meilleur à leur clientèle. ●



Le nouvel aménagement de la salle principale avec vue sur le jardin.

The new layout of the main room, with views over the garden.



Restoring the Imperial Palace in Annecy to its former glory of course requires a particular focus on the establishment's cuisine. Driven by the ambition to change the Group's culinary offer and position the gastronomic restaurant "La Voile" among the finest restaurants in the region, Gaston and Olivier Pollet-Villard have called on the services of the experienced and charismatic Chef Jean-Christophe Ansanay-Alex, the Michelin-starred chef from the Auberge de l'Île Barbe in Lyon. Along with Éric Poing, the Executive Chef at the Imperial Palace, the duo will breathe a new dynamism and culinary identity into the establishment's restaurants, with the objective of obtaining a first Michelin star.

A GENEROUS CHEF WITH A WARRIOR'S HEART

At just 50 years old, the Chef's history is a lot like that of the Imperial Palace. A tumultuous history filled with success and difficulty. He has spent 25 years at the head of his family's restaurant in Lyon, and received his first Michelin star in

1993. The second arrived in 2002, before it was taken away in 2014. Despite this setback, the Gault & Millau restaurant guide awarded him 3 toques! Taking the loss of his second star to heart, he doubled his efforts and made significant changes in order to win it back. It goes without saying that Jean-Christophe Ansanay-Alex is a fighter. As he was preparing to take over his family's business in 1990, the chef was involved in a car accident and lost the use of his right arm. For a chef, and a right-handed one at that, a future in the profession seemed to be over. But true to himself, Jean-Christophe learned how to use the tools of the trade with his left hand, and was soon back behind the ovens! The history of cuisine has been written by people like Jean-Christophe, and the duo at the Imperial Palace are ready to rise to the top and offer their guests the best. ●

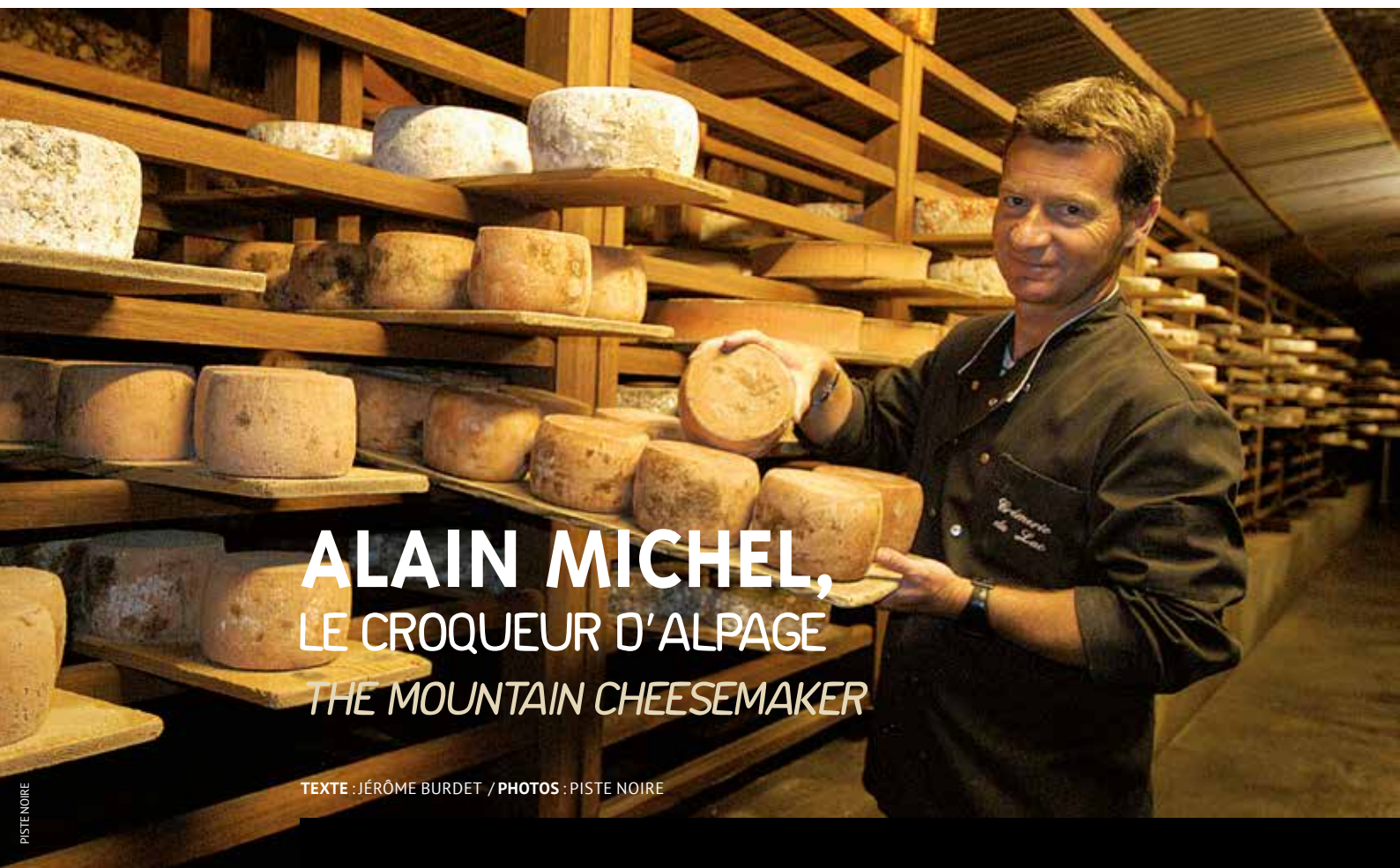
REDORER LE BLASON
DE L'IMPERIAL PALACE
D'ANNECY PASSE
FORCÉMENT PAR UNE
NOUVELLE IMPULSION
CÔTÉ CUISINE.



RESTORING THE IMPERIAL
PALACE IN ANNECY TO
ITS FORMER GLORY OF
COURSE REQUIRES A
PARTICULAR FOCUS ON THE
ESTABLISHMENT'S CUISINE.



DGC PHOTOGRAPHY



ALAIN MICHEL, LE CROQUEUR D'ALPAGE *THE MOUNTAIN CHEESEMAKER*

TEXTE : JÉRÔME BURDET / PHOTOS : PISTE NOIRE

LA GASTRONOMIE FAIT PARTIE INTÉGRANTE DE L'ADN DES ÉTABLISSEMENTS DE RESTAURATION ET DE TOURISME DU GROUPE PVG. FORCÉMENT, DANS LES ALPES ET PLUS PRÉCISÉMENT EN HAUTE-SAVOIE, LE FROMAGE OCCUPE UNE PLACE DE CHOIX DANS LA CORNE D'ABONDANCE DES PRODUITS LOCAUX. ICI PLUS QU'AILLEURS, IL N'Y A PAS DE BONS REPAS SANS UN PLATEAU DE FROMAGES Digne de ce nom. POUR ÊTRE SÛR DE FAIRE LE BON CHOIX, SUIVONS LES PAS D'ALAIN MICHEL, MAÎTRE FROMAGER AFFINEUR À ANNECY ET À LA CLUSAZ.

GASTRONOMY PLAYS A CORE ROLE IN THE PVG GROUP'S RESTAURANTS AND TOURIST ESTABLISHMENTS. AND OF COURSE IN THE FRENCH ALPS – AND MORE PRECISELY IN THE HAUTE-SAVOY REGION – CHEESE HAS A SPECIAL PLACE IN THE ABUNDANT LOCAL PRODUCE. ONE OF THE REGION'S GASTRONOMICAL CHARACTERISTICS IS THAT NO GOOD MEAL WOULD BE COMPLETE WITHOUT A FULL CHEESE BOARD AFTERWARDS! MAKE SURE YOU MAKE THE RIGHT CHOICES, AND COME AND MEET ALAIN MICHEL, A MASTER CHEESEMAKER AND RIPENER IN ANNECY AND LA CLUSAZ.

ALAIN MICHEL, AU CŒUR DE LA MEULE

Quatrième génération de fromager de la famille Michel, Alain est à la tête de quatre magasins. Le dernier en date, « la crèmerie des Aravis » qui a ouvert ses portes à la Clusaz en novembre 2013, fait la part belle aux fromages de montagne au lait cru, bien entendu. Ce passionné se déplace, tout au long de l'année, de ferme en ferme, à la rencontre des petits producteurs, pour sélectionner la crème des fromages qui prennent place ensuite sur les plateaux des restaurants de l'Impérial Palace à Annecy. Persillé de brebis, Chèvre de Manigod, Bleu de Termignon, Beaufort d'alpage, Reblochon crémeux, Comté extra du Jura AOP ou encore Gruyère Suisse AOP sont manipulés avec tendresse et précieusement conservés dans les caves d'affinage le temps d'atteindre leur maturité et le sommet de leur potentiel aromatique. Ce n'est qu'à ce moment là, que le maître des lieux, leur donne la permission de sortir de la cave pour se laisser déguster par la foule de gourmands, adeptes de ces trésors fromagers qui font chavirer les papilles. •

ALAIN MICHEL, CHEESE AT HEART

Representing the fourth-generation of the Michel family cheesemakers, Alain heads up four boutiques. The most recent site "La Crèmerie des Aravis" was opened in La Clusaz in November 2013, and showcases a fine selection of unpasteurised mountain cheeses. This dairy enthusiast spends his entire year visiting different farms to meet local producers and select the best they have to offer. These refined products are then served on cheese plates in the restaurants of the Imperial Palace Hotel in Annecy. Ewe's milk Persillé, Manigod goat's cheese, Termignon Blue, Mountain Beaufort, creamy Reblochon, refined Jura AOP Comté and Swiss AOP Gruyère are all handled with great care. They are first conserved in the ripening cellars until they reach maturity and the height of their aromatic potential. Only then does the owner allow them to be taken out and enjoyed by the countless foodies who come to sample these incomparably delicious gems. •

Ci-contre : la crèmerie des Aravis, le dernier magasin d'Alain Michel, fait la part belle aux fromages de montagne au lait cru.

Opposite: the Crèmerie des Aravis, Alain Michel's most recent boutique, showcases unpasteurised mountain cheeses.

..... •
LA CRÈMERIE DU LAC
3 rue du Lac
04 50 45 19 31
www.cremeriedulac.com
..... •



PISTE NOIRE



PISTE NOIRE



DR

THOMAS EUDIER

DANS LA LIGNÉE DE CHRISTOPHE PACHECO

TEXTE : JÉRÔME BURDET

Voilà presque quatre ans que le chef Thomas Eudier dirige les cuisines de l'hôtel Au cœur du village et du restaurant à La Clusaz. Recruté dans un premier temps par Christophe Pacheco, MOF 2011 pour le seconder, il reprend entièrement les rênes de la cuisine en septembre 2012 poussé par ce dernier, parti pour l'école hôtelière de Lausanne former de futurs managers d'hôtel et de restaurant. Adoubé et épaulé par son prédécesseur, Thomas Eudier a pour objectif premier de perpétuer l'empreinte culinaire de la maison, en y ajoutant quelques mois plus tard une partition plus personnelle, reflet de son parcours et des grands chefs qu'il a cotoyé. Le résultat, une cuisine précise, subtile et gourmande, alliant tradition et innovation, forcément inspirée pour certains de ses plats des meilleurs produits du terroir savoyard.

LE BALLET DES CUISINIERS

La nouvelle Brasserie du Cinq a désormais pris la place du Restaurant le Cinq, tandis que ce dernier est maintenant situé au premier étage de l'hôtel et voué à la gastronomie et ouvert uniquement en soirée. Avec une configuration de cuisine totalement ouverte sur la salle, Thomas Eudier dirige son équipe, en toute transparence, devant les yeux écarquillés et intéressés des convives. Chaque service est le théâtre d'un spectacle dont les gestes se reproduisent, encore et encore, avec la même précision et la même dextérité. Le chef le sait, les sensations culinaires commencent toujours par un regard. En donnant la possibilité à ses hôtes de voir évoluer ses cuisiniers, Thomas Eudier transmet des émotions avant même l'envoi de la première assiette. Simples mais jamais simplistes, les recettes du chef misent sur le goût dans le plus total respect de chaque produit. L'authenticité des saveurs du foie gras, de l'ormeau, du bœuf Black Angus, de la selle d'agneau, de la sole ou encore d'un simple œuf de poule se révèle par une justesse des cuissons, un accompagnement judicieux ou un trait de jus court concentrant tous les arômes. •

THOMAS EUDIER FOLLOWING IN THE FOOTSTEPS OF CHRISTOPHE PACHECO

Chef Thomas Eudier has now spent almost four years heading up the kitchens at the hotel Au Coeur du Village and the restaurant Le Cinq in La Clusaz. First recruited to second Christophe Pacheco, the "Meilleur Ouvrier de France 2011", Eudier then completely took over the kitchens in September 2012 on the incentive of Pacheco, who left to teach future restaurant and hotel managers at the Lausanne Hotel School. Driven by his predecessor, Thomas Eudier's key objective was to continue the establishment's culinary legend, and a few months later he added his own personal inspirations in homage to the great chefs he has worked with. The result is a precise, subtle, delicious cuisine in a combination of tradition and innovation, inspired by the finest local Savoyard produce.

THE DANCE OF THE CHEFS

With a kitchen completely opened out onto the dining area, Thomas Eudier manages his team in complete transparency before his wide-eyed, curious guests. Each service is a culinary show, whose actors constantly perform with the same precision and dexterity. The Chef knows all too well that gastronomic sensations begin with a glance. By showing his guests the movements and progress of his brigade, Thomas Eudier sparks emotion even before the first plate is sent out. The Chef's recipes are simple yet delicious, focusing entirely on the taste in total respect of each product. The authentic tastes of foie gras, abalone shellfish, Black Angus beef, saddle of lamb, sole and even eggs are showcased through perfectly cooked dishes, excellently chosen pairings and the addition of full-flavoured jus. •



PVG

5 questions à THOMAS EUDIER

Comment définissez-vous votre cuisine ?

C'est une cuisine assez technique à mettre en œuvre, j'en suis conscient, que j'ai apprise au contact de différents chefs étoilés et meilleurs ouvriers de France. Petit à petit, j'y apporte des choses plus personnelles, j'aime reprendre l'idée de grand classique et de sortir un peu des sentiers battus, tout en essayant de mettre en avant les produits comme feuille de route.

Côté produits justement, quelle est votre démarche ?

D'année en année, je me suis approprié les produits du terroir local et de la montagne qui nous entourent. Je constate même que j'utilise naturellement de plus en plus ce qui se trouve dans cette belle région. À chaque nouvelle carte, que ce soit l'hiver ou bien en période estivale, de nouveaux produits régionaux entrent en scène ! Les escargots, les poissons du lac Léman, les herbes et fleurs après une cueillette avec mes gars. Après, lorsque c'est la saison des Saint-Jacques par exemple, forcément nous ne les trouvons pas sur les rives du lac d'Annecy ou du Léman, et j'adore ce produit.... Étant originaire de Basse-Normandie, je sais où trouver des Saint-Jacques magnifiques.

Parmi ces produits, lequel aimez-vous particulièrement cuisiner ?

Les truites, brochets, fêras... Tous les poissons de lac sans exception. Ils sont vraiment identitaires de la région et du terroir et représentent souvent une découverte pour la clientèle. C'est un vrai plaisir de donner la possibilité aux clients de déguster pour la première fois un produit.

Quelle est votre approche dans la conception de votre carte ?

Ma réflexion se porte sur la création d'une carte assez courte de manière à pouvoir être réactif au niveau des approvisionnements et des opportunités en matière de produits. J'essaie aussi de sortir des menus trop souvent imposés en proposant un menu « carte blanche ». L'idée est d'offrir à chaque client la « surprise » de découvrir des plats (qui peuvent être de la carte ou bien des créations selon l'arrivée... la cueillette par exemple) en prenant soin de respecter ses contre-indications ou ses allergies, du sur-mesure en quelque sorte !

Existe-t-il un plat inconditionnel qui ne quitte jamais la carte ?

Ce n'est pas véritablement un plat mais plutôt un produit : l'œuf. Nous le faisons évoluer au fil des saisons, des produits et des cueillettes. Avec des morilles, des girolles, des asperges, des petits pois ou de l'ail des ours, avec des écrevisses du lac et le jus des carapaces, nous réalisons un plat autour de l'œuf avec ce que la nature offre de jour en jour. •

Five questions for THOMAS EUDIER

How would you define your cuisine?

Fairly technical, it's a cuisine I learned while working with Michelin-starred chefs and "Meilleurs Ouvriers de France". I have slowly integrated my own inspirations as well. I like the idea of taking traditional dishes and revisiting them while trying bring focus back to the products.

Talking of products, how do you choose them?

Each year I've learned more about local products from the surrounding mountains. I've also noticed that using the produce from this beautiful region is becoming increasingly natural! Whether in summer or winter, new regional products find their way onto the menu every season. Snails, fish from Lake Geneva, herbs and flowers are just a few examples. Of course, when scallops (a personal favourite) are in season then we use them, even though they can't be found on the banks of Lake Annecy or Lake Geneva. As I'm originally from the Basse-Normandie region, I know where to find the best scallops!

Which of these products do you particularly enjoy cooking?

Trout, Pike, Fera, all of the freshwater fish actually! They really reflect the region's local culinary identity, and many of our guests have never tried them. I really enjoy giving guests the chance to try certain products for the first time.

How do you go about designing your menu?

My development process is based on creating a fairly limited menu, in order to always have the right ingredients and the best products around. I also try to get away from the usual menu format that is imposed on people. I offer a "carte blanche" choice, which gives each client the chance to enjoy a "surprise menu" by discovering different dishes. Some may already be on the menu, others will be creations depending on the day's produce or harvest. We do however work in total respect of guests' tastes and allergies. It's a sort of tailor-made cuisine!

Is there a favourite dish that never leaves the menu?

It's not really a dish, but a product: eggs! We change and rework them based on the different seasons, products and harvests. Using ingredients such as morel and girolle mushrooms, asparagus, peas, wild garlic, freshwater crayfish and shellfish stock we can create a dish based around eggs which changes with nature's daily offerings! •

LA VRAIE BONNE FONDUE SAVOYARDE

de l'Auberge des Aravis

TEXTE : JÉRÔME BURDET - PHOTOS : DGC ET THIERRY MILHEROU

..... •

Bienvenue au paradis des spécialités savoyardes et fromagères. Concept unique dans la station, dans la salle à manger typée chalet, où bois et pierre distillent une atmosphère conviviale et chaleureuse, se dresse une série de buffets froids et chauds dans lesquels les clients peuvent se servir à volonté. C'est cela l'esprit « Auberge des Aravis », la générosité et la convivialité avant tout. Au menu, terrines, tourte de pommes de terre au jambon fumé, soupe savoyarde, civet de caïon, diots au vin d'Apremont, farcement, cake au reblochon et encore tarte aux myrtilles remplissent les assiettes et les estomacs des clients tentés par autant de choix. Servie à table, la reine des spécialités savoyardes, la fondue aux trois fromages, emporte souvent l'approbation des férus de fromages.

LA RECETTE DE LA « VRAIE »

FONDUE PAR GASTON POLLET-VILLARD

Gaston Pollet-Villard, fondateur du Groupe PVG, ne transige pas avec la recette de la fondue savoyarde. Pour lui, hors de question de la dénaturer avec des champignons ou du kirsch, la véritable recette de la fondue est celle que lui a transmise son père, qui tenait à l'époque le restaurant « la Chaumière » aux pieds des pistes du col des Aravis. « La fondue, j'ai vu mon père en faire des quantités. Pour réussir une bonne fondue, c'est très simple, il faut trois bons fromages, du vin blanc sec de Savoie, du sel et du poivre. Pour les fromages, dans notre famille, nous utilisons de l'Emmental de Savoie, de l'Appenzeller de Suisse et du Comté du Jura. Pour le contenant, c'est forcément un caquelon en fonte émaillée dont je frotte l'intérieur avec une gousse d'ail avant de faire fondre le mélange de fromages dans le vin blanc sec de Savoie » précise Gaston Pollet-Villard, en fin gourmet et fier défenseur de la tradition familiale. Irremplaçable et plébiscitée par une large clientèle, cette recette emblématique du territoire de Savoie a un bel avenir au sein des établissements de restauration du Groupe PVG, avec en première ligne l'Auberge des Aravis. •





DGC PHOTOGRAPHY

THE DELICIOUS, TRUE SAVOYARD FONDUE

at the Auberge des Aravis

..... •



DGC PHOTOGRAPHY

Welcome to a haven of Savoyard and cheese specialties! This unique concept can be found in the chalet-inspired dining area, where wood and stone combine to create a warm, friendly atmosphere. A series of hot and cold buffets are offered in the centre of the room, and guests can help themselves to their hearts' content. This is the true spirit of the "Auberge des Aravis", where generosity is king. The menu boasts delicacies such as pâtés, potato and smoked ham pies, Savoyard soups, rich pork stews, local sausages cooked in Apremont wine, farcements, savoury Reblechon cheese loafs and blueberry tarts, and guests never leave hungry! Served directly at your table, the three-cheese fondue is the royalty of Savoyard specialties, and is loved by foodies the world over!

THE RECIPE FOR THE "TRUE" FONDUE, BY GASTON POLLET-VILLARD

Gaston Pollet-Villard, founder of the PVG group, is uncompromising when it comes to the recipe for the Savoyard cheese fondue. There is no question of changing it with mushrooms or kirsch, as the true recipe is the one passed down to him by his father, who used to run a restaurant called "La Chaumière" at the foot of the pistes near the Aravis pass. "I saw my father make unbelievable quantities of fondue! It's actually very easy to make an excellent fondue. All you need is three good cheeses, dry white Savoie wine, salt and pepper. In our family we use Savoie Emmental, Swiss Appenzeller and Comté from Jura. Make sure you use a cast iron pot for making it, and rub the inside with a clove of garlic before melting the cheeses together along with the white wine", says Gaston Pollet-Villard, a true foodie and proud defender of family tradition. Much-loved by a large number of clients, this emblematic local recipe from the Savoie region has a delicious future ahead of it in the PVG group's restaurants, championed first and foremost by the Auberge des Aravis. •



PICASA

LE BISTRO,



LA SÉLECTION DES PRODUITS HAUT-SAVOYARDS DE TITOU



SI LE CÉLÈBRE CRITIQUE CULINAIRE GILLES PUDLOWSKI A ÉCRIT QU'AU « BISTRO », LA BONNE HUMEUR ÉTAIT INCLUSE DANS LE PRIX DES PLATS, CE N'EST PAS UN HASARD. ICI, LA CONVIVIALITÉ ET LA GÉNÉROSITÉ SONT LES PRIORITÉS ET CORRESPONDENT EN TOUT POINT AU CARACTÈRE DU MAÎTRE DES LIEUX, CHRISTOPHE POLLET VILLARD DIT « TITOU ».

..... •

TEXTE : JÉRÔME BURDET • PHOTOS : SALAISON ARTISANALE DE SAVOIE SYNDICAT INTERPROFESSIONNEL DU REBLOCHON, DGC STUDIO

Pour ravir ses hôtes, le restaurant de l'hôtel « Le Christiana » à la Clusaz joue la carte des produits frais et haut-savoyards depuis toujours. Avec l'obtention récente du titre de maître restaurateur, la voie de la qualité empruntée par Christophe Pollet Villard n'est pas prête de bouger d'un iota. « Pour les fromages, je me fournis sur la Clusaz, on ne peut pas faire plus près. Pour les reblochons fermiers, c'est la famille Clavel qui a une fois de plus obtenu la médaille d'or au concours général agricole de Paris en 2015 et pour les brebis et chèvres, c'est la famille Agnelet. Ce sont des producteurs que je connais depuis longtemps et avec lesquels je travaille en toute confiance » explique Titou avec un enthousiasme soulignant son amour pour les produits du terroir. Côté poissons, les truites de Montremont sont servies grillées sur la carte estivale tandis que les filets de Féra et Omble Chevalier du lac Léman viennent ravir les palais en période hivernale. « Je mets un point d'honneur sur la qualité de la viande et de la

charcuterie qui proviennent, sans exception, des Savoie. La charcuterie est fabriquée à base de vrais cochons de Savoie par Salaison artisanale à Villaz et non à partir de cochons bretons transformés en Savoie ! » poursuit Christophe, intransigeant sur la traçabilité et les saveurs des produits qu'il sert à ses clients. Derrière chaque produit se cache une femme ou un homme. C'est en partant sans cesse à leur rencontre, en établissant une relation privilégiée et en goûtant leurs produits que Christophe sélectionne la crème de la crème du terroir qu'il aime par dessus tout... La Haute Savoie. •





LE BISTRO,

TITOU'S SELECTION OF PRODUCE FROM THE HAUTE-SAVOIE REGION

..... •

SI LE CÉLÈBRE CRITIQUE CULINAIRE GILLES PUDLOWSKI A ÉCRIT QU'AU « BISTRO », LA BONNE HUMEUR ÉTAIT INCLUSE DANS LE PRIX DES PLATS, CE N'EST PAS UN HASARD. ICI, LA CONVIVIALITÉ ET LA GÉNÉROSITÉ SONT LES PRIORITÉS ET CORRESPONDENT EN TOUT POINT AU CARACTÈRE DU MAÎTRE DES LIEUX, CHRISTOPHE POLLET VILLARD DIT « TITOU ».

It's no coincidence that the renowned food critic Gilles Pudlowski reviewed "Le Bistro" by saying that "good humour was included in the price of the dishes". Generosity and a warm welcome are the key priorities of the owner Christophe Pollet-Villard, nicknamed "Titou". Much to the delight of its guests, the restaurant in the hotel "Le Christiana" in La Clusaz has always offered the freshest local produce from the Haute-Savoie region. Having recently obtained the French "Master Restaurateur" label, it seems quality is still what drives Christophe Pollet-Villard. "I get all my cheeses from La Clusaz, you can't get more local than that! The Clavel family provides the farmhouse Reblochon cheeses, and they won a gold medal at an agriculture show in Paris in 2015! As for the sheep's and goat's cheeses, I swear by the Agnelet family. I've known these producers for a long time, and we enjoy a relationship of complete trust", says Titou with enthusiasm, highlighting his love for local products. As for the fish, Trout from Montremont are served grilled for the

Le restaurant de l'hôtel « Le Christiana » à la Clusaz joue la carte des produits frais et haut savoyards depuis toujours.

The restaurant at the hotel "Le Christiana" in La Clusaz has always offered the freshest Savoyard produce.

summer menu, while filets of Fera and Char from Lake Geneva are offered as part of the winter selection. "I care enormously about the quality of the meat and charcuterie, which all come from the Savoy regions. The charcuterie is made using meat from Savoy pigs which are salted in Villaz. We don't use pigs from Brittany and rework them in Savoy!" says Christophe, who is uncompromising on the traceability and flavour of the products he serves his guests. Behind each product hides a genuine artisan, and by constantly interacting and creating a unique relationship with them and their products, Christophe is able to select the best produce from the region he loves so dearly. Welcome to Haute-Savoie. •

LES POISSONS DES LACS ALPINS

HISTORIQUEMENT ET CULTURELLEMENT, LES POISSONS SAUVAGES DES LACS ALPINS FONT PARTIE DES METS LES PLUS APPRÉCIÉS DES HABITANTS DES PAYS DE SAVOIE. COMMENT POURRAIT-IL EN ÊTRE AUTREMENT LORSQUE L'ON A LA CHANCE DE VIVRE AUX BORDS DES LACS D'ANNECY, DU BOURGET OU DU LÉMAN.

TEXTE : JÉRÔME BURDET - PHOTOS : JOAN GUIDOLIN



Chaque année, sur ces trois sites d'eau douce, une soixantaine de pêcheurs professionnels perpétue la tradition de la pêche et de ses techniques, différentes selon la période de l'année, l'espèce convoitée ou le lac. Toutes espèces confondues, le fruit de cette pêche raisonnée représente entre 300 et 500 tonnes de poissons par an. Prisés des chefs des établissements du Groupe PVG, les brochets, féras, lavarets, ombles chevalier, truites, perches et écrevisses sont une inépuisable source d'inspiration pour des recettes naturelles et pleines de saveurs. Au restaurant « *La Voile* » de l'Imperial Palace par exemple, les chefs Eric Poing et Jean-Christophe Ansanay-Alex servent la Féra en goujonnette accompagnée d'une salade de betterave au vinaigre de framboise et d'une émulsion de Beaufort ou encore l'Ombre Chevalier avec une cueillette de Printemps... Tout un programme ! •



FISH FROM THE ALPINE LAKES

Wild fish from the Alpine Lakes are traditional and cultural favourites enjoyed by the people of the Savoy region. And it's no surprise when you're lucky enough to live on the banks of Lake Annecy, Lake Bourget or Lake Geneva! Some 60 professional anglers come to these three freshwater sites every year to continue the tradition of fishing and its different techniques, which vary according to the time of year, the species fished and the lake. With all species combined, the results of this tradition provide between 300 and 500 tons of fish per year. Much loved by the chefs in the PVG group's establishments, the Pike, Fera, Laveret, Char, Trout, Perch and Crayfish are an endless source of inspiration for natural, flavoursome dishes. At the restaurant "La Voile" at the Imperial Palace, Chefs Eric Poing and Jean-Christophe Ansanay-Alex serve up dishes such as Fera goujons accompanied by a beetroot salad with a raspberry vinaigrette and a Beaufort cheese emulsion, or cuts of Char with their selection of spring vegetables... What a feast! •

La truite lacustre peut atteindre plus d'un mètre et peser de 10 à 15 kg.

The Lake Trout can grow up to more than one metre long, and weigh between 10kg and 15kg.

LA FERA...

Ou Lavaret dès qu'elle est pêchée dans le lac du Bourget est un poisson noble qui était déjà fortement consommé sur les tables au 16ème siècle. Espèce indigène du lac Léman, sa chair est délicate et requiert la plus grande attention au moment de sa cuisson au four ou à la poêle.

LE BROCHET...

Très connu grâce à la fameuse recette lyonnaise des quenelles de brochet sauce Nantua, le brochet est un carnassier et un redoutable prédateur. Difficile à élever et peu abondant dans les eaux des lacs, les brochets sont très prisés et trouvent rapidement preneurs une fois pêchés.

LA TRUITE LACUSTRE...

Ressemble davantage à un saumon qu'à une truite et peut atteindre une taille d'un mètre de long pour un poids de 10 à 15 kg. Cette espèce se pêche toute l'année en petites quantités et n'a pas la faveur des pêcheurs qui lui préfèrent la féra ou la perche en quantité plus abondantes.



L'OMBLE CHEVALIER...

Appartenant à la famille des Salmonidés, l'Ombre Chevalier est reconnu pour la finesse de sa chair qui nécessite une cuisson maîtrisée, au court-bouillon, en papillote ou au four. Élevé au rang de « *roi de la gastronomie savoyarde* », l'Ombre Chevalier, pêché à plus de 20 mètres de profondeur, prend place sur les plus grandes tables régionales.

LA PERCHE...

Représente une part importante des prises effectuées par les pêcheurs des lacs Alpains. Consommée en filet, façon meunière ou en friture, la perche est très appréciée dans l'est de la France et est reconnue pour la saveur de sa chair.

LES ÉCREVISSES...

Seul crustacé pêché en Rhône-Alpes, après un risque d'extinction, cette espèce a été réintroduite dans les lacs alpins au début du 20ème siècle. Connue sous le nom de « *pattes rouges* », elle fait le plaisir des gourmets savoyards depuis le 14ème siècle. •

WILD FISH FROM THE ALPINE LAKES ARE TRADITIONAL AND CULTURAL FAVOURITES ENJOYED BY THE PEOPLE OF THE SAVOY REGION. AND IT'S NO SURPRISE WHEN YOU'RE LUCKY ENOUGH TO LIVE ON THE BANKS OF LAKE ANNECY, LAKE BOURGET OR LAKE GENEVA

FERA

Also called Lavaret when in the Bourget Lake, this "noble" fish was highly popular in the 16th century. Originally from Lake Geneva, the Fera's meat is very delicate, and requires particular attention when oven-baked or pan-fried.

CHAR

From the Salvelinus family, the Char is renowned for the subtlety of its meat, which requires highly skilled cooking in stock, en papillote or in the oven. Now seen as the "king of Savoyard gastronomy", Char are fished more than 20 metres deep, and are served at the finest restaurants in the region.

PIKE

A widely-known fish thanks to the famous Lyonnais recipe of Pike dumplings and Nantua sauce, Pike is a carnivore and fearsome predator. Pike are difficult to farm and few in number in fresh water, making them a rare, highly sought-after catch.

PERCH

These fish are caught in great numbers by anglers on the Alpine Lakes. Usually enjoyed in fillets, meunière or deep-fried, Perch is a highly popular dish in Eastern France for the taste of its meat.

LAKE TROUT

This species looks more like a salmon than a trout, and can grow up to one metre long and weigh between 10kg and 15kg. They can be fished all year round in small quantities, which have pushed anglers to prefer Fera and Perch for their larger numbers.

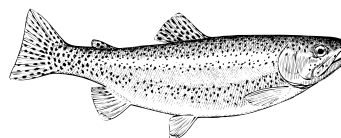


Délicieux en quenelle, le brochet est l'un des plus redoutables prédateurs des lacs

Delicious when enjoyed as dumplings, Pike are some of the most fearsome predators of the lakes.

CRAYFISH

These are the only crustaceans fished in the Rhône-Alpes region, and after facing extinction this species was reintroduced into the Alpine Lakes in the early 20th century. Known locally as "red feet", they have been delighting foodies in Savoy since the 14th century. •



La perche, le plus populaire des poissons carnassiers est apprécié pour ses goûteux filets.

Perch is one of the most popular carnivorous fish, and much loved for its delicious filets.

FROMAGER AFFINEUR
Tradition & Excellence depuis 1969

Les fromages d'Alain Michel



Crèmerie du Lac - 3, rue du Lac - ANNECY - T 04 50 45 19 31
Crèmerie du Parc - 2, rue Centrale - ANNECY-LE-VIEUX - T 04 50 23 51 56
Crèmerie des Charmilles - Espace des Charmilles - 205 route d'Annecy - PRINGY - T 04 50 09 03 60
Crèmerie des Aravis - Résidence du centre - 6, place du petit Casino - LA CLUSAZ - T 04 50 02 60 93

www.cremeriedulac.com

Expédition dans toute la France - Emballage sous vide pour un meilleur transport.





MÉTIER CHOCOLATIER PÂTISSIER

LES GOURMANDISES HAUTEMENT CRÉATIVES DE PATRICK AGNELLET

PHOTOS : PATRICK AGNELLET

Il est des rencontres qui ne laissent pas indifférent. Celle avec le chocolatier pâtissier Patrick Agnellet et ses créations est de celles-ci. Déjà, en traversant la rue Centrale d'Annecy-Le-Vieux, on est rapidement interpellé par la singularité et le design audacieux de la façade en double peau métallique de la boutique représentant une forêt de cacaoyers. Cette belle entrée en matière incite à aller plus loin, à pénétrer ce lieu mystérieux et à découvrir un univers à faire chavirer de plaisir tous les gourmands. Ici, pâtisseries, chocolats, macarons, glaces et autres gourmandises sont déclinés autour d'un seul mot d'ordre : la créativité. Cette quête de l'excellence et cette inventivité ont permis à Patrick Agnellet de rejoindre les rangs de l'élite mondiale de la pâtisserie au sein de Relais Dessert, l'association rassemblant la crème de la crème des pâtissiers. Toujours à l'affût de l'opportunité gustative d'un produit de saison, de l'ingrédient inattendu ou de LA fève de cacao rarissime aux origines lointaines et à la saveur unique, Patrick Agnellet prend un plaisir fou à révéler la chose sucrée dans ses plus beaux habits.

UN GÂTEAU NOMMÉ GROSPIRON

Poussant sa créativité à son paroxysme, Patrick Agnellet est parvenu, en signe d'amitié, à créer un gâteau en s'appuyant sur les traits de caractère et la personnalité du champion olympique Edgar Grospiron. Cette démarche, peu commune, s'avère être une totale réussite aussi bien en matière de symbolique que de saveurs. Sur une base d'anneau « olympique » crumble croustillant est déposée

une sphère symbole de perfection mêlant caramel, vanille bourbon de Madagascar, banane et citron vert, le tout enrobé d'un chocolat au lait et d'une feuille d'or, en hommage à l'or Olympique... De la pâtisserie de haute précision où les équilibres ne laissent aucune place au hasard, tout comme lorsque Edgar se lançait dans le champ de bosses.

ESCALE GOURMANDE À ANNECY ET À LA CLUSAZ

La gourmandise n'est surtout pas un vilain défaut surtout lorsqu'elle prend la forme de savoureux instants de dégustation dans les boutiques Patrick Agnellet. Désirs de croquer dans un gâteau, de fondre de plaisir avec un chocolat unique, de découvrir les spécialités de la maison ou de glisser dans ses bagages un délicieux souvenir pour soi ou à offrir, toutes les envies trouvent leur réponse derrière les vitrines colorées des boutiques d'Annecy et de la Clusaz. Le plus dur sera de faire un choix. À coup sûr, vous craquerez pour l'émblématique « Reflet du lac », un gâteau très design représentant le lac d'Annecy, chocolat et caramel tendre, biscuit très moelleux aux amandes et cacao, entièrement glacé au chocolat et surmonté de deux petites voiles. Certainement, vos yeux pétilleront à la vue du mètre chocolatier ou du Caviar d'Annecy, coffret d'un mètre de bonbons chocolats sélectionnés parmi 26 variétés pour le premier, éclats de fèves de cacao enrobés de chocolat d'Annecy (chocolat issu de trois fèves de cacao en provenance du Mexique, du Ghana et de Madagascar) pour le second. La solution, ne pas choisir ou quoi qu'il en soit, prévoir de revenir. •

AN EXCEPTIONAL CHOCOLATIER AND PÂTISSIER EXCEEDINGLY CREATIVE DELIGHTS FROM PATRICK AGNELLET

You never forget meeting certain people, and the creative chocolatier and pâtissier Patrick Agnellet is one of them. As we crossed the rue Centrale in Annecy-le-Vieux we were already taken aback by his boutique façade's singular, daring design, its dual metal covering intertwining to create a thick forest of cacao trees. This beautiful introduction is an invitation to venture further into this mysterious space, to discover a world of pleasure for foodies everywhere. The boutique boasts endless ranges of patisseries, chocolates, macaroons, ice-creams and other delicacies all united by one objective: creativity. This inventiveness and search for excellence have pushed Patrick Agnellet into the upper echelons of the world of patisserie. He is now a proud member of the Relais Dessert, an association made up of the finest pâtissiers. Constantly on the lookout for a tasty opportunity, a seasonal product, an unexpected ingredient or the rarest of uniquely flavoured cacao beans from far-flung lands, Patrick Agnellet's raison d'être is to showcase sweet dishes in the most exceptional way possible.

A GATEAU NAMED GROSPIRON

Pushing his creativity to the limit, Patrick Agnellet has managed to develop a cake that draws its inspiration from the characteristics and personality of Olympic skiing champion Edgar Grospiron, one of his close friends. This rather unusual approach has led the pâtissier to the heights of success, both in terms of symbols and savours. A crunchy crumble forms the base of this dessert, worked into the shape of an Olympic ring. Perfect spheres made of caramel, Madagascar bourbon vanilla, banana and lime are then placed on top, enveloped in milk chocolate and gold leaf in homage to the Olympic medals. The harmonies of taste in this example of high-precision

patisserie leave no room for chance, an approach Edgar will recognise from his time on the mogul fields!

A DELICIOUS TRIP TO ANNECY AND LA CLUSAZ

Gluttony is anything but a sin, especially when enjoying delicious moments in Patrick Agnellet's boutiques. Whether biting into a dessert, melting with pleasure while tasting a unique chocolate, discovering the house specialities or taking away a delicious souvenir or gift, every desire can be satisfied behind the colourful boutique windows in Annecy and La Clusaz. The hardest part is making up your mind! We can bet you'll fall for the iconic "Reflet du Lac", a designer gâteau representing Lake Annecy with chocolate and soft caramel, spongy almond and cacao biscuit, entirely covered in chocolate and topped off with two elegant sails. Your eyes will shine as you peruse the "Mètre Chocolatier" or the "Caviar d'Annecy". The first is a metre-long box of chocolates boasting a selection of 26 varieties, while the second offers pieces of cacao beans dipped in Annecy chocolate, which is produced using three types of cacao beans from Mexico, Ghana and Madagascar. Our advice is to indulge in everything, or quickly plan your next visit! •



BOUTIQUE ANNECY

17 rue Centrale
74 940 Annecy-Le-Vieux
Tél. : 04 50 23 14 30

BOUTIQUE LA CLUSAZ

179 place de l'Eglise
74 220 La Clusaz
Tél. : 04 50 63 32 78

WWW.PATRICKAGNELLET.COM

*Boutiques ouvertes du lundi
au vendredi de 8h45 à 12h30
et de 15h à 19h
Le samedi de 8h45 à 19h30
Le dimanche de 8h30 à 13h*

*Boutiques open from Monday
to Friday, from 8.45am to 12.30pm
and from 3pm to 7pm
Saturdays from 8.45am to 7.30pm
Sundays from 8.30am to 1pm*



*Plus éblouissant de
beauté que n'importe
quelle carte postale, la
chapelle Sainte-Anne
et le Mont Blanc depuis
le col des Aravis.*

*More stunningly
beautiful than any post
card, the Chapel of
Sainte-Anne and Mont
Blanc from the Aravis
pass.*

PORTFOLIO

ALEXANDRE MARIE

UNE SIGNATURE INTIMISTE

An intimate signature

LA PHOTOGRAPHIE D'ALEXANDRE MARIE EST INSPIRANTE ET SAIT RENDRE LE MEILLEUR DES PAYSAGES. AU-DELÀ DE LA SIMPLE VALEUR ESTHÉTIQUE DE L'IMAGE, IL EST AVANT TOUT TÉMOIN PRIVILÉGIÉ D'UN MOMENT UNIQUE, DANS UNE NATURE EXCEPTIONNELLE. L'IMAGE DEVIENT UN INSTANTANÉ DE FRISSONS ET D'ÉMOTIONS. SA SIGNATURE SE RECONNAÎT LÀ.



ALEXANDRE MARIE'S PHOTOGRAPHY IS INSPIRING IN ITS ABILITY TO BRING THE BEST OUT OF THE LANDSCAPES. FAR MORE THAN MERE AESTHETIC VALUE, IT IS A UNIQUE PERSPECTIVE OF A SINGLE MOMENT SURROUNDED BY NATURE'S MAJESTY. THE IMAGE BECOMES AN INSTANT OF THRILLS AND EMOTIONS. THIS IS HIS SIGNATURE.



Limite du domaine de l'étales avec vue plongeante sur La Clusaz.

Border of the Etale ski area with a view over La Clusaz.



En haut : Le col des Aravis, ses restaurants, ses commerces, ses parkings, sa chapelle, ses départs de randonnée, ses pâturages et surtout sa vue imprenable sur le Mont-Blanc !

Top: The Aravis pass, its restaurants, businesses, car parks, chapel, hiking routes, meadows and of course a breathtaking view over Mont Blanc!



Retour du soleil en fin de journée neigeuse dans la vallée montant au col des Aravis. La neige recouvre tout. Embellit tout !

The setting sun at the end of a snowy day in the valley rising from the Aravis pass. The snow adds its beauty to everything it touches!



Combes cachée des Aravis et vierges de toutes traces, du genre de celles recherchées par les meilleurs skieurs locaux. Et la Clusaz ne manque d'aucun des deux !

A hidden valley in the Aravis Mountains, with the pristine, untouched snow so sought-after by the best local skiers. La Clusaz has it all!







*Le Mont Blanc au coucher du soleil depuis la pointe de Merdassier,
qui offre une vue à 360° sur une multitude de sommets :
l'Étale, le Mt-Charvin, le massif du Mont-Blanc, la Tournette...*

*Mont Blanc at sunset from the top of the Merdassier pass,
which offers a panoramic view over a large number of peaks,
including L'Étale, Mt-Charvin, the Mont-Blanc mountain range and La Tournette.*



VIVEZ L'EXPERIENCE DE L'HELISKI EN **AFRIQUE**



evolution
outdoor specialist **2**

www.heliskimarrakech.com
heliskimarrakech@evolution2.com
06 46 31 45 32

HELICONIA
AERO SOLUTIONS



LE GRAND INVITÉ

EDGAR GROSPIRON

LE MAGAZINE PVG A RETROUVÉ L'ENFANT DU PAYS, EDGAR GROSPIRON. DU CHAMPION « PHÉNOMÈNE » QUI A SURVOLÉ LA DISCIPLINE DU SKI DE BOSSES DANS LES ANNÉES 90 AU CONSULTANT CONFÉRENCIER D'AUJOURD'HUI, EDGAR CONTINUE À VIVRE SES RÊVES ET A AVANCÉ AVEC L'ENVIE D'EMBARQUER LE PLUS DE MONDE POSSIBLE SUR LES CHEMINS DE LA PERFORMANCE ET DU PLAISIR... RENCONTRE.

RECUEILLIS PAR JÉRÔME BURDET

..... •



OT GREG DIEU

SPECIAL GUEST **EDGAR GROSPIRON**

PVG MAGAZINE MET UP WITH LOCAL BOY, EDGAR GROSPIRON. THIS “FORCE OF NATURE” CHAMPION WHO MASTERED THE MOGUL SKIING DISCIPLINE IN THE 90S IS NOW A CONSULTANT AND LECTURER. EDGAR IS STILL LIVING HIS DREAMS, AND IS DRIVEN BY A DESIRE TO UNITE PEOPLE UNDER THE BANNERS OF PLEASURE AND PERFORMANCE. WE FOUND OUT MORE...



Tout juste 20 ans après l'arrêt de votre carrière sur un titre de champion du monde, quelles sont les images qui restent gravées dans votre mémoire ?

Plein d'images. La neige qui tombe. Les champs de bosses qui représentent autant de défis à relever et tous les sourires des personnes que j'ai croisées aux quatre coins de la planète. Je suis un gosse de station et ce sont surtout les images du monde au-delà de la montagne qui m'ont marqué, m'ont permis de m'ouvrir au monde et me restent en tête. C'est juste fantastique d'avoir pu vivre tout cela à seulement 20 ans.

À cette époque, quel était votre état d'esprit, vous vouliez conquérir le monde ?

Oui clairement. Je me levais chaque matin en skieur avec la conviction de devenir le meilleur. Je n'aimais pas l'école, le ski représentait tout pour moi. Je me suis rapidement forgé cette ambition de progresser et de gagner. En plus, le ski de bosses est une petite discipline. Pour pouvoir s'en sortir, il n'y a pas d'autres issues que d'être le numéro 1.

À l'origine, pourquoi avoir opté pour le ski et les bosses en particulier ?

Tout a commencé avec mes parents. Je n'ai pas fait du ski parce que j'aimais ce sport mais parce que mes parents l'aimaient. Du coup, pour les voir porter un regard plein de fierté sur moi, j'ai pris plaisir à faire du ski et à l'apprendre en autodidacte. Concernant le ski de bosses, je crois que c'est mon goût pour le spectacle qui a orienté ce choix. Faire le show à l'école, ça ne passait pas mais sur un champs de bosses, c'était plutôt bien perçu. À la différence du ski alpin très rigoureux, assez formaté où l'on attend surtout un chrono, le ski de bosses permettait d'exprimer sa créativité et de s'amuser. Le côté « arènes » me plaisait bien aussi. La sensation de se retrouver en duel, face à un public enthousiaste, correspondait en tout point à ma personnalité de compétiteur.

Vous avez débuté en 1982 au club des sports de la Clusaz, racontez-nous votre jeunesse entre Annecy et La Clusaz ?

Mes parents habitaient Annecy et je montais à la Clusaz les mercredis, les week-ends et toutes les vacances pour skier C'est réellement à 14 ans que le ski est devenu la priorité de ma vie. À cet âge-là, mon père a su comprendre mes attentes et m'a laissé le choix entre continuer mes études ou me consacrer totalement à cette discipline en m'avertissant qu'il valait mieux pour moi que je réussisse. Cela semble évident après coup, mais prendre cette décision à 14 ans ce n'était pas simple. C'était de beaux moments de liberté, d'insouciance et le début d'une certaine indépendance, je passais la majorité de mon temps sur les pistes et je vivais dans une chambre de bonne à la Clusaz.

Est-ce ce contexte qui a forgé le caractère d'Edgar Grosperon ?

Je fais partie de ceux qui pensent que ce ne sont pas les circonstances qui déterminent ce que l'on est mais le contraire. C'est ce que l'on fait des circonstances qui détermine ce que l'on devient dans la vie. C'est forcément le caractère de chacun qui forge ce que l'on vit. Quand j'ai commencé à vivre pour le ski, à être autonome, je n'ai jamais eu l'impression de faire des sacrifices et je n'avais pas de contraintes, je vivais un rêve éveillé. Quand mes copains avaient leurs parents qui les mettaient sous pression pour décrocher leur bac, les miens me faisaient une totale confiance et me laissaient avancer sur le chemin que j'avais décidé, très tôt, d'emprunter. Ma vie était choisie, pleinement assumée et vécue à mille pourcent.

L'important à vos yeux est de trouver la voie pour se réaliser ?

Bien sûr. Au départ, nous sommes tous des individus faits pour se développer. Après, les conditions dans lesquelles on vit nous aident ou nous contraignent. C'est la grille de lecture que chacun se fait de son environnement qui permet d'envisager la vie sous un angle positif ou négatif.

Aujourd'hui, où sont toutes vos médailles et laquelle est la plus belle à vos yeux ?

J'en ai trois qui comptent vraiment. Sur le plan affectif, la plus forte est la dernière à savoir celle des championnats du monde à la Clusaz en 1995. Le fait de terminer, chez soi, sur un titre de champion du monde est simplement unique et correspond parfaitement à la manière dont j'avais imaginé ma fin de carrière. Sportivement parlant, la plus belle est la médaille d'or des Jeux Olympiques d'Albertville en 1992. Gagner les J.O dans son propre pays est une chance unique qui dépasse tous les rêves que l'on peut avoir. La troisième qui est peut-être la plus importante, voir la plus déterminante, est celle que j'ai obtenue à l'âge de cinq ans à la course des parents d'élèves. C'est véritablement cette première médaille qui m'a donné envie de faire du ski. La médaille des J.O est au musée des J.O d'Albertville. Toutes les autres sont dans un second musée... chez ma mère.

Comment se prend la décision d'arrêter sa carrière sportive ?

C'est une décision qu'il ne faut pas prendre à chaud. Je me suis posé cette question à plusieurs reprises. Une première fois en 1993 après l'obtention de la médaille d'or Olympique parce que j'avais le sentiment d'être arrivé le plus haut possible, d'avoir réalisé mon rêve. Cette barrière psychologique a sonné comme un signal d'alerte puisque dans la foulée je me suis blessé et j'ai pris conscience que je devais, pour avancer, redonner un sens à cette réalité et rêver encore. C'est en échangeant avec des personnes comme Jean-Claude Killy que j'ai rebondis avec l'objectif, pour conclure ma carrière avec sérénité, d'obtenir un titre de champion du monde à la Clusaz en 1995. Contrat rempli !

Vous habitez à Annecy-le-Vieux, êtes-vous définitivement lié à ce territoire et où pouvons-nous vous croiser ?

Définitivement est un mot qui ne me correspond pas. Bien sûr, je suis né ici et je suis lié à Annecy affectivement. Pour me croiser, il faut se rendre entre 7 et 8 heures du matin pendant mon footing à proximité de l'Impérial Palace à Annecy.

..... •



Aujourd'hui, vous intervenez au sein des entreprises pour motiver les équipes, comment évolue-t-on du sport de haut niveau vers le métier de consultant en motivation ?

C'est une transition qui m'a pris à peu près dix ans. Après l'arrêt de ma carrière, je trouvais dommage de ne pas mettre à profit ce que le sport m'avait apporté. J'ai eu un déclic après une rencontre avec un consultant qui faisait ce métier, qui a accepté de me prendre sous son aile et de m'apprendre son métier. Depuis 2008, je me consacre uniquement aux conférences pour parler de performance et insuffler une dynamique au sein des équipes que je rencontre parmi lesquelles l'ensemble des effectifs des différents établissements du Groupe PVG. Depuis cette date, j'en ai animé pas loin de 600. La conférence est un moment unique pour transmettre, par l'intermédiaire d'un tiers, des messages à l'ensemble des équipes.

Quels sont les bénéfices que les chefs d'entreprise retiennent de vos interventions ?

La conférence est un temps fort qui permet d'impulser une dynamique collective de

Tous les mercredis, samedis, dimanches, ainsi que toutes les vacances d'Edgar l'Annécien, auront été synonymes de glisse à La Clusaz.

For Annecy-based Edgar, every Wednesday, Saturday, Sunday and every school holiday were spent on the slopes in La Clusaz.

motivation et un esprit de cohésion autour de quelques messages forts. À long terme, ce sont les managers qui prennent le relais sur le terrain pour cultiver cette énergie, pérenniser la motivation des équipes et améliorer les performances. Moi je n'ai jamais aimé perdre. Ce discours, on ne l'entend malheureusement plus. Aujourd'hui, beaucoup de sportifs se contentent du minimum, d'avoir bien fait leur boulot, ce n'est pas mon état d'esprit.

Où vous voyez-vous dans 20 ans ?

Pour moi, pas de soucis ! J'ai plutôt envie de retourner la question aux lectrices et lecteurs du magazine et de les inviter à réfléchir à la manière dont ils vivent leur vie. Comment évoluent-ils face à leur environnement et parviennent-ils à transformer chaque contrainte en force. Si l'interview permet à quelques personnes de se poser les bonnes questions, c'est cela qui m'importe. ●



Edgar durant deux grands moments de sa carrière : les J.O d'Albertville en 1992 (médaillon) et les Championnats du Monde de La Clusaz en 1993.

Edgar during two defining moments of his career: the Winter Olympics in Albertville in 1992 (gold medallist) and the World Championships in La Clusaz in 1993.



Barely 20 years after ending your career on a world champion high, what images have stuck in your memory?

There are quite a few! The falling snow, the fields of moguls that each represent a new challenge, and the smiles of everyone I've met all over the world. I'm a ski resort kid, born and bred, and images of life beyond the mountains really made me who I am. They opened my eyes to the rest of the world, I'll never forget them. I was so lucky to have had all these experiences at just 20 years old.

What was going through your head at the time? Did you want to conquer the world?

Definitely! I got up every morning as a skier, determined to become the best. I didn't like school, and skiing meant everything to me. Progressing and winning quickly became my main ambitions. And mogul skiing isn't a huge discipline; the only way of getting ahead is being number 1.

Why did you choose to begin skiing? And why mogul skiing in particular?

It all started with my parents. I didn't start skiing because I loved the sport, but because my parents loved it. When I saw the proud looks on their faces, I learned to love skiing and began teaching myself. I got into mogul skiing because I like putting on a show. This attitude didn't go down well at school, but it was an advantage on the mogul fields. Unlike the rigor of downhill skiing, which is far more structured and more against the clock than anything else, mogul skiing allows you to express your creativity and have fun. I also really liked the one-on-one, competition aspect. The feeling of being in a dual, faced with the cheering crowds, perfectly matched my competitive side.

You started out at the La Clusaz sports club in 1982. Can you tell us about your youth in Annecy and La Clusaz?

My parents lived in Annecy and I travelled up to La Clusaz every Wednesday, weekend and school holiday to ski. I was 14 when skiing really became my main goal in life. My father understood my expectations, and gave me the choice between continuing my studies and dedicating myself entirely to this sport. He also made sure to warn me that I'd better succeed if I picked skiing. Looking back it seemed like an obvious choice, but making that sort of decision at 14 wasn't easy. This was a time in my life when I was free and happy-go-lucky, and it was the start of a certain independence. I spent most of my time on the pistes, and I lived in a tiny attic room in La Clusaz.

Did this context forge the Edgar Grosperon we know today?

I'm one of those people who believes that we determine the circumstances in our lives, and not the other way round. It's what we do with our circumstances that makes us who we are. Your personality is what forges your experiences. When I started living for skiing and being independent, I never felt like I was making sacrifices or that I had restrictions. It was a dream come true. While my friends' parent were putting them under pressure to pass their end of school exams, mine were putting their complete trust in me and allowing me to continue along the path I had chosen for myself at such a young age. My life was chosen, accepted and lived at 1000%!

Do you believe the most important thing is to find your own path to success?

Of course. We all start out as individuals capable of developing ourselves. Afterwards the conditions in which we live either help us or hold us back. It's your perception of your environment that dictates whether you see life in a positive or negative light.

..... •

Where do you keep all your medals, and which one is your favourite?

I have three that really mean a lot to me. The one with the most sentimental value is the last medal. I won it at the world championships in La Clusaz in 1995. Retiring on home ground with a world championship title is so unique, and it's exactly how I imagined ending my career. On the sports side, my favourite is the gold medal from the 1992 Winter Olympics in Alberta. Winning the Games in my own country was a unique experience that surpassed anything I had dreamed about. The third medal is probably the most important, or the most decisive. I won this one in a race at the age of 5. It was this first medal that really made me want to get into skiing. The medal from the Winter Olympics is in the Olympic museum in Albertville. All the others are in a different museum – at my mother's house!

How do you decide to end a sporting career?

It's a decision that requires a lot of thought. I asked myself the question at several points in my career. The first was after winning an Olympic gold medal in 1993. I felt like I'd come as far as I could, like I'd realised my dream. This psychological barrier was a warning sign. I injured myself soon after, and realised I had to give my reality meaning and start dreaming again if I wanted to keep going. I discussed this situation at length with people like Jean Claude Killy, and this enabled me to redefine an objective: finishing my career in a state of calm, and winning the world championships in La Clusaz in 1995. And I did it!

Living in Annecy-le-Vieux, are you definitely tied to this place, and where might we bump into you?

"Definitively" isn't really in my dictionary. But I was born here, and of course I have strong, emotional ties with Annecy. I go for my morning run between 7am and 8am near the Imperial Palace in Annecy if you want to bump into me!

Today you visit companies to motivate their teams. How did you go from elite athlete to motivation consultant?

This transformation took me around ten years. After the end of my career I thought it was a shame to not use everything the sport had taught me. The idea came to me after I met with a consultant who did the job I do now. He agreed to take me under his wing and teach me the ropes. I've put my all into conferences since 2008, talking about performance and trying to make teams more dynamic. I've actually met all the teams in the different branches of the PVG Group, and I've led almost 600 conferences since I started. A conference is a special moment used to communicate a message to teams through a third party.

What do business leaders gain from your conferences?

A conference is an event used to create collective dynamism, motivation and team spirit using a selection of hard-hitting messages. In the long term, managers take up the role in the field in order to grow this energy, continue the teams' motivation and improve performance. I've never liked losing, but unfortunately we don't hear that as much today. Many of today's athletes are happy with the minimum, with having done a good job. But that's not how I work.



DR



DR

Where do you see yourself in 20 years?

I'm not really worried about it! I would rather turn the question around and ask the magazine's readers. I'd like them to think about how they live their lives. How do they change faced with their environments? Do they successfully transform their restrictions into strengths? If this interview leads just a few people to ask themselves the right questions, I think it will have been a success. •



L'ART DE VIVRE LA MONTAGNE



SPORTALM
KITZBÜHEL

• JENJI communication



BOGNER

Yvette
PERILLAT

Yvette Perillat,
incontournable dans
le monde de la mode
et du sport depuis 1959.

English, spanish and italian spoken.

Au centre de la Station
(face à l'église)

141 place de l'Eglise

Tél : 04 50 02 51 14

yvetteperillat@wanadoo.fr

Ouvert tous les jours en saison
et tous les week-end en inter saison.

REVUE DE STYLE

PAR CAROLINE OGIER ASSISTÉE DE SOPHIE FERRAND

MAÎTRISER TOUT LE DOMAINE SKIABLE EST UNE CHOSE, LE FAIRE EN TENUE ÉLÉGANTE ET ADAPTÉE EN EST UNE AUTRE ! DE QUOI ASSURER LA DESCENTE ET ATTEINDRE LES SOMMETS DU CHIC ! BON SHOPPING !

STYLE GUIDE • Mastering the pistes is one thing, but doing it with elegant, adapted skiwear is something entirely different! All you need for skiing in style and reaching the peak of chic! Happy shopping!





TONI SAILER

ERMANNO
SCERVINO

ROSSIGNOL
JC DE CASTELBAJAC

ODLO

THE NORTHFACE

BOGNER

BILLABONG

BENCH

Atelier du Fleuriste



Nous intégrons la nature dans
votre quotidien par nos réalisations
personnalisées de bouquets et tableaux
aux différentes inspirations.

Salon sur Cour



Un lieu unique qui lui ressemble,
une terrasse, le canal du Thiou...
Thierry ouvre un salon à son image :
Salon sur Cour.

UN MONDE DE DOUCES SENSATIONS

AU CŒUR DU VILLAGE**** À LA CLUSAZ, PRENDRE SOIN DE SON CORPS ET SE RELAXER SONT DES PLAISIRS À S'OFFRIR SANS MODÉRATION. LE CRISTAL SPA, CONÇU COMME UN ÉCRIN PRÉCIEUX, EST UNIQUE EN SON GENRE. VISITE, EN COMPAGNIE DE SANDY GUILLERMET, SPA MANAGER.

TEXTE : PATRICIA PARQUET • PHOTOS : LUDOVIC DI ORIO ET FRÉDÉRIC DUCOUT

De retour de ski l'hiver ou de balades l'été, les hôtes de l'hôtel Au Cœur du Village n'ont qu'une envie : se délasser avant de passer à table. Pour cela, rien de tel que quelques brasses dans le bassin de détente dans une eau à 30°, avec bain à bulles, nage à contre-courant et jets massants. Le plus surprenant est sans aucun doute à découvrir dans le hammam. Il a été créé avec du cristal de roche qui offre cette sensation d'être dans une grotte de bien-être. Au-delà de leur aspect décoratif, les pierres semi-précieuses utilisées pour la décoration et dans le soin signature Cristal Spa sont un allié bien-être car ils favorisent la circulation des énergies.

DES SOINS PERSONNALISÉS

Sandy Guillermet est ambassadrice Cinq Mondes. Elle collabore avec cette marque haut de gamme depuis plus de 10 ans. Formée par la créatrice Nathalie Bouchon-Poiroux, elle forme à son tour les praticiennes pour les massages et les soins du visage. Les soins sont prodigués dans six cabines, dont une nouvelle depuis l'hiver dernier, dédiée aux duos : à partager en couple ou entre mère et fille. On vient vous chercher dans l'espace mezzanine après avoir profité de l'espace bien-être, laissé en libre accès une heure avant le soin. Le corps est ainsi prêt à recevoir les massages. Nul besoin d'avoir une idée précise sur le soin auquel vous allez profiter. Le questionnaire rempli dès son arrivée permet de personnaliser le soin de A à Z. Si vous avez opté pour le nouveau soin « Eveil des sens », le questionnaire porte sur les cinq sens.

DES RITUELS INSPIRÉS DES VOYAGES

Dès votre prise en charge, la praticienne est au petit soin, s'assure de votre installation et de votre confort. Tout commence par un rituel : une brume de Pluie de fleurs est vaporisée pour parfumer l'air. La voix de la praticienne devient douce, ses pas feutrés. « Le but est de se détendre et se sentir ailleurs. Ensuite, selon le massage choisi et préconisé, nous travaillons les parties du corps les plus tendues. Les produits Cinq Mondes, élaborés à partir de rituels ancestraux, ont une texture très agréable et des parfums subtils » explique Sandy Guillermet. En fonction des besoins, les massages sont toniques ou relaxants. Les manœuvres lentes et enveloppantes permettent le lâcher prise.

DES EXPÉRIENCES À S'OFFRIR

On éprouve alors une détente absolue nous plongeant dans un demi-sommeil. L'esprit s'évade à l'autre bout de la Terre. Les massages, énergétique, ayurvédique, balinaise, polynésien, oriental, aux pierres chaudes, la réflexologie



Les pierres semi précieuses utilisées pour la décoration du Cristal Spa favorisent la circulation des énergies.

The semi-precious stones used to decorate the Cristal Spa also encourage the circulation of energy.

*Sandy Guillermet,
ambassadrice Cinq Mondes*

*Sandy Guillermet,
ambassadrice Cinq Mondes*



After a spot of winter skiing or a summer stroll, guests at the Au Cœur du Village Hotel all want the same thing: to relax before sitting down for dinner. And what better than a quick dip in the 30°C relaxation pool, with its Jacuzzi, swimming machine and massaging water jets? The most surprising feature has to be the Hamman, built using rock crystals to give you the feeling of being in a cave of relaxation. As well as their decorative properties, these semi-precious stones are also perfect for your well-being, and are used in the Cristal Spa's signature treatment as they encourage the circulation of energy.

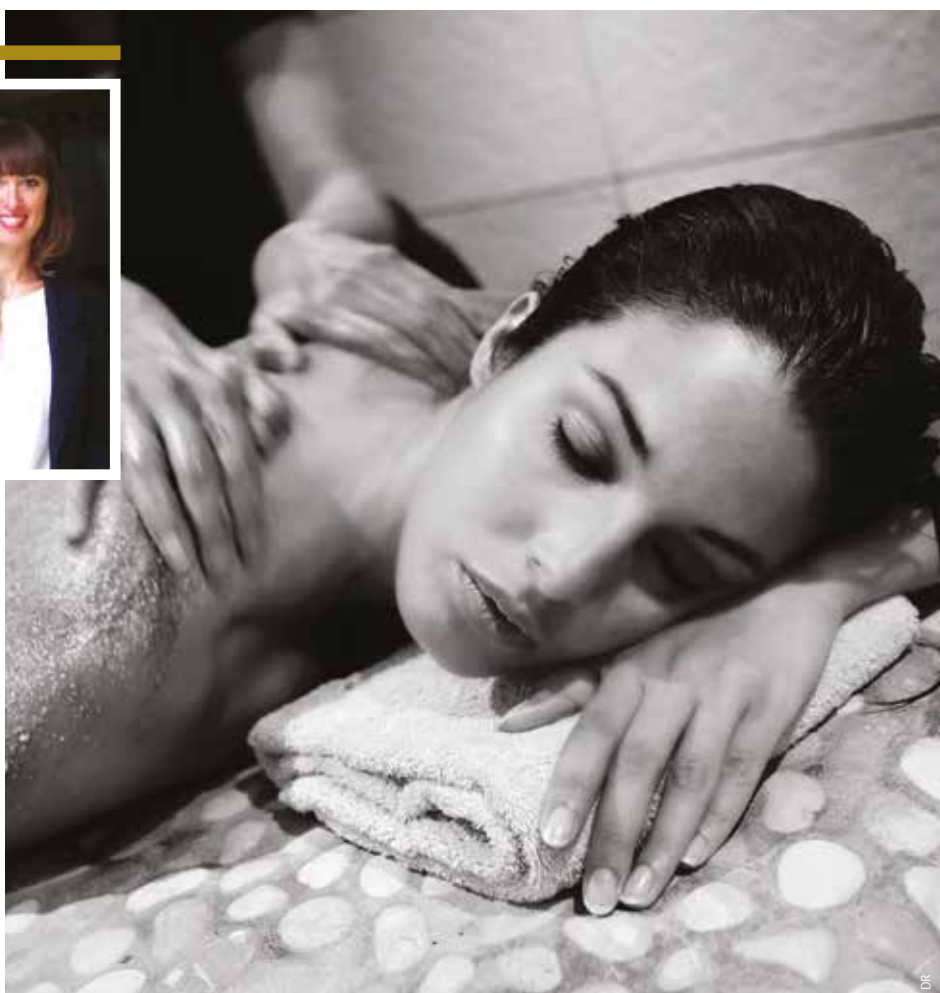
TAILOR-MADE TREATMENTS

Sandy Guillermet is a Cinq Mondes ambassador, and has been working with the premium brand for more than ten years. Trained by creator Nathalie Bouchon-Poiroux, she now trains new staff members in the art of massages and facial treatments. Six booths are available, including one for dual treatments for couples or mothers and daughters. You can spend an hour enjoying free access to the relaxation space, before waiting in the mezzanine area to be called for your treatment, your body now ready to enjoy its massage experience. If you choose the new "Awakening of the Senses" treatment, you won't need a description of the service. The questionnaire you fill in when you arrive means your treatment will be tailor-

made to your desires from start to finish.

TRAVEL-INSPIRED RITUALS

Your practitioner will tend to your every need as soon as the experience begins, making sure you are as comfortable as possible. Every treatment begins with the ritual of spraying a lightly perfumed mist to create the perfect ambiance. You will hear the masseuse's voice become softer, and her footsteps lighter. "We want you to relax as we take you on a journey. Based on which massage you choose and your recommendations, we work on the tensest parts of your body. The Cinq Mondes products are developed according to ancient recipes, and have wonderful textures and subtle fragrances", says Sandy Guillermet.



A WORLD OF GENTLE PLEASURES

WHEN AT AU CŒUR DU VILLAGE** IN LA CLUSAZ, PAMPERING YOUR BODY AND RELAXING ARE TWO PLEASURES TO BE ENJOYED WITH ABANDON. THE CRISTAL SPA BOASTS A BEAUTIFULLY SUBTLE DESIGN AND IS A ONE-OF-A-KIND ESTABLISHMENT. WE TOOK THE TOUR WITH SPA MANAGER SANDY GUILLERMET.**

TEXT: PATRICIA PARQUET



DR



FREDERIC DUCOUT



FREDERIC DUCOUT



FREDERIC DUCOUT

L'hiver, les skieurs n'hésiteront pas à choisir « le soin Retour des pistes ».

Skiers don't think twice about indulging in the "Back on the Slopes" treatment in the winter.

plantaire... sont autant d'expériences à s'offrir pour une durée de 50 minutes. Et si on n'a que 20 minutes devant soi, on peut préférer le massage du cuir chevelu et du visage. L'hiver, les skieurs n'hésiteront pas à choisir « le soin Retour des pistes » avec gommage des pieds et massage des mollets jusqu'aux genoux, pendant 20 minutes également, pour ne plus ressentir la fatigue musculaire. Tout se termine par une tisane et quelques mots échangés sur notre ressenti et les sensations éprouvées. Que du bonheur ! •



The massages are tonic or relaxing depending on your needs. The slow, enveloping movements slide you into a state of complete relaxation.

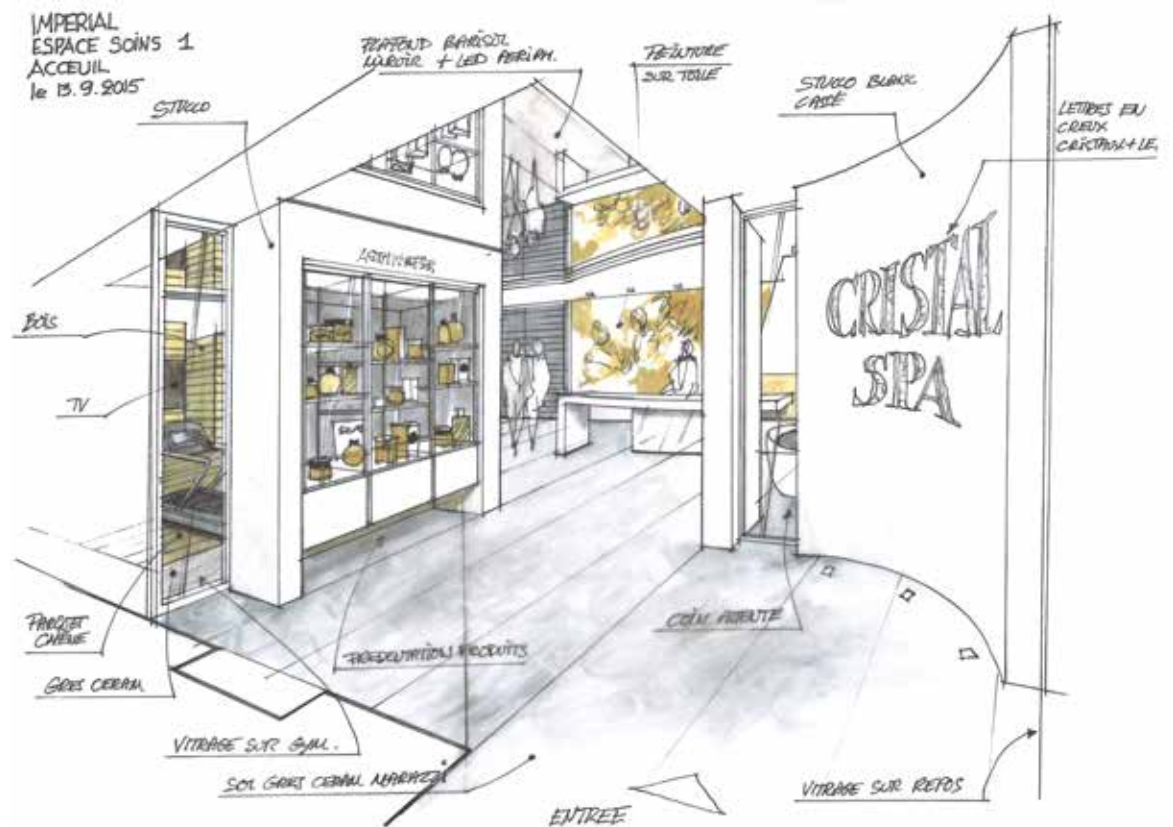
SELF-INDULGENT EXPERIENCES

In total tranquillity, you may find yourself beginning to fall asleep as your mind floats gently to the other side of the world. Energetic, Ayurvedic, Balinese, Polynesian, Oriental, hot-stone and foot reflexology massages are all experiences you can indulge in for 50 long minutes. And if you only have 20 minutes to spare, why not enjoy a scalp and facial massage? Skiers in the winter season don't think twice about the 'Back on the Slopes' treatment, which offers a 20-minute exfoliating foot rub and massage from ankles to knees to ease muscle fatigue. And round it all off with a soothing herbal tea and a brief discussion of your experience and our recommendations. Welcome to a world of well-being! •



*En fonction des besoins,
les massages sont toniques ou relaxants.
Les manoeuvres lentes et enveloppantes
permettent le lâcher prise.*

The massages are tonic or relaxing,
depending on your needs.
The slow, enveloping movements slide
you into a state of complete relaxation.



BIENTÔT UN SPA OUVERT À TOUS À L'IMPÉRIAL PALACE

Pour prendre soin de son corps, se détendre dans un décor propice à la relaxation, l'Hôtel Impérial Palace**** proposera début 2016 un véritable spa. Face au lac d'Annecy, les 600 m², imaginés par l'architecte d'intérieur Michel Force, seront dédiés au bien-être absolu. Le spa sera équipé d'une piscine entièrement vitrée avec nage à contre-courant, de 6 cabines de soins dont une cabine duo et une cabine humide réservée aux gommages. La carte des soins offrira un véritable tour du monde. Ce lieu élégant, propice au bien-être sous toutes ces formes, sera ouvert à la clientèle extérieure. •



COMING SOON: SPA AT THE IMPÉRIAL PALACE HOTEL

To ensure you can pamper your body and relax in a suitably tranquil setting, the Impérial Palace Hotel**** will be offering a luxurious spa from 2016 onwards. Facing Annecy Lake, les 600 sq. m space created by interior designer Michel Force will be totally devoted to your well-being. The spa will boast an entirely glass-walled swimming pool with a swimming machine, six booths including one for dual treatments, and a steam booth for exfoliating treatments. And the treatment menu will take you on a trip around the world. This elegant space will be designed with all forms of well-being in mind, and will also be open to an external clientele. •



**YOUR LAKE
PARTNER !**



PRIVATE BOAT TRANSFER
LAKE SAFARI TOUR
SUNSET APERITIF ...

TRANSFERT PRIVÉ
LAKE SAFARI DÉCOUVERTE
SUNSET APERITIF ...



INFOS & RÉSA : +33 (0)6.28.05.74.87 / www.water-taxi.fr



CINQ MŌNDES
SPA PARIS

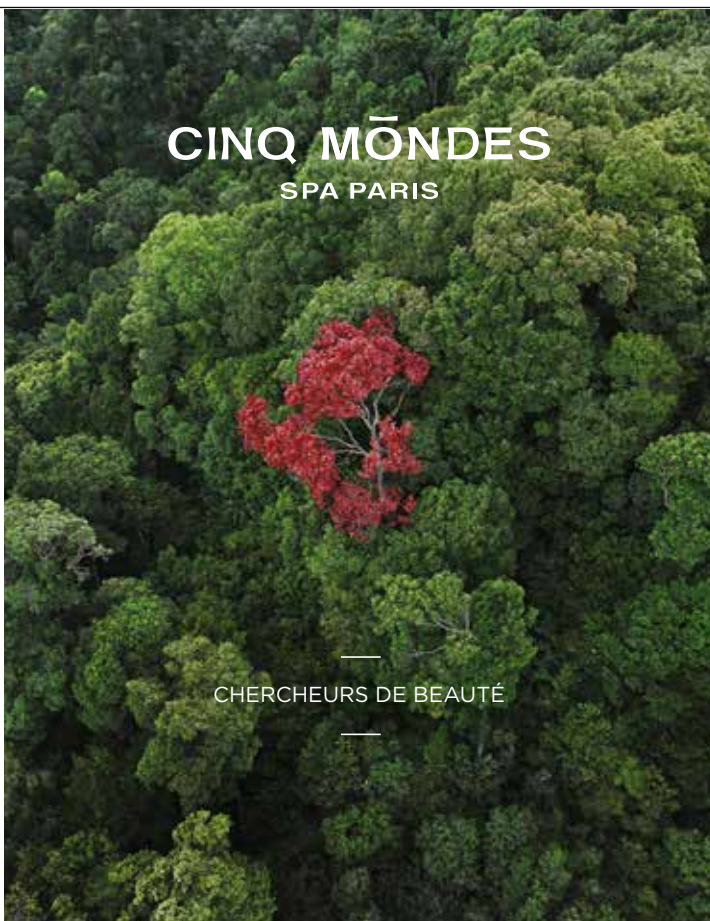
CHERCHEURS DE BEAUTÉ

VIVEZ UN VÉRITABLE VOYAGE
SENSORIEL AVEC UN SOIN-MASSAGE
INSPIRÉ DES RITUELS
DE BEAUTÉ DU MONDE®



AU CŒUR DU VILLAGE****, La Clusaz
IMPERIAL PALACE****, Annecy

WWW.CINQMONDES.COM



CAPRI, STONE ISLAND

TEXTE : JÉRÔME LLADO
PHOTOS : CAPRI - THIERRY GENAND -
BOIGONTIER - ANTOLINI ITALY

QUI DIT PIERRE DIT MONTAGNE ? PAS SEULEMENT !
CE MATERIAU TRES DESIGN SE CONJUGUE AUSSI
A DES AMBIANCES URBAINES, ET AVEC BONHEUR !
POUR TROUVER LE BON FILON, RIEN DE TEL QU'UN
VRAI SPÉCIALISTE COMME CAPRI.

STONE IS PERFECT FOR CREATING A MOUNTAIN STYLE.
BUT THAT'S NOT ALL! THIS TRENDY, DESIGNER MATERIAL
IS ALSO PERFECT FOR CRAFTING URBAN, WELCOMING
AMBIANCES. TO GET THE BEST RESULTS, CALL ON THE
SERVICES OF A TRUE SPECIALIST LIKE CAPRI.

Aujourd'hui, la pierre naturelle est devenue une vraie composante de la décoration. Authentique, elle est aussi très esthétique grâce à l'apparition de nouvelles textures, finitions ou formats. Elle s'utilise aussi bien en intérieur qu'en extérieur. Dans ce second cas, il faut simplement s'assurer qu'elle résiste au gel. Nous choisirons donc plutôt des granits, quartzites ou calcaires durs.

A l'intérieur, la pierre s'utilise entre autre en dallage. Une multitude de finitions et formats s'adapte à chacune de vos utilisations :

Dans une entrée moderne, un Granit Albiana poli brillant, produit un effet saisissant. (Photo de gauche ci-dessous).

Natural stone has now become a key part of interior design. This authentic material is also wonderfully aesthetic thanks to new textures, finishes and formats, and can be used both indoors and outside. You just have to ensure it can resist frost when using it outdoors. For this we recommend granite, quartzite or hard limestone.

For interior design, stone can be used for paving, among others. The vast range of finishes and formats mean you can adapt it to every setting:

Used in a modern entrance hall, a shiny, polished Albiana Granite creates a striking effect. (Photo bottom left)



Pour le sol d'un chalet, l'ardoise noir avec sa finition naturelle très plane (Amapa Noir).

Black slate with a very flat, natural finish is perfect for the floor of a chalet. (Amapa Noir).

Dans une maison d'hôtes, un sol beige avec une finition vieillie, facile d'entretien (Silvana).

A beige floor with a vintage finish works beautifully in a guesthouse, and is easy to maintain. (Silvana).

Et enfin, pour le sol d'un spa, un nouveau format « Parkestone » avec une finition brossée pour un côté nature et zen ! (Nitro Quartzite)

For spa flooring, a new "Parkestone" format with a brushed finish creates a natural, Zen ambiance! (Nitro Quartzite)

EN REVÊTEMENT MURAL, LA PIERRE PERMET DE CHOISIR ENTRE L'ASPECT RELIEF DES PAREMENTS ET LE RENDU LISSE ET CONTEMPORAIN DES PLAQUES DE MARBRE. MAIS DE NOUVELLES FINITIONS ONT FAIT LEURS APPARITIONS :

Used as a wall covering, stone gives you a choice between a textured cladding and the smooth, contemporary finish of marble. And now there are even more finishes to choose from:



Le mur d'un chalet en parement relief plus rustique (Granit Negara).

Chalet wall with more rustic, textured cladding. (Negara Granite).



L'habillage d'une salle de bain de maître, en magnifique plaque de marbre (Marbre Monterrey Gold). Master bathroom decoration with a magnificent marble slab. (Monterrey Gold Marble).



Dans un chalet, un mur de douche en parement relief. Le Quartzite White Snow rappelle la neige... A shower wall crafted with textured cladding in a chalet. White Snow Quartzite evokes the mountain snow...



Des murs en Croco design (ou Zebra Design) de chez Antolini Italy. Une exclusivité Capri

Walls boasting Croco Design or Zebra Design decoration from Antolini Italy. A Capri exclusive.



De vraies Agathes rétro-éclairées pour le hall d'accueil de cet hôtel, par Antolini Italy.

Real backlit Agates for the entrance hall of this hotel. From Antolini Italy.



Un véritable quartz rose illumine les murs de cette salle de bain... Antolini toujours.

Real rose quartz lights up the walls of this bathroom. From Antolini Italy.

LA PATTE PVG

POUR UN TOIT EN MONTAGNE

EN TRENTE-CINQ ANS D'ACTIVITÉS, LE GROUPE PVG EST DEvenu UN ACTEUR INCONTOURNABLE SUR LE MARCHÉ DE LA RÉSIDENCE SECONDAIRE DANS LE MASSIF DES ARAVIS, PRINCIPALEMENT AU SEIN DE STATIONS DE LA CLUSAZ ET DU GRAND-BORNAND.

TEXTE : JÉRÔME BURDET - PHOTOS : LUDOVIC DI ORIO ET THIERRY MILHEROU

Depuis le début de cette aventure familiale, bâtie sur des valeurs humaines qui ont fait leurs preuves, le fondateur et travailleur acharné, Gaston Pollet-Villard a eu le plaisir de réaliser le rêve de nombreux propriétaires. Des appartements aux chalets en passant par les résidences de tourisme, le Groupe PVG affiche plus de 1200 réalisations à son actif, de l'appartement aux chalets en passant par les résidences de tourisme.

L'EMPREINTE PVG EN MATIÈRE DE CONSTRUCTION ET PROMOTION IMMOBILIÈRE

Le Groupe PVG s'inscrit dans une démarche de construction et de promotion immobilière en totale adéquation avec son environnement. Évoluant principalement à la Clusaz, chacun des programmes est conçu et conduit dans le plus total respect des traditions, de l'identité du territoire et des règles d'urbanisme locales, ce qui contribue à pérenniser la typicité haut savoyarde et l'image d'authenticité de cette station village. « Ici, à la Clusaz, pas de barres d'immeubles ou de copropriétés démentielles, bien au contraire ! Notre approche consiste à construire de petites copropriétés avec un réel objectif d'intégration dans ce paysage de carte postale montagnarde qu'est la Clusaz. » précise Olivier Pollet-Villard, fils de Gaston et cluse pur souche qui a rejoint le groupe en 2009. Il suffit de traverser la station pour constater que le discours du jeune chef d'entreprise se vérifie sur le terrain. C'est un fait, la Clusaz et le Groupe PVG ne font qu'un et ce sont bel et bien les logements de type chalet traditionnel surplombés d'un toit en tavaillon qui se dressent devant nous et remportent l'adhésion des clients.





THE PVG TOUCH FOR YOUR HOME IN THE MOUNTAINS

THE PVG GROUP'S 35 YEARS OF ACTIVITY HAVE MADE IT A LEADING PLAYER IN THE SECOND RESIDENCE MARKET IN THE ARAVIS MOUNTAINS, MAINLY IN THE LA CLUSAZ AND LE GRAND-BORNAND RESORTS.

The family enterprise is built on tried-and-tested human values, and the hardworking founder Gaston Pollet-Villard has had the pleasure of making dreams come true for many owners since the group's beginning. The PVG Group now has more than 1,200 completed projects to its name, including apartments, chalets and tourist residences.

PVG LEAVES ITS MARK ON CONSTRUCTION AND PROPERTY DEVELOPMENT

The PVG Group carries out its construction and property development activities in complete respect of its environment. Most of its projects are concentrated in La Clusaz, and each one is designed and undertaken in line with local traditions, identity and urbanisation regulations. This approach helps perpetuate the typical character of the Haute-Savoie region, and the authentic image of this village resort. "There are no rows of apartment blocks or excessive condominiums. Quite the opposite! Our approach focuses on building small-scale condominiums in order to integrate them into the idyllic scenery of La Clusaz", says Olivier Pollet-Villard, Gaston's son and a born-and-raised local boy who joined the Group in 2009. A quick walk across the resort proves the young CEO means what he says. La Clusaz and the PVG Group exist as one, and the new yet traditional chalets with wood shingle roofs rise up to greet visitors and win the loyalty of the Group's clients.

A TAILOR-MADE APPROACH FROM DESIGN TO DELIVERY

Using the same methods as his father, the thirty-six-year-old CEO takes it upon himself to satisfy each client by offering a tailor-made approach and acting as the main contact for each project. Olivier Pollet-Villard is constantly available and attentive, and keeps



UNE DÉMARCHE ENTIÈREMENT PERSONNALISÉE DE LA CONCEPTION À LA LIVRAISON

Appliquant les mêmes méthodes que son père, le Pdg aux trente-six printemps met un point d'honneur à satisfaire chaque client en proposant une approche personnalisée et en se positionnant comme l'interlocuteur principal pour chaque réalisation. Toujours disponible et à l'écoute, Olivier Pollet-Villard veille au grain de la signature du contrat de réservation jusqu'à la remise de clés. « *Nous sommes sur un marché de niche. En construisant seulement 4 à 6 logements par an à la Clusaz, cela me permet d'assurer un suivi très qualitatif et d'être très proche des futurs propriétaires. La combinaison de constructions au charme authentique associée à une écoute de tous les instants et à un suivi rigoureux est la marque de fabrique du groupe.* » précise Olivier Pollet-Villard, fier de la confiance que lui accordent les clients, parmi lesquels certains sont devenus de vrais amis. « *Au-delà du bâti, nous offrons la possibilité à chaque acquéreur de personnaliser son intérieur. Du plus traditionnel pour les uns avec vieux bois, chaux aux murs et parquets au plus contemporain pour les autres avec faïence grand format, granit et peintures lisses, l'objectif est à chaque fois de fournir une prestation la plus personnalisée possible.* » conclut le montagnard bâtisseur qui en profite pour rappeler qu'en matière énergétique, tous les plus récents programmes ont été menés dans le plus pur respect de la réglementation RT 2012. •



a firm eye on proceedings from signing the reservation contract to handing over the keys. “We’re in a niche market. By only building between four and six residences per year in La Clusaz, we can ensure the highest quality and a close relationship with future owners. The combination of authentically charming buildings, constant attentiveness and rigorous supervision is the Group’s trademark”, he says, proud of the trust placed in him by his clients, some of whom have become close friends. “We also offer each buyer the chance to customise the interior of their property. Some go for a more traditional style, with old wood, whitewashed walls and parquet flooring, while others prefer a contemporary ambiance, with large, earthenware features, granite and smooth paintwork. Our objective is to provide each client with the most tailor-made service possible”, says Olivier Pollet-Villard. The CEO also reminds us that on the energy side of things, all of the latest projects have been carried out in complete respect of the French 2012 Thermal Regulations. •

LES RÉSIDENCES DE TOURISME PAR PVG

En plus de sa casquette de promoteur constructeur, le Groupe PVG joue également un rôle significatif dans le secteur des résidences de tourisme, de la construction à la gestion. La dernière en date à la Clusaz, la résidence intimiste et cinq étoiles « Les Cimes », située en face des remontées mécaniques du Bossonnet, comprend 13 appartements, une piscine, un sauna et de nombreuses places de parking pour un confort optimal. Avec « La Résidence » et « les Grandes Alpes », le Groupe PVG gère près d'une centaine d'appartements et permet à une large clientèle de vivre de séjours tout confort au pied des pistes. « Notre savoir-faire reconnu en matière de construction et de gestion de résidences de tourisme est une garantie supplémentaire pour les particuliers qui font appel à notre groupe pour construire leur résidence secondaire » commente Olivier Pollet-Villard, tout en précisant que « pour sécuriser la gestion d'un bâtiment durant des décennies, il est forcément nécessaire de le concevoir et de le réaliser de manière hautement qualitative. » Responsable d'un bout à l'autre de la chaîne, le Groupe PVG maîtrise son sujet avec en ligne de mire, la satisfaction des clients. •

PLUS D'INFORMATIONS SUR FOR MORE INFORMATION

www.residences-pvg.fr

TÉL. : +33 (0)4 50 02 59 10

TOURIST RESIDENCES BY PVG

As well as being a property developer, the PVG Group also plays a key role in construction and management in the tourist residence sector. The Group's latest project in La Clusaz is an intimate, 5-star residence called “Les Cimes”, located opposite the Bossonnet ski lifts. Thirteen apartments, a swimming pool, a sauna and a large number of parking spaces provide its guests with the highest comfort. With “La Résidence” and “Les Grandes Alpes” the PVG Group now manages around 100 apartments, providing a significant client base with an enjoyable, comfortable experience at the foot of the slopes. “Our renowned expertise in the construction and management of tourist residences is yet another guarantee for individuals who approach our Group for the construction of their second residence”, says Olivier Pollet-Villard. “We have to design and complete our projects with the highest quality in mind to ensure their efficient management for decades to come.” Taking charge of the process from beginning to end, the PVG Group is an expert in its field with a constant focus on client satisfaction. •



CABANE & CIE
DÉCORATION D'INTÉRIEUR

MA CABANE
EST UN
PARADIS

CONSEIL, CONCEPTION ET RÉALISATION EN DÉCORATION INTÉRIEURE

Normandie, France, 18 Indes, Bazar, By Nord, Maison De Vacances, New Home, Exile, Boobab, Bleu Natives, Argin, Flammant, Olan Yalla, Cortesi, La Palma, Chérisse, Athysa, Sempis, Beams, **Roux**, Sahar, Zil, Roma, Casamance, Nobility, Osborn & Little, Bizon/Bransel, Rabelli

Cabane & Cie

1 rue de l'Église, 74230 la Clusaz
Tél. + 33 (0)450 32 28 97
www.cabane-cie.com

Scène de Vie Boutique

5 rue de la Poste, 74000 Annecy
Tél. + 33 (0) 450 46 96 60
www.scenedevie.com



ANNECY - ARAVIS

ACTION EN TOUTES SAISONS

Concerto d'activités
entre lac & montagnes

LABELLISÉE « *VILLE LUDIQUE & SPORTIVE* » DEPUIS NOVEMBRE 2013,
LA VILLE D'ANNECY REGROUPE UN PANEL D'ACTIVITÉS EXTRAORDINAIRE
ET ACCESSIBLE À TOUS. C'EST SUR ET AUTOUR DE SON LAC QUE SE CONCENTRENT
ÉTÉ COMME HIVER UN GRAND NOMBRE DE CES LOISIRS SPORTIFS.



ANNECY - ARAVIS

THROUGH THE SEASONS

Endless activities
from lakeside to mountaintop

THE TOWN OF ANNECY HAS ENJOYED THE FRENCH "LEISURE AND SPORTS TOWN" LABEL
SINCE NOVEMBER 2013, AND OFFERS A WIDE RANGE OF EXTRAORDINARY ACTIVITIES OPEN
TO ALL. WHATEVER THE WEATHER, A HOST OF LEISURE AND SPORTS ACTIVITIES TAKE
PLACE ON AND AROUND ITS RENOWNED LAKE.

TEXTE : GÉRALDINE RICHARD

SUR L'EAU

Sans doute le plus connu des grands lacs alpins, celui d'Annecy, avec une température comprise entre 20 et 24°C en été, fait le bonheur des amoureux de la **baignade** et des sports d'eau. Si **ski nautique**, **voile**, **wakesurf** ou encore **kayak** font partie des plus connus, le **paddle** se fait depuis quelques années une place de choix dans l'univers des loisirs aquatiques. Venu d'Hawaïi, il permet de garder la forme tout en douceur, et c'est aussi un excellent moyen de découvrir les merveilles du lac, entre Château de Duingt, roselières, réserve naturelle du Roc de Chère...



LAC ANNÉCY TOURISME



COMMANDE

ON THE WATER

Lake Annecy is probably the best-known of the mountain lakes. With a temperature between 20°C and 24°C in the summer, it's a perfect place for lovers of **bathing** and **water sports**. While water skiing, **sailing**, **wakesurfing** and **kayaking** are some of the better-known sports, **stand up paddle boarding** has become a big hit in the world of water sports over the last few years. Originally from Hawaii, this sport is great for keeping in shape at your own pace. It's also a wonderful way to discover everything the lake has to offer, including the Château de Duingt, the reed beds and the Roc de Chère Natural Reserve.



CBALBOOT E-CON PHOTO



ORUMON

SUR LA TERRE

En avant **marche**, un itinéraire de 42,8km a été imaginé et balisé autour du lac, qui permet d'en faire le tour au plus près de l'eau, en passant par les villages, les sites immanquables comme les réserves naturelles et bien sur des vues sur les massifs alentours. Longue d'environ 30km, une **piste cyclable** longe toute la rive ouest de la ville, pour relier Annecy à Ugine. Une voie verte qui accueille autant les cyclistes que les **piétons**, les **joggeurs**, les **rollers** ou plus récemment les **vélos électriques**.

Sur la rive est du lac, les travaux se poursuivent avec l'aménagement de nouveaux tronçons pour qu'une boucle fasse le tour complet du lac. Amateurs de **city trail** et **marcheurs contemplatifs** se raviront également de sorties dans la vieille ville historique, à la découverte du charme d'Annecy, de ses canaux et des lieux incontournables que sont le Jardin de l'Europe, le **Paquier**, le **Pont des Amours** ou encore le **Puit Saint Jean**. Autour se dressent de prestigieuses montagnes, telles que la **Tournette** (2351m), les **Dents de Lanfon** (1824m), le **Mont Veyriez** (1291), lieux privilégiés des sportifs en tout genre qui aiment y monter pour (entre autre) **admirer les panoramas** qui s'ouvrent sous leurs yeux. Ajoutés à cela les trois massifs montagneux du secteur **d'Annecy**, à savoir les **Bauges** (2217m), les **Aravis** (2750m), les **Bornes** (2438m) : les possibilités de **randonnées** et de **sentiers VTT** deviennent infinies. L'été, une ligne de bus permet de rejoindre le **Semnoz** avec son vélo, afin de profiter des magnifiques balades présentes sur le site. Des montagnes vouées également à la pratique de **l'escalade**, avec de nombreuses falaises de tous niveaux permettant aux grimpeurs de découvrir une grande diversité de parois et de paysages.



BUREAU DES GUIDES D'ANNECY



TNALET

Rendez-vous sur les parois de **La Grande Jeanne** et de **Sainte Catherine**, sur la **Dalle de Duingt**, au **Château de Napoléon** ou encore au **Rocher du Mont Baret**. Passerelle entre la randonnée et l'escalade, Annecy est aussi l'occasion de découvrir la **Via Ferrata**, les parcours les plus proches étant ceux de la **Roche d'Agathe**, d'Yves Pollet – Villard, de la **Tour du Jalouvre** et de **L'école de Rossane**. Enfin, pourquoi ne pas tenter le **canyoning** ? Entre progression dans des cours d'eau, portions dans des gorges, ravins étroits et cascades de différentes hauteurs à franchir, les sensations sont garanties ! Les canyons **d'Angon** et de **Montmin** font partie des must autour d'Annecy.



Parcourir la via ferrata d'Annecy et admirer la vue sur le lac.

Enjoying the view over the lake while practicing Via Ferrata



ON DRY LAND

Walking boots at the ready! A 42.8-km route has been developed and marked-out around the lake, and visitors can walk right alongside the water's edge while admiring the local villages, unmissable sites such as the Natural Reserve, and the breathtaking views of the surrounding mountains. A **cycle path** stretches along around 30km of the lake's west bank, linking Annecy with Ugine. This green way also welcomes **walkers, joggers, rollerbladers** and more recently **electric bikes**! The lake's east bank is still under construction, with new sections being developed to create a path looping all the way around the lake. Fans of **city trails** and **absentminded strolls** will also love visiting Annecy's historic quarter, discovering the town's quintessential charm, the canals and the unforgettable Jardins de l'Europe, Le Pâquier Park, the Pont des Amours Bridge and the Saint-Jean Well. The awe-inspiring mountains surrounding the town include **La Tournette** (1,824m), **Les Dents de Lanfon** (1,291m) and **Le Mont Veyrier** (2,351m), which all offer a wide range of sports and **fantastic panoramic views**. And don't forget the three mountain ranges near Annecy. **Les Bauges** (2,217m), **Les Aravis** (2,750m) and **Les Bornes** (2,438m) all offer infinite possibilities for **hiking and mountain biking**. A bus route links Annecy with **Le Semnoz** in the summer. Visitors can take bikes to enjoy the beautiful trails through the mountains, and **rock climbing** is available for the more adventurous! A range of cliffs spanning all levels gives climbers a chance to discover the diversity of walls and landscapes. Come and try out the incredible climbs at **La Grande Jeanne**, **Sainte-Catherine**, **La Dalle de Duingt**, **Le Chapeau de Napoléon** and **Le Rocher du Mont Baret**. Those looking to enjoy a mix of hiking and climbing should try the **Via Ferrata**, whose closest mountain climbing routes include **La Roche d'Agathe**, **Yves Pollet-Villard**, **La Tour du Jalouvre** and **L'Ecole de Rossane**. And why not try your hand at **canyoning** to top it all off? From walking through rivers, sections of gorges and narrow ravines to scaling waterfalls of varying heights, it's a guaranteed thrill ride! The **Angon** and **Montmin** canyons are two of the must-try sites around Annecy.



Le canyoning et ses eaux fraîches...

Canyoning and its fresh water...

ACTION /

ET DANS LES AIRS

Comment parler des activités à pratiquer à Annecy sans évoquer le **parapente** ? Territoire réputé pour cette discipline, 6 sites sont référencés autour du lac : **Lathuile, Marlens, Montmin, Semnoz, Seythenex et Talloires**. Et si vous aussi, vous preniez part à ce balai d'oiseaux géants aux ailes multicolores ?

IN THE AIR

We couldn't talk about things to do in Annecy without mentioning **paragliding**. Annecy is renowned for this sport, and there are six referenced sites around the lake, at **Lathuile, Marlens, Montmin, Semnoz, Seythenex and Talloires**. Come and join the fun like a giant bird with multi-coloured wings!



D. LAFON



DAVID MACHET



SERGE VERMILLE



LAC ANNÉCY TOURISME INT.



D. LAFON

ÉTÉ COMME...HIVER

Lorsque les montagnes ont revêtu leur manteau blanc, rien de plus simple que de passer des sports nautiques aux **sports de glisse** : de nombreuses stations de ski sont accessibles à moins d'une heure de route d'Annecy. C'est par exemple le cas de la **Clusaz** au cœur du massif des **Aravis** (environ 30km) ou du village typique du **Grand Bornand** situé à une demi-heure, tous deux accessibles également en bus depuis Annecy. Encore plus proche, rendez-vous au **Semnoz**, petite station familiale dans le massif des **Bauges**, à **Montmin** au pied de la **Tournette** ou encore à **La Sambuy**, juste au-dessus de Faverges. **Ski alpin** sur de belles pistes damnées, ou accompagnés et équipés sur des secteurs **hors piste**, **ski de fond**, **snowboard**, **sorties en raquettes**, **luge**, conduite de **traîneau à chiens**, découverte du **ski Joëring**, **patin à glace**... la palette d'activités hivernales est sans limite et les possibilités d'évasion aussi. •

ALL YEAR ROUND

*When the mountains are covered in snow, there's nothing easier than switching water sports for **winter sports**. There are a number of ski resorts just an hour's drive from Annecy, including La **Clusaz** in the **Aravis** Mountains (around 30km drive), and the quintessential village of **Le Grand-Bornand**, just half an hour away. Both are also accessible by bus. Some are even closer, including the small, family ski resort of **Le Semnoz** in the **Bauges** Mountains, **Montmin** at the foot of **La Tournette**, and **La Sambuy** just above the town of Faverges. With downhill skiing on beautiful, well-groomed pistes, guided and well-equipped **off-piste trails**, **cross-country skiing**, **snowboarding**, **snowshoe** hiking, **luge**, **dogsledding**, **Skijoring** taster sessions, and **ice skating**, the range of winter sports is almost infinite, as are the possibilities for winter getaways. •*



Prolongez le rêve avec
ADA Cosmetics.

Les grandes marques de
cosmétiques hôtelières chez vous

ADA France SARL
Tel +33 (0) 3 88 60 18 12
www.ada-shop.com


ADA SHOP
Spirit of Travel

LES ENFANTS SONT ROIS

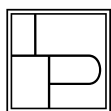
A la piscine des Marquissats, activités et animations sont proposées tout l'été aux plus petits dès l'âge de 3 mois : pataugeoire ludique, jardin d'eau, parcours gonflable aménagé... (www.agglo-annecy.fr).

Sur les hauteurs d'Annecy, la Base Nature Aventure de Talloires propose parcours aventure, forêt des sens, vélopark aventure, parcours d'orientation et laserbattle (www.base-nature-aventure.com). L'hiver, rendez-vous dans les parcs de loisirs couverts de Full Land à Argonay (www.centre-full-land.fr) et de la Forêt Enchantée à Epagny (www.laforetenchantee74.fr).



KIDS KNOW BEST!

Activities and events are offered throughout the summer for children aged three-months and over at the Marquissats swimming pool, including a fun paddling pool, a water garden and an child-friendly inflatable obstacle course (www.agglo-annecy.fr). On the heights around Annecy, the Nature Adventure Base in Talloires offers adventure trails, sensory forest trips, an adventure bike park, orienteering courses and laser tag (www.base-nature-aventure.com). In winter visit the Full Land covered leisure park in Argonay (www.centre-full-land.fr), and the Enchanted Forest in Epagny (www.laforetenchantee74.fr).



IMPERIAL
PALACE
Annecy . France

SAISON 2016

LA REVUE IMPERIALE

Music-Hall

Dîner de prestige + spectacle

CHAQUE
MOIS

Disponible en coffret cadeau

Informations et réservations

04 50 09 38 88

spectacles@imperialpalace.fr



DATES : 16 JANV . 13 FEV . 12 MARS . 30 AVR . 1^{er} OCT . 5 NOV . 10 DEC

IMPERIAL PALACE - Allée de l'Impérial - ANNECY - www.hotel-imperialpalace.fr

UN PEU DE SOI... BEAUCOUP POUR LES AUTRES

PROPOS RECUEILLIS PAR PATRICIA PARQUET

A TRAVERS PLUSIEURS ÉVÉNEMENTS ORGANISÉS EN 2015, LE GROUPE PVG SOUTIENT L'ASSOCIATION LAURETTE FUGAIN QUI LUTTE CONTRE LA LEUCÉMIE. STÉPHANIE FUGAIN, PRÉSIDENTE DE L'ASSOCIATION, NOUS ÉCLAIRE SUR LE COMBAT QU'ELLE MÈNE TOUS LES JOURS DEPUIS 2002.

«Faire un don, c'est participer à la vie de quelqu'un», dit Stéphanie Fugain.

"Making a donation means contributing to someone else's life", says Stéphanie Fugain.

POUR CONTACTER L'ASSOCIATION
LAURETTE FUGAIN, RENDEZ-VOUS
SUR LE SITE www.laurettefugain.org



LAURETTE FUGAIN



LAURETTE FUGAIN

Le Groupe PVG a mis à disposition une salle de l'Impérial Palace d'Annecy pour organiser, l'été dernier, une collecte de sang et parallèlement un après-midi de sensibilisation pour lutter contre la leucémie. Une opération comme celle-ci est-elle indispensable pour votre association ?

« La collecte est indispensable pour les malades et tous ceux qui attendent un traitement. Depuis 13 ans, je fais des conférences à travers la France et nous manquons toujours de donateurs. Il faut recommencer à zéro tous les jours ».

Quels messages souhaitez-vous faire passer pendant cette journée estivale ?

« Nous, bien portants, avons la chance de profiter

THE PVG GROUP TOOK PART IN SEVERAL EVENTS IN 2015 ORGANISED IN SUPPORT OF THE LAURETTE FUGAIN CHARITY, WHICH COMBATS LEUKAEMIA. STÉPHANIE FUGAIN, THE CHARITY'S CHAIRWOMAN, SPOKE TO US ABOUT THE DAILY BATTLE SHE HAS BEEN FIGHTING SINCE 2002.

de la vie. N'oubliez pas ceux qui passent l'été dans leur chambre d'hôpital. Dans tous les lieux de vacances, il existe un Etablissement du Sang Français. Nous avons le temps de donner et de faire un cadeau aux malades ».

Pouvez-vous nous rappeler les trois missions de l'association Laurette Fugain ?

« Nous mobilisons autour des Dons de Vie, c'est-à-dire le sang, le plasma, les plaquettes, la moelle osseuse, le sang de cordon ombilical et organes. Nous soutenons la recherche médicale sur les leucémies et les maladies du sang. Nous aidons aussi les malades et leurs familles ».

Vous parlez de Dons de Vie, qu'est-ce que cela signifie pour vous ?

« Je me bats tous les jours pour la vie. Faire un don, c'est participer à la vie de quelqu'un. C'est aussi un magnifique geste d'amour et un acte gratuit qui fait grandir ».

Est-il difficile de mobiliser –notamment les jeunes– pour la lutte contre la leucémie ?

« Oui car la maladie fait peur. La leucémie est la première cause de mortalité chez les jeunes. J'ai eu la chance de grandir dans une famille de donneurs. Quand mon fils a eu

18 ans, je lui ai dit tu vas vivre le plus beau jour de ta vie. Je l'ai accompagné faire son premier don de sang. J'invite les parents à effectuer la même démarche. Je veux mobiliser les jeunes car ce sont les citoyens de demain ».

Depuis la création de votre association en 2002, la recherche a-t-elle beaucoup progressé ?

« Oui, nous avons financé plus de 126 projets. Nous versions tous les ans au minimum 500 000 euros à la recherche.

Grâce à notre association, des projets ont pu voir le jour. Nous avons mis un coup de booster à la recherche sur les leucémies ».

La manifestation Glisse en Cœur au Grand-Bornand, soutenue par le Groupe PVG, s'est déroulée cette année au profit de votre association. Quel est votre bilan ?

« C'est un très bel événement autour de 24 heures de ski et de concerts. Glisse en Cœur réussit à mélanger la fête, le sport, la solidarité et fédérer le plus

A SMALL GIFT
OF SELF GOES
A LONG WAY

INTERVIEW BY PATRICIA PARQUET.

The PVG Group provided a conference hall at the Imperial Palace in Annecy for a blood drive this summer, and a parallel afternoon event was organised to raise awareness about leukaemia. How much does support like this mean for your charity?

"Blood donations are essential for people suffering from the illness and all those awaiting treatment. I have been giving conferences across France for the last 13 years, and we always need more donors. We have to start from square one every day."

What messages would you like to get across during this summer event?

"Those of us in good health are lucky enough to live life to the full. Let's not forget all the people who spent their summer in a hospital room. There is a French Blood Service in every holiday resort. We all have time to donate and support people suffering from illness."

VISIT www.laurettefugain.org
FOR REGISTRATIONS AND FURTHER
INFORMATION.

GLISSE EN CŒUR : SKI ET GÉNÉROSITÉ

Glisse en Cœur propose 24 heures de ski et de concerts au profit d'une association caritative. C'est aussi l'événement caritatif le plus important en montagne qui se déroule, chaque année depuis 2008, au mois de mars, au Grand-Bornand. Pour participer, il faut constituer une équipe de 10 personnes prêtes à skier en relais pendant 24 heures, dans une ambiance de folie ! En 2015, 152 équipes étaient inscrites. Pour la première fois, le Groupe PVG s'est mobilisé pour soutenir l'association Laurette Fugain. La team PVG est arrivée sur la deuxième marche du podium avec 13 203€ récoltés.

Au total, 273 916 euros ont été collectés au profit de l'association. Le Groupe PVG souhaite que son personnel se mobilise à nouveau pour la réussite de la prochaine édition qui se déroulera du 18 au 20 mars 2016 au profit de l'association Après la pluie dont le but est d'améliorer la vie quotidienne d'enfants hospitalisés atteints de cancer et venir en aide à leur famille. •

GLISSE EN CŒUR: SKIING AND GENEROSITY

Glisse en Cœur organises 24 hours of skiing and live music for a charity every year, making it the largest charity event held in the mountains. The event has taken place every March in Grand-Bornand since 2008. Those looking to take part need to form a team of ten people willing to tackle a 24-hour ski relay in a party atmosphere! Some 152 teams signed up in 2015, and the PVG Group took part for the first time in support of the Laurette Fugain charity. The PVG team won second place this year with €13,203 collected.

A total of €273,916 were collected for the charity. The PVG Group now wants its staff to get into action for the next edition, taking place from 18 to 20 March 2016. Next year will be held in support of the Après la Pluie charity, which improves the lives of hospitalised children suffering from cancer, and supports their families. •



INSCRIPTIONS ET RENSEIGNEMENTS SUR :
FOR REGISTRATIONS AND FURTHER
INFORMATION: www.glisseencoeur.com

Could you remind us of the three missions undertaken by the Laurette Fugain charity?

"We take action through Gifts of Life, which means blood, plasma, platelets, bone marrow, cord blood and organs. We support medical research into leukaemia and other blood disorders. We also help people suffering from illness, and their families."

You mentioned Gifts of Life. What does that mean to you?

"I fight for life every day. Donating means taking part in someone else's life. It is also a magnificent act of love, a selfless action that helps you grow up."

Is it difficult to rally people – particularly young people – in the fight against leukaemia?

"Yes, because illness is frightening. Leukaemia is the biggest cause of death with young people. I was lucky enough to grow up in a family of donors. When my son turned 18 I told him he was going to have the best day he had ever had. I went with him for his first blood donation. I urge parents to do the same. I want to push young people into action, because they are the citizens of tomorrow."

Has research progressed significantly since the creation of your charity in 2002?

"Yes! We have financed more than 126 projects. We contribute €500,000 at least to research every year, and many projects have been launched thanks to our charity. We have been able to give leukaemia research a real boost."

The Glisse en Cœur event in Grand-Bornand, supported by the PVG Group, took place in the name of your charity this year. How did it go?

"It was an amazing event; 24 hours of skiing and live music. Glisse en Cœur managed to combine partying, sport and solidarity, and united as many people as possible for one cause. We flew our charity's flag with pride!"

What is your dream for the charity?

"I would like to see an increase in actions and more awareness so we can do more to support people fighting illness. My dream is simply for the charity to no longer be necessary, but we have a long way to go in changing public mentality." •

— grand nombre autour d'une cause. Nous avons porté haut et fort les couleurs de notre association ».

Quel est votre rêve pour l'association ?

« J'aimerais qu'il y ait une accélération de la mobilisation, de la prise de conscience afin d'accompagner au mieux les malades dans leur combat. Mon rêve est tout simplement que l'association n'ait plus de raison d'exister, mais le chemin est encore long pour changer les mentalités ».



CHIGNIN-BERGERON

MARESTEL

MONDEUSE

Jean Cavaille
vins de Savoie

Maison
Cavaillé
Depuis 1949

P.A.E Les Combaruches
285 Boulevard Jean Jules Herbert
73 100 Aix-les-Bains
Tél. 04 79 61 04 90 - fax 04 79 88 34 87

www.cavaillé.com - cavaillé@cavaillé.com



Rejoignez-nous

LES PLUS BEAUX ÉVÈNEMENTS D'ANNECY À LA CLUSAZ

BOUGEZ, RIEZ, VIBREZ, RÊVEZ... TOUTES LES ÉMOTIONS SE VIVENT,
EN VERSION PVG, ENTRE ANNECY ET LA CLUSAZ

À ANNECY

DÉCEMBRE 2015

> NOËL DES ALPES

Durant tout le mois de décembre, Annecy offre à ses visiteurs sa parure de fêtes : illuminations, animations pour petits et grands, concerts, crèches, marchés de Noël, patinoire, petit train touristique pour faciliter les déplacements...

> CHRISTMAS IN THE FRENCH ALPS

Annecy offers its visitors a host of festive fun throughout December, including light shows, events for children and adults, concerts, crèche services, Christmas markets, ice rinks and a small tourist train for getting around easily.



ANNECYTOURISME

> CARNAVAL VÉNITIEN

Avec ses canaux, Annecy est surnommée la Venise des Alpes. Dans ce décor aux accents italiens, plusieurs centaines de masques déambulent lentement et librement dans les rues du Vieil Annecy, posent, parquent, se regroupent sur les podiums. Les parents, les enfants, tout le monde est émerveillé par cette beauté et cette curiosité s'échappant des masques et costumes !

Du mardi 16 au dimanche 21 février 2016 de 10h à 18h

FÉVRIER 2016

> VENETIAN CARNIVAL

Annecy is nicknamed the "Venice of the French Alps" thanks to its canals. In this Italian-inspired setting, several hundred masked figures stroll slowly and freely through the streets of Old Annecy, posing, parading and gathering on podiums. Both adults and children will be astonished by the Carnival's beauty, and the curious collections of masks and costumes!

From Tuesday 16 to Sunday 21 February 2016, from 10am to 6pm.



DBAILLET



ANNECYTOURISME

> FESTIVAL DU FILM D'ANIMATION

Découvrez les derniers chefs-d'œuvre animés, repérez les tendances actuelles et de demain, rencontrez vos réalisateurs préférés et les talents émergents... dans l'ambiance conviviale du Festival international du film d'animation d'Annecy !

Du lundi 13 au samedi 18 juin 2016

> ANIMATED FILM FESTIVAL

Enjoy the latest animated masterpieces, discover current and future trends and meet your favourite directors and budding talents, all in a welcoming ambiance at the Annecy International Animated Film Festival!

From Monday 13 to Saturday 18 June 2016.

JUIN 2016

THE BEST EVENTS FROM ANNECY TO LA CLUSAZ

DANCE, LAUGH, MARVEL AND DREAM... EXPERIENCE THE EMOTIONS OF THE PVG GROUP FROM ANNECY TO LA CL



SAMUEL BORGES

AOÛT 2016

> FÊTE DU LAC

La ville - côté lac - resplendira à nouveau des feux de la Fête du Lac. 1h10 de spectacle non-stop pour apprécier la magie du lieu, la symbiose absolue entre la musique et les feux d'artifices, les animations et la participation du public. Grandiose, magique, unique ! Près de 200 000 spectateurs rejoignent ainsi les bords du lac pour participer à cette soirée de plaisirs et d'émerveillement.

Samedi 6 août 2016

> THE LAKE FESTIVAL

The lake-side of the town will once again be illuminated by the resplendent lights of the Lake Festival. Get ready for 1 hour and 10 minutes of non-stop shows while you marvel at the magic of the lake, the incredible symbiosis between the music and the fireworks, the spectacular events and the public's role in the Festival! Grandiose, magical, unique! Almost 200,000 spectators will gather on the banks of the lake to take part in this stunning, wondrous evening.
Saturday 6 August 2016.

OCTOBRE 2016



CMAX

> RETOUR DES ALPAGES

Grande Fête traditionnelle et folklorique présentant le retour aux sources : animation artisanale, démonstration de vieux métiers, défilé des troupeaux d'alpages, groupes folkloriques, dégustation des produits du terroir.

Défilé à partir de 14h30.

Octobre 2016

> RETURN OF THE MOUNTAIN HERDS

A traditional, folkloric festival in a return to the mountain's roots, offering artisanal events, demonstrations of old professions, mountain herd parades, traditional concerts and tasting sessions with local products.

Parades start at 2.30pm.

October 2016.

LES PLUS BEAUX ÉVÈNEMENTS D'ANNECY À LA CLUSAZ

THE BEST EVENTS FROM ANNECY TO LA CLUSAZ

À LA CLUSAZ

DÉCEMBRE
2015



> PESTACLES DU PÈRE NOËL

Petits et grands se retrouvent à La Clusaz pour découvrir la magie et la féerie de Noël. Tout au long de cette semaine, magiciens, marionnettistes, conteurs, jongleurs, chanteurs, musiciens, artistes et danseurs se rassemblent sur la place du village pour des instants inoubliables.

Du jeudi 24
au jeudi 31 décembre 2015

> SANTA CLAUS' FUNNY LITTLE FRIENDS

Adults and children will all be meeting in La Clusaz to discover the magic and fairy-tale wonder of Christmas. All week magicians, puppeteers, story-tellers, jugglers, singers, musicians, artists and dancers will be gathering on the main square in the village to provide unforgettable experiences.

From Thursday 24 to
Thursday 31 December 2015.

> LCZ RADIKAL MOUNTAIN

S'il y a bien une discipline dans laquelle les Cluses excellent, c'est le ski freeride ! La station a donc décidé d'organiser une semaine exceptionnelle en 2016 : LCZ Radikal Mountain.

Le temps d'une semaine, La Clusaz sera l'épicentre du ski freeride international avec plusieurs compétitions programmées à la fois pour les Juniors mais aussi pour l'élite des FWQ (Freeride World Qualifiers). Un rendez-vous unique à ne pas louper !

Du lundi 18 au dimanche 24
janvier 2016

JANVIER
2016

> LCZ RADIKAL MOUNTAIN

If Les Cluses excels in one discipline, its ski freeriding! The resort has decided to organise a one-off week in 2016, called LCZ Radikal Mountain. For one week La Clusaz will become the international ski freeriding capital, with several competitions for both Juniors and the world's best Freeride World Qualifiers. A truly unmissable event!

From Monday 18 to Sunday 24
January 2016.



FÉVRIER
2016

> CARNAVAL • Quel sera votre déguisement cette année ?



Les commerçants ferment leurs boutiques, les moniteurs déchaussent leurs skis, les pisteurs sortent costumes

et perruques et tout le monde participe dans la joie et en fanfare au Carnaval de La Clusaz. **Mardi 09 février 2016**

> CARNIVAL

What will you dress up as this year? Businesses and boutiques close, the instructors take off their skis, the piste groomers get out their costumes and wigs, and everyone takes part in the joy and fanfare of the La Clusaz Carnival.

Tuesday 9 February 2016.

> LES SOMMETS DU DIGITAL

Le nouveau rendez-vous incontournable pour tout savoir sur la transformation digitale, le nouveau Marketing et l'innovation !



Toutes les dernières tendances et les retours d'expériences seront partagés avec force et en nombre durant les conférences

thématiques et le networking.

Du lundi 01 au mercredi 03 février
2016

> DIGITAL HEIGHTS

This is the new, must-visit event for those who want to know everything about digital transformation, new marketing and innovation! The latest trends and experiences will be shared throughout thematic conferences and networking sessions. From Monday 1 to Wednesday 3 February 2016.



> FULL MOON PARTY 2016 :

Skier à la lueur de la lune / Après avoir fêté sa décennie en 2013, la célèbre Full Moon Party de La Clusaz vous attend pour sa 13ème édition ! De jour comme de nuit, l'ambiance à La Clusaz est tout aussi sportive

et festive comme le prouve l'organisation de la 13ème Full Moon Party ! Le concept est simple : chauffer ses skis de 21h à 1h du matin pour glisser à la lueur de la pleine lune et au son des différents DJ et groupes installés sur les terrasses des restaurants et bars d'altitude. La recette fonctionne depuis plus d'une décennie, et pour ceux qui cherchent à découvrir de nouvelles sensations de glisse et des souvenirs inoubliables, c'est le rendez-vous à ne pas manquer cet hiver ! **Le samedi 20 février 2016**

> SKIING BY MOONLIGHT AT THE FULL MOON PARTY 2016 : After celebrating its tenth anniversary in 2013, the renowned Full Moon Party in La Clusaz is ready to welcome you for its 13th year! Whether by day or by night, the ambiance in La Clusaz is as sporty as it is festive. And proof can be found in the organisation of the 13th Full Moon Party. The event is based on a simple concept. Simply put on your skis and enjoy the pistes by moonlight from 9pm to 1am, while you listen to DJs and bands playing on the terraces of the high-altitude bars and restaurants. The concept hasn't changed in more than ten years, and is a must-try experience for those looking for new skiing sensations and unforgettable memories this winter!

See you on Saturday 20 February 2016!

> LE TOURNOI DES 6 STATIONS • Connaissez-vous le rugby sur neige ? Le tournoi et ses partenaires seront présents au cœur de 6 stations de ski françaises qui s'affronteront lors d'une compétition sportive, mêlant courses de ski et matches de rugby sur neige. Du grand spectacle en perspective... Il est temps de ressortir vos bonnets et de chauffer vos crampons ! En marge du tournoi, des défis à skis sont à relever par les équipes tous les après-midis et les vacanciers s'initient à la pratique du rugby sur neige et rencontrent les rugbymen professionnels qui participent au tournoi. **Du samedi 20 au dimanche 21 février 2016**

> THE SIX RESORTS TOURNAMENT

Have you ever heard of rugby on snow? The tournament and its partners will all be coming to the centre of six French ski resorts this year. The resorts will be going head to head in a combination of ski races and rugby matches on snow, and the event promises to be spectacular. It's also time to get out your hats and put on your studs, as there will be ski challenges held by the teams alongside

the tournament every afternoon. Tourists are invited to learn about rugby on snow and can meet the professional rugby players taking part in the tournament. From Saturday 20 to Sunday 21 February 2016.



AVRIL 2016

> RADIOMEUH CIRCUS FESTIVAL

C'est une belle histoire qui a commencé il y a 8 ans. Philippe Thévenet créé la Radio Meuh à La Clusaz, son village natal. Radio Meuh est aujourd'hui la seule Webradio française ayant développé son propre Festival de musique. Un concept simple et efficace : 3 soirées de concerts live sous un chapiteau de cirque pour jouer de la dérision et 6 jours de DJ set sur les pistes de ski et d'animations dans le village pour déjouer la raison.

Du mercredi 30 mars au dimanche 03 avril 2016



> RADIOMEUH CIRCUS FESTIVAL

This wonderful story began 8 years ago when Philippe Thévenet created Radio Meuh in La Clusaz, his native village. Radio Meuh is now the only French online radio station to have developed its own music festival! The concept is both simple and effective: Three live music concerts under a circus tent and six days of DJ sets on the ski slopes, with events throughout the village.

From Wednesday 30 March to Sunday 3 April 2016.

> DÉFI FOLY

Prêt pour une journée de folie ! Cela fait 25 ans que ça dure ! Événement incontournable qui rythme chaque année la saison d'hiver à La Clusaz, le Défi Foly vous donne rendez-vous pour une nouvelle édition !

Compétition de water-slide, l'épreuve consiste à parcourir à skis, monoski, snowboard ou avec tout engin glissant similaire, la plus grande distance sur le lac des Confins. Depuis 1986, ce sont plus de 150 sportifs, un peu fous, qui tentent tous les ans cette traversée, pour un show des plus étonnants et entraînants pour les spectateurs qui sont des milliers chaque année à se réunir sur les rives du lac.

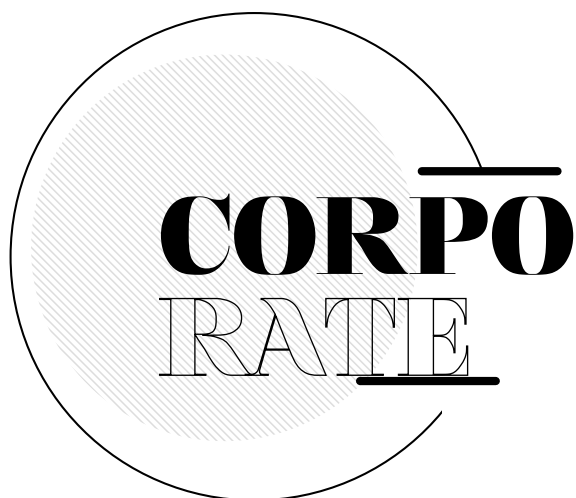
Dimanche 24 avril 2016



> A CRAZY CHALLENGE

Are you ready for a crazy day? This unmissable event is now in its 25th year, and is a true part of the winter season in La Clusaz. Back again for 2016, the "Défi Foly" event is a waterslide competition which sees participants use skis, monoskis, snowboards and other winter sports equipment to cover the maximum distance possible on the Confins Lake. Since 1986, more than 150 (slightly crazy) sporting types have taken part every year, providing an astonishing show for the thousands of spectators who come to watch on the banks of the lake.

Sunday 24 April 2016.



LE GROUPE PVG

HOTELS/RESTAURANTS/RÉSIDENCES/CASINO/SPA

SIÈGE SOCIAL

23 place Jean Prémat - BP 50
74220 La Clusaz
Tél. : +33 (0)4 50 02 45 12
www.groupe-pvg.fr

NOS HÔTELS

Au Cœur du Village Relais & Châteaux*****

26 montée du Château
74220 La Clusaz
Tél. : +33 (0)4 50 01 50 01
www.hotel-aucoeurduvillage.fr
info@hotel-aucoeurduvillage.fr

Imperial Palace****

Allée de l'Impérial
74000 Annecy
Tél. : +33 (0)4 50 09 30 00
www.hotel-imperialpalace.fr
info@imperialpalace.fr

Beauregard****

90 sentier de Bossonnet
74220 La Clusaz
Tél. : +33 (0)4 50 32 68 00
www.hotel-beauregard.fr
info@hotel-beauregard.fr

Alpen Roc***

380 route des Grandes Alpes
74220 La Clusaz
Tél. : +33 (0)4 50 02 58 96
www.hotel-alpenroc.fr
info@hotel-alpenroc.fr

Le Christiania***

77 route du Col des Aravis
74220 La Clusaz
Tél. : +33 (0)4 50 02 60 60
www.hotel-christiania.fr
info@hotel-christiania.fr

NOS RÉSIDENCES

Les Grandes Alpes****

516 route des Grandes Alpes
74220 La Clusaz
Tél. : +33 (0)4 50 02 59 10
www.residences-pvg.fr
info@residences-pvg.fr

La Résidence

129 chemin des Houches
74220 La Clusaz
Tél. : +33 (0)4 50 02 59 10
www.residences-pvg.fr
info@residences-pvg.fr

NOS RESTAURANTS

Le Cinq

26 montée du Château
74220 La Clusaz
Tél. : +33 (0)4 50 01 50 01

La Voile

Allée de l'Impérial
74000 Annecy
Tél. : +33 (0)4 50 09 31 08

La Brasserie

Allée de l'Impérial
74000 Annecy
Tél. : +33 (0)4 50 09 32 32

Le Bistro

77 route du Col des Aravis
74220 La Clusaz
Tél. : +33 (0)4 50 02 64 37

Auberge des Aravis

10 montée du Château
74220 La Clusaz
Tél. : +33 (0)4 50 05 61 25

Le Coeur

26 Montée du Château,
74220 La Clusaz
04 50 01 50 01

NOS ÉTABLISSEMENTS BIEN-ÊTRE ET DÉTENTE

Cristal SPA La Clusaz

26 montée du Château
74220 La Clusaz
Tél. : +33 (0)4 50 01 61 61

Crsital SPA Annecy

Allée de L'impérial
74000 Annecy
Tél : + 33 (0)4 50 09 32 61

Le Casino d'Annecy

Allée de l'Impérial
74000 Annecy
Tél. : +33 (0)4 50 09 32 61



LE GROUPE PVG

HOTELS/RESTAURANTS/RÉSIDENCES/CASINO/SPA

REGISTERED OFFICES

23 place Jean Prémat - BP 50
74220 La Clusaz
Tél. : +33 (0)4 50 02 45 12
www.groupe-pvg.fr

OUR HOTELS

Au Cœur du Village Relais & Châteaux*****

26 montée du Château
74220 La Clusaz
Tél. : +33 (0)4 50 01 50 01
www.hotel-aucoeurduvillage.fr
info@hotel-aucoeurduvillage.fr

Imperial Palace****

Allée de l'Impérial
74000 Annecy
Tél. : +33 (0)4 50 09 30 00
www.hotel-imperialpalace.fr
info@imperialpalace.fr

Beauregard****

90 sentier de Bossonnet
74220 La Clusaz
Tél. : +33 (0)4 50 32 68 00
www.hotel-beauregard.fr
info@hotel-beauregard.fr

Alpen Roc***

380 route des Grandes Alpes
74220 La Clusaz
Tél. : +33 (0)4 50 02 58 96
www.hotel-alpenroc.fr
info@hotel-alpenroc.fr

Le Christiania***

77 route du Col des Aravis
74220 La Clusaz
Tél. : +33 (0)4 50 02 60 60
www.hotel-christiania.fr
info@hotel-christiania.fr

OUR RESIDENCES

Les Grandes Alpes****
516 route des Grandes Alpes
74220 La Clusaz
Tél. : +33 (0)4 50 02 59 10
www.residences-pvg.fr
info@residences-pvg.fr

La Résidence

129 chemin des Houches
74220 La Clusaz
Tél. : +33 (0)4 50 02 59 10
www.residences-pvg.fr
info@residences-pvg.fr

OUR RESTAURANTS

Le Cinq

26 montée du Château
74220 La Clusaz
Tél. : +33 (0)4 50 01 50 01

La Voile

Allée de l'Impérial
74000 Annecy
Tél. : +33 (0)4 50 09 31 08

La Brasserie

Allée de l'Impérial
74000 Annecy
Tél. : +33 (0)4 50 09 32 32

Le Bistro

77 route du Col des Aravis
74220 La Clusaz
Tél. : +33 (0)4 50 02 64 37

Auberge des Aravis

10 montée du Château
74220 La Clusaz
Tél. : +33 (0)4 50 05 61 25

Le Coeur

26 Montée du Château,
74220 La Clusaz
04 50 01 50 01

OUR WELL-BEING AND RELAXATION ESTABLISHMENTS

Cristal SPA La Clusaz

26 montée du Château
74220 La Clusaz
Tél. : +33 (0)4 50 01 61 61

Crsital SPA Annecy

Allée de L'impérial
74000 Annecy
Tél : + 33 (0)4 50 09 32 61

Le Casino d'Annecy

Allée de l'Impérial
74000 Annecy
Tél. : +33 (0)4 50 09 32 61

EN CHIFFRE / IN FIGURES

35 ANS

d'expérience

35 YEARS OF EXPERIENCE

5 HÔTELS

du 3 au 5 étoiles Relais & Châteaux

5 HOTELS FROM

3 TO 5 STARS

RELAIS & CHÂTEAUX

318 chambres et **64** suites

318 ROOMS AND 64 SUITES

2

RÉSIDENCES

2 RESIDENCES

96

APPARTEMENTS

96 APARTMENTS

1 CHALET privatif

de **190** m²

1 PRIVATE

CHALET SPANNING 190M²

1600

COUVERTS

1,600 RESTAURANT SEATS

400

COLLABORATEURS

400 EMPLOYEES

1 FAMILLE · 1 FAMILY



CHOISISSEZ UN ÉTABLISSEMENT PVG

POUR VOS SÉMINAIRES, JOURNÉES D'ÉTUDES ET POURQUOI PAS VOTRE MARIAGE...

La diversité des établissements du Groupe PVG permet de s'adapter à toutes les demandes d'hébergements et de restaurations. L'Impérial Palace d'Annecy, par exemple, dispose de salles pouvant accueillir jusqu'à 600 personnes en configuration «théâtre», plus de 450 en version «banquet». L'occasion de découvrir des sites privilégiés entre lac et montagne et de vivre de grands moments dans nos écrins de bien-être.

CHOOSE A PVG ESTABLISHMENT

FOR YOUR CONFERENCES, MEETINGS OR EVEN YOUR WEDDING...

The diversity of the PVG Group's establishments means they can adapt to all requests when it comes to hotels and restaurants. The Imperial Palace in Annecy, for example, offers rooms with a capacity of 600 people in theatre style and 450 in banquet style. This is your chance to discover the incredibly, unique PVG sites from lakeside to mountaintop, and enjoy unforgettable moments in a beautiful setting.

RENSEIGNEMENTS ET DEVIS SUR DEMANDE

myevent@groupe-pvg.fr

FURTHER INFORMATION AND QUOTE ON REQUEST

myevent@groupe-pvg.fr



**TROUVER
LA DANOISE**



Carlsberg

Créée en 1847 et déposée au Danemark depuis 1888, Carlsberg est en vente à Copenhague et est toujours la bière officielle de la cour Royale du Danemark. La bière est brassée en France, sous contrôle de Carlsberg.

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ, À CONSOMMER AVEC MODÉRATION.



A DÉCOUVRIR PROCHAINEMENT EN BOUTIQUE
LA NOUVELLE COLLECTION FEMME ET ENFANT

19 RUE DE L'ANNEXION • ANNECY • 04 50 51 73 77 • BOUTIQUE MCS ANNECY • MCSANNECY

